叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 通往无限之门(the Door Into Infinity) 000001

2. 通往无限之门(the Door Into Infinity) 000002

3. 通往无限之门(the Door Into Infinity) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通往无限之门(The Door into Infinity)
第1/3页

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:] [ɪn'fɪnəti]
The **Door** **Into** **Infinity**
这 门 进入 无穷大

通往无限之门

[baɪ] ['edmənd] ['hæmɪltən]
By **EDMOND** **HAMILTON**
经过 埃德蒙 汉密尔顿

作者：埃德蒙·汉密尔顿

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['ɔ:gəst] -
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales August -
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 八月 -
[sep'tembər] - .
September 1936 .
九月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 8 月至 9 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

CONTENTS1 .
CONTENTS1 .
CONTENTS1 .

目录1.

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r]
The Brotherhood of the Door
这 兄弟情 的 这 门

门之兄弟会

[ˌtu:'tu:] . [deθ] Trap3 .
2 . Death Trap3 .
2 . 死亡 Trap3 .

2.死亡陷阱3.

[ʌp] [ðə; ði]['wɔ:tər] - Tunnel4 .
Up the Water - Tunnel4 .
向上 这 水 - Tunnel4 .

沿着水隧道向上走4。

[ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] Door5 .
The Cavern of the Door5 .
这 洞穴 的 这 Door5 .

门洞5.

[ðə; ði] [dɔ:r] Opens1 .
The Door Opens1 .
这 门 Opens1 .

门开了1.

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
The **Brotherhood** **of** **the** **Door**
这 兄弟情 的 这 门

门之兄弟会

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [wɪrd] ['mɪstəri] ['stɔːri] , [pækt] [wɪð; wɪθ] [θrilz] , ['deɪndʒər][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ]
An **amazing** **weird** **mystery** **story** **,** **packed** **with** **thrills** **,** **danger** **and** **startling**
一个 惊人的 诡异的 神秘 故事 , 包装 和 刺激 , 危险 和 令人震惊
[ɪ'vents] .
events **.**
活动 .

一个精彩绝伦的离奇悬疑故事，充满了惊险刺激、危险重重和令人震惊的事件。

" [wer] [liːdz] [ðə; ði] [dɔːr] ? "
" **Where** **leads** **the** **Door** **?** **"**
" 在哪里 线索 这 门 ? "

"门通向何方？"

" [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] . "
" **It** **leads** **outside** **our** **world** **.** **"**
" 它 线索 外部 我们的 世界 . "

"它通往我们世界之外的地方。"

" [huː] [tɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ? "
" **Who** **taught** **our** **forefathers** **to** **open** **the** **Door** **?** **"**
" WHO 教授 我们的 祖先 到 打开 这 门 ? "

"是谁教我们的先辈打开这扇门？"

" [ðeɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [tɔːt] [ðem; ðəm] . "
" **They** **Beyond** **the** **Door** **taught** **them** **.** **"**
" 他们 超过 这 门 教授 他们 . "

"门外的人教导了他们。"

" [tuː; tə] [huːm] [duː][wiː; wi] [brɪŋ] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] ? "
" **To** **whom** **do** **we** **bring** **these** **sacrifices** **?** **"**
" 到 谁 做 我们 带来 这些 牺牲 ? "

我们该将这些祭品献给谁?

" [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] . "
" **We** **bring** **them** **to** **Those** **Beyond** **the** **Door** **.** **"**
" 我们 带来 他们 到 那些 超过 这 门 . "

"我们将他们带到门外。"

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi]['oʊpənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] ? "
" **Shall** **the** **Door** **be** **opened** **that** **They** **may** **take** **them** **?** **"**
" 将 这 门 是 打开 那 他们 可能 拿 他们 ? "

"难道要打开那扇门，让他们带走他们吗？"

" [let] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi]['oʊpənd] !
" **Let** **the** **Door** **be** **opened** **!**
" 让 这 门 是 打开 ! "

"让大门敞开吧！"

" [pɔːl] ['enis] [hæd; həd] ['lisnd] [ðʌs] [fɑːr] , [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **Paul** **Ennis** **had** **listened** **thus** **far** **,** **his** **haggard** **face** **uncomprehending** **in** **expression** **,**
" 保罗 恩尼斯 有 听着 因此 远的 , 他的 枯槁 脸 难以理解 在 表达 ,

保罗·恩尼斯一直听着，他那憔悴的脸上满是茫然的表情。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] .
but **now** **he** **interrupted** **the** **speaker** **.**
但 现在 他 中断 这 扬声器 .

但他现在打断了发言者。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] , [ɪnˈspektər] ?
" But what does it all mean , inspector ?
" 但 什么 做 它 全部 意思是 , 检查员 ?

“但是，警官，这一切到底意味着什么呢？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
Why are you repeating this to me ? "
为什么 是 你 重复 这 到 我 ? "

你为什么一遍遍地跟我重复这些?

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniwʌn] [spiːk] [wɜːrdz][laɪk] [ðæt] ? " [æskt] [ɪnˈspektər] [pɪrs] ['kæmbl] ,
" Did you ever hear anyone speak words like that ? " asked Inspector Pierce Campbell ,
" 做过 你 曾经 听到 任何人 说话 字 喜欢 那 ? " 问 检查员 刺穿 坎贝尔 ,

“你以前听过有人说过这样的话吗？”皮尔斯·坎贝尔警督问道。

['liːnɪŋ] ['tɔːtli] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
leaning tautly forward for the answer .
倾斜 紧绷 向前 为了 这 回答 .

他身体紧绷地向前倾，等待答案。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [saʊndz] [laɪk] ['dʒɪbərɪʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " ['enis] [ɪkˈskleɪmd] .
" Of course not — it just sounds like gibberish to me , " Ennis exclaimed .
" 的 课程 不是 — 它 只是 声音 喜欢 胡言乱语 到 我 , " 恩尼斯 惊呼 .

“当然不是——在我听来简直就是胡言乱语，”恩尼斯惊呼道。

" [wʌt] [kəˈnekʃ(ə)n] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ?
" What connection can it have with my wife ?
" 什么 联系 能 它 有 和 我的 妻子 ?

这跟我妻子有什么关系呢?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ][tɔːl] ,
" He had risen to his feet , a tall ,
" 他 有 升起 到 他的 脚 , 一个 高的 ,

他站了起来，身材高大，

[blɑːnd] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [huːz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ]['ɪnwərd]
blond young American whose good - looking face was drawn and worn by inward
金发 年轻的 美国人 谁 好的 - 寻找 脸 曾是 绘制 和 磨损 经过 向内
['ægəni] ,
agony ,
痛苦 ,

一位金发碧眼的美国年轻男子，原本俊美的脸上却布满了痛苦的皱纹和皱纹。

[huːz] [krɪsp] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][dɪsˈɔːrdər] ,
whose crisp yellow hair was brushed back from his forehead in disorder ,
谁 脆 黄色的 头发 曾是 刷过 后退 从 他的 前额 在 紊乱 ,

他那蓬松的金黄色头发凌乱地向后梳着，露出额头。

[ænd; ənd] [huːz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [dred] .
and whose blue eyes were haunted with an anguished dread .
和 谁 蓝色的 眼睛 是 闹鬼的 和 一个 痛苦的 恐惧 .

他那双蓝眼睛里充满了痛苦的恐惧。

[hiː; hi] [kɪkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['gluːmi] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] ,
He kicked back his chair and strode across the gloomy little office ,
他 踢 后退 他的 椅子 和 大步走 穿过 这 阴沉 小的 办公室 ,

他向后一甩椅子，大步穿过阴暗的小办公室。

[huːz] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] , ['fɑːgi] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
whose single window looked out on the thickening , foggy twilight of London .
谁 单身的 窗户 看起来 出去 在 这 增稠 , 雾蒙蒙的 暮 的 伦敦 .

从他那扇唯一的窗户望出去，可以看到伦敦越来越浓重、雾气弥漫的黄昏。

[hiː; hi] [bent] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [desk] ,

He	bent	across	the	dingy	desk	,
他	弯曲	穿过	这	昏暗的	桌子	,

他弯下腰，越过那张昏暗的桌子，

[ˈgrɪpɪŋ] [ɪts] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈtensli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ˈsɪtɪŋ]

gripping	its	edges	with	his	hands	as	he	spoke	tensely	to	the	man	sitting
扣人心弦	它是	边缘	和	他的	双手	作为	他	辐	紧张地	到	这	男人	坐着

[bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

他双手紧紧抓住桌子的边缘，紧张地对坐在桌子后面的人说话。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [hɪr] ?

"	Why	are	we	wasting	time	talking	here	?
"	为什么	是	我们	浪费	时间	说	这里	?

我们为什么在这里浪费时间聊天呢?

" ['enis] [kraɪd] .

"	Ennis	cried	.
"	恩尼斯	哭	.

恩尼斯哭了。

" [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ˈtɔːkɪŋ] , [wen] [ˈeniθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] !

"	Sitting	here	talking	,	when	anything	may	be	happening	to	Ruth	!
"	坐着	这里	说	,	什么时候	任何事物	可能	是	发生	到	露丝	!

"坐在这里说话，却不知道露丝身上可能发生什么事！"

" [its] [bɪn] [ˈaʊərz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɪdnæpt] .

"	It's	been	hours	since	she	was	kidnapped	.
"	它是	到过	小时	自从	她	曾是	被绑架	.

"她被绑架已经过去几个小时了。"

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɜːr; hər] ['eniwer] , [ˈiːv(ə)n] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [baɪ] [naʊ] .

They	may	have	taken	her	anywhere	,	even	outside	of	London	by	now	.
他们	可能	有	已采取	她	任何地方	,	甚至	外部	的	伦敦	经过	现在	.

他们可能已经把她带到任何地方了，甚至可能已经离开伦敦了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈdʒɪbərɪʃ] [əˈbaʊt]

And	instead	of	searching	for	her	,	you	sit	here	and	talk	gibberish	about
和	反而	的	搜索	为了	她	,	你	坐	这里	和	讲话	胡言乱语	关于

[dɔːz] !

Doors	!
门	!

你不去寻找她，反而坐在这里胡言乱语地谈论"门"乐队！

" [ɪnˈspektər] [ˈkæmbl] [siːmd] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ] ['enis] - [ˈpæʃ(ə)n] .

"	Inspector	Campbell	seemed	unmoved	by	Ennis	'	passion	.
"	检查员	坎贝尔	似乎	不动	经过	恩尼斯	-	热情	.

"坎贝尔警督似乎对恩尼斯的热情无动于衷。"

[ə; eɪ] [ˈbʌlki] , [ˈɔːlmoʊst] [bɔːld] [mæn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərləs] , [ˈsægɪŋ] [feɪs] ,

A	bulky	,	almost	bald	man	,	he	looked	up	with	his	colorless	,	sagging	face	,
一个	笨重	,	几乎	秃	男人	,	他	看起来	向上	和	他的	无色	,	下垂	脸	,

他身材魁梧，几乎秃顶，抬起头来，露出苍白松弛的脸庞。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] [tuː] [krʌmz] [ʌv; əv] [braɪt] [braʊn] [glæs] .

in	which	his	eyes	gleamed	like	two	crumbs	of	bright	brown	glass	.
在	哪个	他的	眼睛	闪闪发光	喜欢	二	面包屑	的	明亮的	棕色的	玻璃	.

他的眼睛闪闪发光，就像两块明亮的棕色玻璃碎片。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər][i'məuʃənz] , ['mɪstər] . ['enis] ,
" **You're not helping me much by giving way to your emotions , Mr . Ennis ,**
" 你是 不是 帮助 我 很多 经过 给予 方式 到 你的 情绪 , 先生 . 恩尼斯 ,

"恩尼斯先生，你这样感情用事对我并没有多大帮助。"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] [vɔɪs] .
" **he said in his flat voice .**
" 他 说 在 他的 平坦的 嗓音 .

"他用平淡的声音说道。"

" [gɪv] [wei] ?
" **Give way ?**
" 给 方式 ?

"泄露?

[huː] ['wʊdnt] [gɪv] [wei] ? " [kraɪd] ['enis] .
Who wouldn't give way ? " cried Ennis .
WHO 不会 给 方式 ? " 哭 恩尼斯 .

"谁不肯让路？"恩尼斯喊道。

" [dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [mæn] , [its] [ruːθ] [ðæts] [gɔːn] — [maɪ][waɪf] !
" **Don't you understand , man , it's Ruth that's gone — my wife !**
" 不 你 理解 , 男人 , 它是 露丝 那就是 已消失 — 我的 妻子 !

"你难道不明白吗，伙计，走的是露丝——我的妻子！"

[waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ['oʊnli][læst] [wiːk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Why , we were married only last week in New York .
为什么 , 我们 是 已婚 仅有的 最后的 星期 在 新的 约克 .

为什么？我们上周才在纽约结婚。

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [deɪ] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] ,
And on our second day here in London ,
和 在 我们的 第二 天 这里 在 伦敦 ,

我们在伦敦的第二天，

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [hwiskt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] !
I see her whisked into a limousine and carried away before my eyes !
我 看 她 搅拌 进入 一个 豪华轿车 和 携带 离开 前 我的 眼睛 !

我亲眼看到她被迅速塞进一辆豪华轿车，然后被带走了！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][men][æt; ət]['skɑːtlənd][jɑːrd] [hɪr] [wʊd] ['ʃʊrli] [ækt] , [duː] ['sʌmθɪŋ] .
I thought you men at Scotland Yard here would surely act , do something .
我 想法 你 男人 在 苏格兰 院子 这里 会 一定 行为 , 做 某物 .

我以为苏格兰场的各位一定会有所行动，做点什么。

[ɪn'sted] [juː; jʊ] [tɔːk] ['kreɪzi] ['dʒɪbərɪʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
Instead you talk crazy gibberish to me ! "
反而 你 讲话 疯狂的 胡言乱语 到 我 ! "

你却跟我说些胡言乱语!

" [ðoʊz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt] ['dʒɪbərɪʃ] , " [sed] [pɪrs] ['kæmbl] ['kwaɪətli] .
" **Those words are not gibberish , " said Pierce Campbell quietly .**
" 那些 字 是 不是 胡言乱语 , " 说 刺穿 坎贝尔 悄悄 .

"这些话不是胡言乱语，"皮尔斯·坎贝尔平静地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] . "
" **And I think they're related to the abduction of your wife . "**
" 和 我 思考 它们是 有关的 到 这 绑架 的 你的 妻子 . "

"而且我认为这与你妻子被绑架一事有关。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] ?
How could they be related ?
如何 可以 他们 是 有关的 ?

他们怎么可能有关系?

" [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [aɪz] [held] ['enis] - .
" The inspector's bright little brown eyes held Ennis ' .
" 这 检查员的 明亮的 小的 棕色的 眼睛 握住 恩尼斯 - .

"督察明亮的小棕色眼睛里充满了恩尼斯。"

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ?
" Did you ever hear of an organization called the Brotherhood of the Door ?
" 做过 你 曾经 听到 的 一个 组织 称为 这 兄弟情 的 这 门 ?

你听说过一个叫做"门之兄弟会"的组织吗?

" ['enis] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kæmbl] [kən'tɪnjuːd] , " [wel] ,
" Ennis shook his head , and Campbell continued , " Well ,
" 恩尼斯 摇晃 他的 头 , 和 坎贝尔 持续 , " 出色地 ,

恩尼斯摇了摇头，坎贝尔继续说道："好吧，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][jʊr; jər][waɪf][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] . "
I am certain your wife was kidnapped by members of the Brotherhood . "
我 是 肯定 你的 妻子 曾是 被绑架 经过 成员 的 这 兄弟情 . "

我确信你的妻子是被兄弟会的成员绑架的。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What kind of an organization is it ?
" 什么 种类 的 一个 组织 是 它 ?

这是一个什么样的组织?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [di'mɑːndid] .
" the young American demanded .
" 这 年轻的 美国人 要求 .

这位年轻的美国人问道。

" [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['krɪmənəlz] ? "
" A band of criminals ? "
" 一个 乐队 的 罪犯 ? "

"一伙罪犯？"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['krɪmɪn(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] .
" No , it is no ordinary criminal organization , " the detective said .
" 不 , 它 是 不 普通的 刑事 组织 , " 这 侦探 说 .

"不，这不是普通的犯罪组织，"侦探说。

[hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [feɪs] [set] ['streɪndʒli] .
His sagging face set strangely .
他的 下垂 脸 放 奇怪的 .

他下垂的脸部表情很奇怪。

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] ,
" Unless I am mistaken ,
" 除非 我 是 错误 ,

除非我弄错了，

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ʌn'hoʊli][ænd; ənd] ['blækli] ['iːv(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]
the Brotherhood of the Door is the most unholy and blackly evil organization
这 兄弟情 的 这 门 是 这 最多 不圣洁的 和 黑 邪恶的 组织
[ðæt] [hæz; həz]['evər][ɪg'zɪstɪd][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .
that has ever existed on this earth .
那 有 曾经 存在 在 这 地球 .

"门之兄弟会"是地球上存在过的最邪恶、最黑暗的组织。

['ɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd][ɪts]['sɜ:rk(ə)l] .

Almost	**nothing**	**is**	**known**	**of**	**it**	**outside**	**its**	**circle**	**.**
几乎	没有什么	是	已知	的	它	外部	它是	圆圈	.

除了它所属的圈子之外，人们对它几乎一无所知。

[aɪ][maɪ'self][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [neɪm] .

I	**myself**	**in**	**twenty**	**years**	**have**	**learned**	**little**	**except**	**its**	**existence**	**and**	**name**	**.**
我	我	在	二十	年	有	学习	小的	除了	它是	存在	和	姓名	.

我本人二十年来除了它的存在和名称之外，几乎一无所知。

[ðæt] ['rɪtʃuəl][aɪ][dʒʌst] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

That	**ritual**	**I**	**just**	**repeated**	**to**	**you**	**,**
那	仪式	我	只是	重复	到	你	,

我刚才跟你重复的那个仪式，

[aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ,

I	**heard**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**a**	**dying**	**member**	**of**	**the**	**Brotherhood**	**,**
我	听到	从	这	嘴唇	的	一个	垂死	成员	的	这	兄弟情	,

我从一位垂死的兄弟会成员口中听到：

[hu:] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] .

who	**repeated**	**the**	**words**	**in**	**his**	**delirium**	**.**
WHO	重复	这	字	在	他的	谵妄	.

他在谵妄状态下重复着这些话。

" ['kæmbl] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .

"	**Campbell**	**leaned**	**forward**	**.**
"	坎贝尔	倾斜	向前	.

坎贝尔向前倾了倾身子。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [jɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l]['oʊvər]

"	**But**	**I**	**know**	**that**	**every**	**year**	**about**	**this**	**time**	**the**	**Brotherhood**	**come**	**from**	**all**	**over**
"	但	我	知道	那	每一个	年	关于	这	时间	这	兄弟情	来	从	全部	超过

[ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd]['gæðər][æt; ət][sʌm; səm]['si:krət]['sentər] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

the	**world**	**and**	**gather**	**at**	**some**	**secret**	**center**	**here**	**in**	**England**	**.**
这	世界	和	收集	在	一些	秘密	中心	这里	在	英格兰	.

"但我知道每年这个时候，来自世界各地的兄弟会成员都会聚集在英国的某个秘密中心。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['gæðərɪŋ] , [skɔ:rz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd]

And	**every**	**year**	**,**	**before**	**that**	**gathering**	**,**	**scores**	**of**	**people**	**are**	**kidnapped**	**and**
和	每一个	年	,	前	那	采集	,	得分	的	人们	是	被绑架	和

['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

never	**heard**	**of**	**again**	**.**
绝不	听到	的	再次	.

每年，在聚会之前，都有数十人被绑架，从此杳无音信。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['kɪdnæpt] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['brʌðərhʊd] . "

I	**believe**	**that**	**all**	**those**	**people**	**are**	**kidnapped**	**by**	**this**	**mysterious**	**Brotherhood**	**.**	**"**
我	相信	那	全部	那些	人们	是	被绑架	经过	这	神秘	兄弟情	.	"

我相信这些人都是被这个神秘的兄弟会绑架的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðeɪ] ['kɪdnæp] ? " [kraɪd][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

"	**But**	**what**	**becomes**	**of**	**the**	**people**	**they**	**kidnap**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**pale**	**young**	**American**	**.**
"	但	什么	变成	的	这	人们	他们	绑架	?	"	哭	这	苍白	年轻的	美国人	.

"可是他们绑架的人会怎么样呢？"面色苍白的美国青年喊道。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	**What**	**do**	**they**	**do**	**with**	**them**	**?**
"	什么	做	他们	做	和	他们	?

他们会怎么处置这些?

" [ɪn'spektər] ['kæmbəlz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['hʊdɪd] ['hɔːrər] , [jet] [hiː; hi]
" **Inspector** **Campbell's** **bright** **brown** **eyes** **showed** **a** **hint** **of** **hooded** **horror** **,** **yet** **he**
" 检查员 坎贝尔 明亮的 棕色的 眼睛 显示 一个 暗示 的 连帽的 恐怖 , 然而 他
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook **his** **head** **.**
摇晃 他的 头 .

坎贝尔督察明亮的棕色眼睛里闪过一丝恐惧，但他摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
" **I** **know** **no** **more** **than** **you** **.**
" 我 知道 不 更多的 比 你 .

"我并不比你懂得多。"

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ðə; ði]['vɪktəms] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] . "
But **whatever** **they** **do** **to** **the** **victims** **,** **they** **are** **never** **heard** **of** **again** **.** **"**
但 任何 他们 做 到 这 受害者 , 他们 是 绝不 听到 的 再次 . "

但无论他们对受害者做了什么，之后就再也没有人听到他们的消息了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] !
" **But** **you** **must** **know** **something** **more** **!**
" 但 你 必须 知道 某物 更多的 !

但你一定知道更多!

" ['enis] [prəu'testid] .
" **Ennis** **protested** **.**
" 恩尼斯 抗议 .

恩尼斯提出抗议。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dɔːr] ?
" **What** **is** **this** **Door** **?**
" 什么 是 这 门 ?

这是什么门?

" ['kæmbl] [ə'gen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Campbell** **again** **shook** **his** **head** **.**
" 坎贝尔 再次 摇晃 他的 头 .

坎贝尔再次摇了摇头。

" [ðæt] [tuː] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" **That** **too** **I** **don't** **know** **,** **but** **whatever** **it** **is** **,**
" 那 也 我 不 知道 , 但 任何 它 是 ,

"那个我也不知道，但不管是什么，

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['ʌtərli] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ,
the **Door** **is** **utterly** **sacred** **to** **the** **members** **of** **the** **Brotherhood** **,**
这 门 是 完全地 神圣 到 这 成员 的 这 兄弟情 ,

对于兄弟会的成员来说，这扇门是绝对神圣的。

[ænd; ənd] [ˌhuːm'evər] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [ðeɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [dred] [ænd; ənd] ['venəreɪt]
and **whomever** **they** **mean** **by** **They** **Beyond** **the** **Door** **,** **they** **dread** **and** **venerate**
和 无论谁 他们 意思是 经过 他们 超过 这 门 , 他们 恐惧 和 崇敬
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] . "
to **the** **utmost** **.** **"**
到 这 极致 . "

而他们所说的"门外之人"究竟是谁，他们都既敬畏又崇拜至极。

" [wer] [liːdz] [ðə; ði] [dɔːr] ?
" **Where** **leads** **the** **Door** **?**
" 在哪里 线索 这 门 ?

"门通向何方？"

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , " [rɪ'piːtɪd] ['enis] .
It leads outside our world , " repeated Ennis .
它 线索 外部 我们的 世界 , " 重复 恩尼斯 .

"它通向我们世界之外的地方，"恩尼斯重复道。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [miːn] ? "
" What can that mean ? "
" 什么 能 那 意思是 ? "

那是什么意思呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪm'bɑːlɪk] ['miːnɪŋ] ,
" It might have a symbolic meaning ,
" 它 可能 有 一个 象征性的 意义 ,

"它可能具有象征意义，

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
referring to some secluded fastness of the order which is away from the
指 到 一些 僻 快速 的 这 命令 哪个 是 离开 从 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
rest of the world ,
休息 的 这 世界 ,

指的是该组织中某个与世隔绝的隐蔽据点，

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sed] .
" the inspector said .
" 这 检查员 说 .

"督察说道。"

" [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — —
" Or it might — —
" 或者 它 可能 — —

或者它可能会——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

" [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wʌt] ? " [prest] ['enis] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [θrʌst] ['fɔːrwərd] .
" Or it might what ? " pressed Ennis , his pale face thrust forward .
" 或者 它 可能 什么 ? " 按下 恩尼斯 , 他的 苍白 脸 推力 向前 .

"或者会是什么？"恩尼斯追问道，苍白的脸向前探了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] , ['lɪtərəli] , [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [liːdz] [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ænd; ənd]['juːnɪvɜːrs]
" It might mean , literally , that the Door leads outside our world and universe
" 它 可能 意思是 , 字面上地 , 那 这 门 线索 外部 我们的 世界 和 宇宙
, " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
, " finished the inspector .
, " 完成的 这 检查员 .

"从字面上讲，这可能意味着这扇门通往我们的世界和宇宙之外，"督察总结道。

['enis] - ['hɔːntɪd] [aɪz] [stɛərd] .
Ennis ' haunted eyes stared .
恩尼斯 - 闹鬼的 眼睛 凝视 .

恩尼斯那双充满惊恐的眼睛凝视着前方。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [dɔːr] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [liːd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] ?
" You mean that this Door might somehow lead into another universe ?
" 你 意思是 那 这 门 可能 不知何故 带领 进入 其他 宇宙 ?

你的意思是说，这扇门或许会通往另一个宇宙?

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
But **that's** **impossible** **!** **"**
但 那就是 不可能的 ! "

但这不可能!

" [pər'hæps] [ʌn'laɪkli] , " ['kæmbl] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **Perhaps** **unlikely** **,** **"** **Campbell** **said** **quietly** **,** **"** **but** **not** **impossible** **.**
" 也许 不太可能 , " 坎贝尔 说 悄悄 , " 但 不是 不可能的 .

"或许不太可能,"坎贝尔平静地说,"但并非不可能。"

['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['juːnivəːsiz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]
Modern **science** **has** **taught** **us** **that** **there** **are** **other** **universes** **than** **the** **one**
现代的 科学 有 教授 我们 那 那里 是 其他 宇宙 比 这 一
[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ,
we **live** **in** **,**
我们 居住 在 ,

现代科学告诉我们,除了我们所居住的宇宙之外,还存在其他宇宙。

['juːnivəːsiz] ['kɑːŋgruənt][ænd; ənd][koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
universes **congruent** **and** **coincident** **with** **our** **own** **in** **space** **and** **time** **,**
宇宙 全等 和 巧合 和 我们的 自己的 在 空间 和 时间 ,

在空间和时间上与我们自己的宇宙相吻合的宇宙,

[jet] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [baɪ][ðə; ði][ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [ʌv; əv] ['toʊtəli] ['dɪfrənt]
yet **separated** **from** **our** **own** **by** **the** **impassable** **barrier** **of** **totally** **different**
然而 分开 从 我们的 自己的 经过 这 不可逾越 障碍 的 完全 不同的
[daɪ'menʃ(ə)nz] .
dimensions **.**
方面 .

然而,我们却被完全不同维度的不可逾越的障碍与我们隔绝开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['saɪəns] [ðæn; ðən]['aʊərz] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [wei]
It **is** **not** **entirely** **impossible** **that** **a** **greater** **science** **than** **ours** **might** **find** **a** **way**
它 是 不是 完全 不可能的 那 一个 更大的 科学 比 我们的 可能 寻找 一个 方式
[tuː; tə] [pɪrs] [ðæt] ['bæriər] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd][wʌnz] ,
to **pierce** **that** **barrier** **between** **our** **universe** **and** **one** **of** **those** **outside** **ones** **,**
到 刺穿 那 障碍 之间 我们的 宇宙 和 一 的 那些 外部 一个 ,

并非完全不可能存在比我们更先进的科学技术找到方法,突破我们宇宙与某个外部宇宙之间的屏障。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊpənd][frʌm; frəm]['aʊərz]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]
that **a** **Door** **should** **be** **opened** **from** **ours** **into** **one** **of** **those** **others** **in** **the**
那 一个 门 应该 是 打开 从 我们的 进入 一 的 那些 其他的 在 这
['ɪnfɪnət] [ˌaʊt'saɪd] . "
infinite **outside** **.** **"**
无限 外部 . "

应该从我们的门打开一扇门,通往外面无限广阔的世界中的另一扇门。

" [ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌaʊt'saɪd] , " [rɪ'piːtɪd] ['enis] ['bruːdiŋ] , ['lʊkɪŋ] [pæst][ðə; ði]
" **A** **door** **into** **the** **infinite** **outside** **,** **"** **repeated** **Ennis** **broodingly** **,** **looking** **past** **the**
" 一个 门 进入 这 无限 外部 , " 重复 恩尼斯 沉思地 , 寻找 过去的 这
[ɪn'spektər] .
inspector **.**
检查员 .

"通往无限外部世界的一扇门,"恩尼斯沉思着重复道,目光越过督察。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv][waɪld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Then **he** **made** **a** **sudden** **movement** **of** **wild** **impatience** **,**
然后 他 制成 一个 突然 移动 的 荒野 不耐烦 ,

然后他突然表现出极度的不耐烦,

[ðə; ði] [dred] ['liːpɪŋ] [bæk] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
the dread leaping back strong in his eyes again .
这 恐惧 跳跃 后退 强的 在 他的 眼睛 再次 .

恐惧再次强烈地涌上他的眼中。

" [oʊ] , [wʌt] [gʊd] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['juːnivəːsiz] ['duːɪŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ]
" Oh , what good is all this talk about Doors and infinite universes doing in finding
" 哦 , 什么 好的 是 全部 这 讲话 关于 门 和 无限 宇宙 正在做 在 寻找
[ruːθ] ?
Ruth ?
露丝 ?

"哦，所有这些关于门和无限宇宙的讨论对找到露丝有什么用呢？"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] !
I want to do something !
我 想 到 做 某物 !

我想做点什么！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['brʌðərhʊd] [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər] ,
If you think this mysterious Brotherhood has taken her ,
如果 你 思考 这 神秘 兄弟情 有 已采取 她 ,

如果你认为这个神秘的兄弟会带走了她，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɜːr; hər] [bæk]
you must surely have some idea of how we can get her back
你 必须 一定 有 一些 主意 的 如何 我们 能 得到 她 后退
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
from them ?
从 他们 ?

你肯定知道该怎么把她从他们手里救回来吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [juːv] [toʊld] . "
You must know something more about them than you've told . "
你 必须 知道 某物 更多的 关于 他们 比 你已经 讲述 . "

你肯定比你说的更了解他们。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [aɪv] ['sɜːrt(ə)n] [səs'piʃənz] [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]
" I don't know anything more certainly , but I've certain suspicions that amount to
" 我 不 知道 任何事物 更多的 当然 , 但 我已经 肯定 怀疑 那 数量 到
[kən'vikʃənz] ,
convictions ,
定罪 ,

"我没有更确切的线索，但我有一些怀疑，这些怀疑足以构成我的信念。"

" [ɪn'spektər] ['kæmbl] [sed] .
" Inspector Campbell said .
" 检查员 坎贝尔 说 .

坎贝尔警督说道。

" [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['brʌðərhʊd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
" I've been working on this Brotherhood for many years ,
" 我已经 到过 在职的 在 这 兄弟情 为了 许多 年 ,

"我为这个兄弟会已经努力多年了，

[ænd; ənd] [blɑːk] ['æftər] [blɑːk] [aɪv] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔrdɚz] ['loʊk(ə)l]
and block after block I've narrowed down to the place I think the order's local
和 堵塞 后 堵塞 我已经 范围缩小 向下 到 这 地方 我 思考 这 订单的 当地的
['sentər] ,
center ,
中心 ,

我逐个街区地搜索，最终缩小了范围，找到了我认为订单的本地中心。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] . "

the	London	headquarters	of	the	Brotherhood	of	the	Door	.	"
这	伦敦	总部	的	这	兄弟情	的	这	门	.	"

"门之兄弟会的伦敦总部。"

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ? " [æskt] ['enis] ['tensli] .

"	Where	is	the	place	?	"	asked	Ennis	tensely	.
"	在哪里	是	这	地方	?	"	问	恩尼斯	紧张地	.

"那地方在哪儿？"恩尼斯紧张地问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] [ˌkæ'feɪ][ʌv; əv][wʌn] ['tʃændrə] [dɑ:s] , [ə; eɪ][ˌhin'du:; 'hindu:] , [daʊn] [baɪ] [i:st]

"	It	is	the	waterfront	café	of	one	Chandra	Dass	,	a	Hindoo	,	down	by	East
"	它	是	这	滨水区	咖啡店	的	一	钱德拉	达斯	,	一个	印度教	,	向下	经过	东方

['ɪndiə] [dɑ:ks] ,

India	Docks	,
印度	码头	,

"这是印度教徒钱德拉·达斯在东印度码头附近开的海滨咖啡馆。"

" [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ɑ:fɪsər] .

"	said	the	detective	officer	.
"	说	这	侦探	官	.

"侦探警官说道。"

" [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn] [dɪs'gaɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	I've	been	there	in	disguise	more	than	once	,	watching	the	place	.
"	我已经	到过	那里	在	伪装	更多的	比	一次	,	观看	这	地方	.

"我曾多次乔装打扮到那里，观察那个地方。"

[ðɪs] ['tʃændrə] [dɑ:s] [aɪv] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mensli] [fɪrd] [baɪ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər] ,

This	Chandra	Dass	I've	found	to	be	immensely	feared	by	everyone	in	the	quarter	,
这	钱德拉	达斯	我已经	成立	到	是	非常	害怕	经过	每个人	在	这	四分之一	,

我发现这个钱德拉·达斯让这个区里的每个人都感到极其恐惧。

[wɪtʃ] ['streŋθnz] [maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] ['hi:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] .

which	strengthens	my	belief	that	he's	one	of	the	high	officers	of	the	Brotherhood	.
哪个	加强	我的	信仰	那	他是	一	的	这	高的	警官	的	这	兄弟情	.

这更加坚定了我之前的想法，认为他是兄弟会的高级官员之一。

['hi:z] [tu:] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . "

He's	too	exceptional	a	man	to	be	really	running	such	a	place	.	"
他是	也	非凡的	一个	男人	到	是	真的	跑步	这样的	一个	地方	.	"

他太优秀了，不适合管理这样一个地方。

" [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [tʊk] [ru:θ] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [naʊ] !

"	Then	if	the	Brotherhood	took	Ruth	,	she	may	be	at	that	place	now	!
"	然后	如果	这	兄弟情	采取	露丝	,	她	可能	是	在	那	地方	现在	!

"那么，如果兄弟会带走了露丝，她现在可能就在那里了！"

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ɪ'lektrɪfaɪd] .

"	cried	the	young	American	,	electrified	.
"	哭	这	年轻的	美国人	,	带电	.

"这位年轻的美国人激动地喊道。"

['kæmbl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] .

Campbell	nodded	his	bald	head	.
坎贝尔	点头	他的	秃	头	.

坎贝尔点了点他那光秃秃的脑袋。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['veri] ['laɪkli] [bi:; bi] .

"	She	may	very	likely	be	.
"	她	可能	非常	可能	是	.

她很有可能就是。

[tə'naɪt] [aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər][ə'gen][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][men] ['redi] [tuː; tə][reɪd][ðə; ði]
Tonight I'm going there again in disguise , and have men ready to raid the
今晚 我是 去 那里 再次 在 伪装 , 和 有 男人 准备好 到 袭击 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

今晚我将再次乔装前往那里，并派人准备突袭那里。

[ɪf] ['tʃændrə] [dɑːs] [hæz; həz][jʊr; jər][waɪf][ðer; ðər] , [wiːl] [get][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][get]
If Chandra Dass has your wife there , we'll get her before he can get
如果 钱德拉 达斯 有 你的 妻子 那里 , 出色地 得到 她 前 他 能 得到
[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
her away .
她 离开 .

如果钱德拉·达斯把你妻子带走了，我们会在他把她带走之前把她救出来。

[wət'evər] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][aʊt] , [wiːl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət][wʌns] . "
Whatever way it turns out , we'll let you know at once . "
任何 方式 它 转弯 出去 , 出色地 让 你 知道 在 一次 . "

无论结果如何，我们都会第一时间通知您。

" [laɪk] [hel] [juː; jʊ] [wɪl] ! " [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] ['enɪs] .
" Like hell you will ! " exploded the pale young Ennis .
" 喜欢 地狱 你 将要 ! " 爆炸了 这 苍白 年轻的 恩尼斯 .

“休想！”面色苍白的年轻恩尼斯怒吼道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['twɪdl] [maɪ] [θʌmz] [waɪl] [jʊə(r)] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" Do you think I'm going to twiddle my thumbs while you're down there ?
" 做 你 思考 我是 去 到 摆弄 我的 拇指 尽管 你是 向下 那里 ?

“你以为你在下面的时候我会闲着吗？”

[aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm going with you .
我是 去 和 你 .

我跟你一起去。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] , [baɪ] ['hev(ə)n] [aɪl] [goʊ][ðer; ðər][maɪ'self] !
And if you refuse to let me , by heaven I'll go there myself !
和 如果 你 拒绝 到 让 我 , 经过 天堂 患病的 去 那里 我 !

如果你不让我去，我发誓我会亲自去！

" [ɪn'spektər] [pɪrs] ['kæmbl] [geɪv] [ðə; ði] ['hægərd] , ['fɪrsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
" Inspector Pierce Campbell gave the haggard , fiercely determined face of the young
" 检查员 刺穿 坎贝尔 给予 这 枯槁 , 激烈地 决定 脸 的 这 年轻的
[mæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] ,
man a long look ,
男人 一个 长的 看 ,

皮尔斯·坎贝尔警督仔细端详着这位年轻人憔悴而又意志坚定的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌlərləs] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and then his own colorless countenance seemed to soften a little .
和 然后 他的 自己的 无色 面容 似乎 到 软化 一个 小的 .

然后，他自己原本苍白的脸色似乎柔和了一些。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" All right , " he said quietly .
" 全部 正确的 , " 他 说 悄悄 .

“好吧，”他平静地说。

" [aɪ][kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ][soʊ] [juːl] [nɑːt][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .
" I can disguise you so you'll not be recognized .
" 我 能 伪装 你 所以 你会 不是 是 认可 .

我可以帮你伪装一下，让你不被人认出来。

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['fɑːloʊ] [maɪ]['ɔːrdərz][ɪg'zæktli] , [ɔːr] [deθ] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv]
But **you'll** **have** **to** **follow** **my** **orders** **exactly** **,** **or** **death** **will** **result** **for** **both** **of**
但 你会 有 到 跟随 我的 订单 确切地 , 或者 死亡 将要 结果 为了 两个都 的
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

但你必须严格按照我的命令行事，否则我们两个都会丧命。

" [ðæt] [streɪndʒ] , ['hʊdɪd] [dred] ['flikəd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **That** **strange** **,** **hooded** **dread** **flickered** **again** **in** **his** **eyes** **,**
" 那 奇怪的 , 连帽的 恐惧 闪烁 再次 在 他的 眼睛 ,

“那种奇怪的、笼罩着恐惧的神色再次在他眼中闪现，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] ['ʃraudiŋ] [mɪsts] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][dɪm] ['hɔːrər] .
as **though** **he** **saw** **through** **shrouding** **mists** **the** **outline** **of** **dim** **horror** **.**
作为 尽管 他 锯 通过 裹尸布 薄雾 这 大纲 的 暗淡 恐怖 .

仿佛他透过迷雾看到了模糊的恐怖轮廓。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] ,
" **It** **may** **be** **,** **"** **he** **added** **slowly** **,**
" 它 可能 是 , " 他 额外 缓慢地 ,

“也许是这样，”他缓缓补充道。

" [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [deθ] [ə'weits] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði]
" **that** **something** **worse** **even** **than** **death** **awaits** **those** **who** **try** **to** **oppose** **the**
" 那 某物 更糟 甚至 比 死亡 等待 那些 WHO 尝试 到 反对 这
['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ,
Brotherhood **of** **the** **Door** **—** **something** **that** **would** **explain** **the** **unearthly** **,**
兄弟情 的 这 门 — 某物 那 会 解释 这 超凡脱俗的 ,

“那些试图反抗门兄弟会的人，将面临比死亡更可怕的下场——这或许可以解释那些超自然现象，

[ˌsuːpər'hjuːmən] [dred] [ðæt] [in'ræps] [ðə; ði]['siːkrət] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] .
superhuman **dread** **that** **enwraps** **the** **secret** **mysteries** **of** **the** **order** **.**
超人类 恐惧 那 包装 这 秘密 谜团 的 这 命令 .

笼罩着该组织秘密谜团的超乎常人的恐惧感。

[wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
We're **taking** **more** **than** **our** **lives** **in** **our** **hands** **,** **I** **think** **,** **in** **trying** **to**
是 采取 更多的 比 我们的 生活 在 我们的 双手 , 我 思考 , 在 尝试 到
[ˌʌn'veɪl] [ðoʊz] ['mistəriz] ,
unveil **those** **mysteries** **,**
揭幕 那些 谜团 ,

我认为，我们试图揭开这些谜团，不仅仅是在拿自己的生命冒险。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər][waɪf] .
to **regain** **your** **wife** **.**
到 恢复 你的 妻子 .

挽回你的妻子。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] , [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .
But **we've** **got** **to** **act** **quickly** **,** **at** **all** **costs** **.**
但 我们已经 得到 到 行为 迅速地 , 在 全部 成本 .

但我们必须不惜一切代价迅速采取行动。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [teɪks]
We've **got** **to** **find** **her** **before** **the** **great** **gathering** **of** **the** **Brotherhood** **takes**
我们已经 得到 到 寻找 她 前 这 伟大的 采集 的 这 兄弟情 需要
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

我们必须赶在兄弟会大集会召开之前找到她。

[ɔ:r] [wi:l] ['nevər][faɪnd][hɜ:r; hər] .

or	we'll	never	find	her	.
或者	出色地	绝不	寻找	她	.

否则我们永远也找不到她。

" [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] [faʊnd] ['kæmbl] [ænd; ənd] ['enis] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:bl] -

"	Two	hours	before	midnight	found	Campbell	and	Ennis	passing	along	a	cobble	-
"	二	小时	前	午夜	成立	坎贝尔	和	恩尼斯	通过	沿着	一个	鹅卵石	-

[peɪvd] ['wɔ:tərfrʌnt] [stri:t] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [i:st] ['ɪndiə] [dɑ:ks] .

paved	waterfront	street	north	of	the	great	East	India	Docks	.
铺砌路面	滨水区	街道	北	的	这	伟大的	东方	印度	码头	.

“午夜前两小时，坎贝尔和恩尼斯沿着东印度码头以北一条鹅卵石铺成的滨水街道经过。

[bɪg] ['wɛəhausiz] ['taʊərd] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

Big	warehouses	towered	black	and	silent	in	the	darkness	on	one	side	,
大的	仓库	高耸	黑色的	和	沉默的	在	这	黑暗	在	一	边	,

一边黑暗中，巨大的仓库巍然耸立，漆黑寂静。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][oʊld] ,

and	on	the	other	were	old	,
和	在	这	其他	是	老的	,

而另一边则是旧的，

['rɔtiŋ] [dɑ:ks] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] ['enis] [glimpst] [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər][ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv]

rotting	docks	beyond	which	Ennis	glimpsed	the	black	water	and	gliding	lights	of
腐烂	码头	超过	哪个	恩尼斯	瞥见	这	黑色的	水	和	滑翔	灯	的

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

恩尼斯透过破败的码头，瞥见了河面上漆黑的河水和闪烁的灯光。

[æz; əz] [ðeɪ] ['strægəld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪn'fri:kwənt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [lɪt] [stri:t] , [ðeɪ]

As	they	straggled	beneath	the	infrequent	lights	of	the	ill	-	lit	street	,	they
作为	他们	散落的	下面	这	不频繁	灯	的	这	患病的	-	点燃	街道	,	他们

[wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

were	utterly	changed	in	appearance	.
是	完全地	已更改	在	外貌	.

当他们蹒跚地走在光线昏暗的街道上时，他们的外貌已经完全变了。

[ɪn'spektər] ['kæmbl] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [su:t][ænd; ənd] ['rʌsti] ['boʊlər] , [hɪz; ɪz]['dɜ:rti] [waɪt]

Inspector	Campbell	,	dressed	in	a	shabby	suit	and	rusty	bowler	,	his	dirty	white
检查员	坎贝尔	,	穿着	在	一个	破旧	套装	和	生锈的	保龄球手	,	他的	肮脏的	白色的

[ʃɜ:rt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][taɪ] ,

shirt	innocent	of	tie	,
衬衫	清白的	的	领带	,

坎贝尔探长身穿破旧的西装，头戴生锈的圆顶礼帽，脏兮兮的白衬衫上没有系领带。

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [nu:] [feɪs] , [ə; eɪ] [braɪt] [red] , ['ɔɪli] , ['i:gər] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ,

had	acquired	a	new	face	,	a	bright	red	,	oily	,	eager	one	,	and	a	high	,
有	获得	一个	新的	脸	,	一个	明亮的	红色的	,	油腻的	,	渴望的	一	,	和	一个	高的	,

['skwi:ki] [vɔɪs] .

squeaky	voice	.
吱吱作响	嗓音	.

他的脸变得面目全非，红彤彤的，油光锃亮，充满渴望；他的声音也变得尖细刺耳。

['enis] [wɔ:r] [ə; eɪ] [rʌf] [blu:] ['si:mənz] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪzərd][kæp] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər]

Ennis	wore	a	rough	blue	seaman's	jacket	and	a	vizored	cap	pulled	down	over
恩尼斯	穿着	一个	粗糙的	蓝色的	海员的	夹克	和	一个	维佐雷德	帽	拉	向下	超过

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

恩尼斯穿着一件粗糙的蓝色水手夹克，头上戴着一顶带遮阳帽，帽檐拉得很低，遮住了头。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌtəli] ['ɔ:ltərd] [fitʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:m] [ə; eɪ][hæf] -

His	unshaven	-	looking	face	and	subtly	altered	features	made	him	seem	a	half	-
他的	未刮胡子	-	寻找	脸	和	微妙地	已修改	特征	制成	他	似乎	一个	一半	-

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ['si:mən] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

intoxicated	seaman	off	his	ship	,
酣	水手	离开	他的	船	,

他胡子拉碴的脸和略微改变的五官，使他看起来像个半醉的离船水手。

[æz; əz][hi:; hi] ['stʌmbld] [ʌn'stedəli] [ə'lɔ:ŋ] .

as	he	stumbled	unsteadily	along	.
作为	他	踉跄	不稳定地	沿着	.

他踉跄跄地向前走去。

['kæmbl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [tru:] [lænd] - [ʃɑ:rk] ['fæʃ(ə)n] , ['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd]

Campbell	clung	to	him	in	true	land	-	shark	fashion	,	plucking	his	arm	and
坎贝尔	紧紧抓住	到	他	在	真的	土地	-	鲨鱼	时尚	,	拔毛	他的	手臂	和

['tɔ:kɪŋ] ['wi:dlɪŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

talking	wheedlingly	to	him	.
说	哄骗地	到	他	.

坎贝尔像个真正的陆地鲨鱼一样紧紧抓住他，拽着他的胳膊，用哄骗的语气跟他说话。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɑ:pjələs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][oʊld] ['wɔ:tərfrʌnt] [stri:t] ,

They	came	into	a	more	populous	section	of	the	evil	old	waterfront	street	,
他们	来了	进入	一个	更多的	人口众多	部分	的	这	邪恶的	老的	滨水区	街道	,

他们来到了这条破败不堪的老滨水街道上人口更密集的一段，

[ænd; ənd] [pæst] [fraɪd] - [fɪʃ] [ʃɑ:ps] ['gɪvɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv][hɑ:t][fæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	passed	fried	-	fish	shops	giving	off	the	strong	smell	of	hot	fat	,	and	the
和	通过了	油煎	-	鱼	商店	给予	离开	这	强的	闻	的	热的	胖的	,	和	这

['dɜ:rti] ,

dirty	,
肮脏的	,

路过一家家散发着浓烈油烟味的炸鱼店，店里很脏，

['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['wɔ:tərfrʌnt] [sə'lu:n] , [laʊd] [wɪð; wɪθ]['sɔ:rdɪd]['ɑ:rgjumənt]

lighted	windows	of	a	half	-	dozen	waterfront	saloons	,	loud	with	sordid	argument
照明	视窗	的	一个	一半	-	打	滨水区	酒吧	,	大声	和	肮脏的	争论

[ɔ:r] ['merimənt] .

or	merriment	.
或者	欢乐	.

六家海滨酒吧的窗户亮着灯，里面传来嘈杂的争吵声或欢声笑语。

['kæmbl] [led][pæst][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [wʌn] [bɪlt] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'bændənd] , ['məuldəriŋ]

Campbell	led	past	them	until	they	reached	one	built	upon	an	abandoned	,	moldering
坎贝尔	引领	过去的	他们	直到	他们	达到	一	建造	之上	一个	弃	,	模压

[pɪr] ,

pier	,
码头	,

坎贝尔领着他们从他们身边经过，直到他们来到一座建在废弃的、破败的码头上的建筑前。

[ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [freɪm] ['strʌktʃər] [ɪk'stendɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] .

a	ramshackle	frame	structure	extending	some	distance	back	out	on	the	pier	.
一个	摇摇欲坠的	框架	结构	扩展	一些	距离	后退	出去	在	这	码头	.

一个摇摇欲坠的框架结构向码头后方延伸了一段距离。

[ɪts] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['kɜ:tənd] , [bʌt; bət] [dʌl] [red] [laɪt] [gləud] [θru:] [ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊ]

Its	window	was	curtained	,	but	dull	red	light	glowed	through	the	glass	window
它是	窗户	曾是	帘幕	,	但	乏味的	红色的	光	发光	通过	这	玻璃	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

of	the	door	.
的	这	门	.

窗户拉着窗帘，但暗红色的光线透过门上的玻璃窗透了出来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʃæbi] [men] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət] ['kæmbl] [peɪd]
A **few** **shabby** **men** **were** **lounging** **in** **front** **of** **the** **place** **but** **Campbell** **paid**
一个 很少 破旧 男人 是 休闲 在 正面 的 这 地方 但 坎贝尔 有薪酬的
[ðem; ðəm] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
them **no** **attention** **,**
他们 不 注意力 ,

几个衣衫褴褛的男人懒洋洋地躺在店前，但坎贝尔没有理会他们。

['tʌgɪŋ] ['enis] [ˌɪn'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
tugging **Ennis** **inside** **by** **the** **arm** **.**
拉扯 恩尼斯 里面 经过 这 手臂 .

拽着恩尼斯的胳膊把他拉进屋里。

" [kɑːrm] [ɑːn] [ɪn] !
" **Carm** **on** **in** **!**
" 卡姆 在 在 !

“卡进来吧！”

" [hiː; hi] ['hwiːdld] ['ʃrɪlli] .
" **he** **wheedled** **shrilly** **.**
" 他 哄骗 尖锐地 .

他尖声哄骗道。

" [ðə; ði] [naɪt] [eint] - [ælf] ['oʊvər] [jet] — [wiːl] - ['ɑːveɪ] [dʒʌst] [wʌn] [mɔːr] . "
" **The** **night** **ain't** **'** **alf** **over** **yet** **—** **we'll** **'** **ave** **just** **one** **more** **.** **"**
" 这 夜晚 不是 - 阿尔夫 超过 然而 — 出色地 - 大道 只是 一 更多的 . "

“夜还没过一半呢——我们再来一杯。”

" [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] , " ['mʌtəd] ['enis] ['drʌŋkənli] , ['sweɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌɪn'saɪd] .
" **Don't** **want** **any** **more** **,** **"** **muttered** **Ennis** **drunkenly** **,** **swaying** **on** **his** **feet** **inside** **.**
" 不 想 任何 更多的 , " 低声说道 恩尼斯 醉酒地 , 摇晃 在 他的 脚 里面 .

“我再也不想喝了，”恩尼斯醉醺醺地嘟囔着，在屋里摇摇晃晃地站着。

" [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [dæmd] [oʊld] [ʃɑːrk] .
" **Get** **away** **,** **you** **damned** **old** **shark** **.**
" 得到 离开 , 你 该死的 老的 鲨鱼 .

“滚开，你这该死的老鲨鱼。”

" [jet] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [baɪ] ['kæmbl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
" **Yet** **he** **suffered** **himself** **to** **be** **led** **by** **Campbell** **to** **a** **table** **,**
" 然而 他 遭受 他自己 到 是 引领 经过 坎贝尔 到 一个 桌子 ,

“然而，他还是任由坎贝尔领着他来到一张桌子旁，

[wer] [hiː; hi] [slʌmpt] ['hevɪli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
where **he** **slumped** **heavily** **into** **a** **chair** **.**
在哪里 他 瘫倒 重度 进入 一个 椅子 .

他沉重地瘫倒在椅子上。

[hɪz; ɪz] [ster] [swʌŋ] ['veɪkəntli] .
His **stare** **swung** **vacantly** **.**
他的 盯 摇摆 空洞地 .

他的目光空洞地游移着。

[ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [ʌv; əv] ['tʃændrə] [dɑːs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] - [lɪt] ,
The **café** **of** **Chandra** **Dass** **was** **a** **red** **-** **lit** **,**
这 咖啡店 的 钱德拉 达斯 曾是 一个 红色的 - 点燃 ,

钱德拉·达斯的咖啡馆灯光昏暗，

[smoʊk] - [fɪld] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [blæk] ['kɜːtənz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,
smoke **-** **filled** **cave** **with** **cheap** **black** **curtains** **on** **the** **walls** **and** **windows** **,**
抽烟 - 已填 洞穴 和 便宜的 黑色的 窗帘 在 这 墙壁 和 视窗 ,

烟雾弥漫的洞穴，墙壁和窗户上挂着廉价的黑色窗帘。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɜːtənz] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] .

and	other	curtains	cutting	off	the	back	part	of	the	building	from	view	.
和	其他	窗帘	切割	离开	这	后退	部分	的	这	建筑	从	看法	.

以及其他遮挡建筑物后部的窗帘。

[ðə; ði][dɪm] [ruːm] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ][teiblz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['peitrənz] [huːz] ['beɪbl] [ʌv; əv]

The	dim	room	was	jammed	with	tables	crowded	with	patrons	whose	babel	of
这	暗淡	房间	曾是	卡住	和	表格	挤	和	顾客	谁	巴别塔	的

[tʌŋz] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] [dɪn] ,

tongues	made	an	unceasing	din	,
舌头	制成	一个	不断	din	,

昏暗的房间里挤满了桌子，桌旁坐满了顾客，他们五花八门的语言交织成一片嘈杂不堪的喧闹声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θriː] - [strɪŋ] [gɪ'tɑːr] ['sʌmwer] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['ʌndərtoʊn] .

to	which	a	three	-	string	guitar	somewhere	added	a	wailing	undertone	.
到	哪个	一个	三	-	细绳	吉他	某处	额外	一个	哀嚎	底色	.

其中某处还加入了一把三弦吉他的哀怨低语。

[ðə; ði] ['weitəz] [wɜːr; wər][dɑːrk] - [skɪnd] [ænd; ənd]['taɪgər] - ['fʊtɪd] [mə'leɪz] ,

The	waiters	were	dark	-	skinned	and	tiger	-	footed	Malays	,
这	服务员	是	黑暗的	-	去皮	和	老虎	-	有脚的	马来人	,

服务员是皮肤黝黑、长着虎爪的马来人。

[waɪl] [ðə; ði]['peitrənz] [siːmd] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

while	the	patrons	seemed	drawn	from	every	nation	east	and	west	.
尽管	这	顾客	似乎	绘制	从	每一个	国家	东方	和	西方	.

顾客似乎来自世界各地，从东方到西方。

['enis] - [gleɪzd] [aɪz] [sɔː] ['dændɪfaɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [frʌm; frəm] ['laimhajs] [ænd; ənd] - , [dɑːrk]

Ennis	'	glazed	eyes	saw	dandified	Chinese	from	Limehouse	and	Pennyfields	,	dark
恩尼斯	-	釉面	眼睛	锯	精致的	中国人	从	莱姆豪斯	和	-	,	黑暗的

['lɪt(ə)l] - [frʌm; frəm]['soʊhoʊ] ,

little	Levantins	from	Soho	,
小的	-	从	苏豪区	,

恩尼斯茫然的眼神中浮现出莱姆豪斯和彭尼菲尔德那些衣着考究的中国人，以及苏豪区那些肤色黝黑、身材矮小的黎凡特人。

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['kɔkniːz] [ɪn] ['ʃæbi] [kæps] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kreɪzɪli] ['læfɪŋ] [blæks] .

rough	-	looking	Cockneys	in	shabby	caps	,	a	few	crazily	laughing	blacks	.
粗糙的	-	寻找	伦敦东区人	在	破旧	帽子	,	一个	很少	疯狂地	笑	黑人	.

几个戴着破旧帽子的粗犷的伦敦东区人，还有几个疯狂大笑的黑人。

[frʌm; frəm][slaɪ] [waɪt] ['feɪsɪz] , [tɔːt] [braʊn] [wʌnz][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ['jeloʊ] [wʌnz] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

From	sly	white	faces	,	taut	brown	ones	and	impassive	yellow	ones	came	a	dozen
从	狡猾	白色的	面孔	,	紧绷	棕色的	一个	和	冷漠	黄色的	一个	来了	一个	打

['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

different	languages	.
不同的	语言	.

从狡黠的白脸上，从紧绷的棕色脸上，从面无表情的黄色脸上，诞生了十几种不同的语言。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [fuːd] - [smelz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækrɪd] [smoʊk] .

The	air	was	thick	with	queer	food	-	smells	and	the	acrid	smoke	.
这	空气	曾是	厚的	和	酷儿	食物	-	气味	和	这	辛辣	抽烟	.

空气中弥漫着各种奇特的食物气味和刺鼻的烟雾。

['kæmbl] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] ['kɜːrt(ə)n] ,

Campbell	had	selected	a	table	near	the	back	curtain	,
坎贝尔	有	已选	一个	桌子	靠近	这	后退	窗帘	,

坎贝尔选了一张靠近后帘的桌子。

[ænd; ənd] [naʊ] ['straɪdntli] ['ɔ:rdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['melei] ['weitəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [dʒɪn] .
and **now** **stridently** **ordered** **one** **of** **the** **Malay** **waiters** **to** **bring** **gin** **.**
和 现在 大声地 订购 一 的 这 马来语 服务员 到 带来 杜松子酒 .

然后他厉声命令一名马来服务员拿来杜松子酒。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] [smaɪl][tu:; tə][ðə; ði] ['drʌŋkən] - ['lʊkɪŋ] ['enis] ,
He **leaned** **forward** **with** **an** **oily** **smile** **to** **the** **drunken** **-** **looking** **Ennis** **,**
他 倾斜 向前 和 一个 油腻的 微笑 到 这 醉 - 寻找 恩尼斯 ,

他带着油腻的笑容向前倾身，看向一脸醉意的恩尼斯。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hwi:dlɪŋ] ['ʌndərtoʊn] .
and **spoke** **to** **him** **in** **a** **wheedling** **undertone** **.**
和 辐 到 他 在 一个 哄骗 底色 .

她用哄骗的语气和他说话。

" [dəunt] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [ðæts] ['tʃændrə] [dɑ:s] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
" **Don't** **look** **for** **a** **minute** **,** **but** **that's** **Chandra** **Dass** **over** **in** **the** **corner** **,**
" 不 看 为了 一个 分钟 , 但 那就是 钱德拉 达斯 超过 在 这 角落 ,

“别回头看，角落里那个是钱德拉·达斯。”

[ænd; ənd] ['hi:z] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] .
and **he's** **watching** **us** **,** **"** **he** **said** **.**
和 他是 观看 我们 , " 他 说 .

“他正在看着我们，”他说。

['enis] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] [ə'weɪ] .
Ennis **shook** **his** **clutching** **hand** **away** **.**
恩尼斯 摇晃 他的 紧握 手 离开 .

恩尼斯甩开了他紧抓着他的手。

" [dæmd] [oʊld] [ʃɑ:rk] !
" **Damned** **old** **shark** **!**
" 该死的 老的 鲨鱼 !

“该死的老鲨鱼！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] .
" **he** **muttered** **again** **.**
" 他 低声说道 再次 .

他又低声嘟囔了一句。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['sweɪɪŋ] [hed] ['sloʊli] ,
He **turned** **his** **swaying** **head** **slowly** **,**
他 转向 他的 摇晃 头 缓慢地 ,

他缓缓地转动着摇晃的脑袋，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
letting **his** **eyes** **rest** **a** **moment** **on** **the** **man** **in** **the** **corner** **.**
出租 他的 眼睛 休息 一个 片刻 在 这 男人 在 这 角落 .

他的目光在角落里的男人身上停留了一会儿。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
That **man** **was** **looking** **straight** **at** **him** **.**
那 男人 曾是 寻找 直的 在 他 .

那人直直地盯着他。

['tʃændrə] [dɑ:s] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [drest] [ɪn] ['spɑ:tləs] [waɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [tu:; tə][ðə; ði]
Chandra **Dass** **was** **tall** **,** **dressed** **in** **spotless** **white** **from** **his** **shoes** **to** **the**
钱德拉 达斯 曾是 高的 , 穿着 在 一尘不染 白色的 从 他的 鞋 到 这
['tɜ:rbən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
turban **on** **his** **head** **.**
头巾 在 他的 头 .

钱德拉·达斯身材高大，从鞋子到头上的头巾，一身洁白无瑕。

[ðə; ði] [waɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [ɪm'pæsɪv] , ['ækwɪlaɪn] [feɪs] [stænd][aʊt][ɪn] ['tʃɪzld] [rɪ'li:f] .

The	white	made	his	dark	,	impassive	,	aquiline	face	stand	out	in	chiseled	relief	.
这	白色的	制成	他的	黑暗的	,	冷漠	,	鹰嘴豆	脸	站立	出去	在	凿刻	宽慰	.

白色衬得他那黝黑、冷峻、鹰钩鼻的脸庞更加突出，轮廓分明。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][koʊl] - [blæk] , [lɑ:rdʒ] , ['koʊldli] ['sɜ:rtʃɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] ['enis] - [bliəd] [geɪz] .

His	eyes	were	coal	-	black	,	large	,	coldly	searching	,	as	they	met	Ennis	'	bleared	gaze	.
他的	眼睛	是	煤炭	-	黑色的	,	大的	,	冷冷地	搜索	,	作为	他们	遇见	恩尼斯	-	模糊	目光	.

他的眼睛漆黑如墨，又大又冷，目光锐利地扫视着恩尼斯迷离的眼神。

['enis] [felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃɪl] [æz; əz][hi:; hi][met] [ðoʊz] [aɪz] .

Ennis	felt	a	strange	chill	as	he	met	those	eyes	.
恩尼斯	毛毡	一个	奇怪的	寒意	作为	他	遇见	那些	眼睛	.

恩尼斯与那双眼睛对视时，感到一阵莫名的寒意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən][ænd; ənd][ʌn'hjʊmən] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kænɪli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] - [ster] .

There	was	something	alien	and	unhuman	,	something	uncannily	disturbing	,	behind	the	Hindoo's	-	stare	.
那里	曾是	某物	外星人	和	非人	,	某物	不可思议地	令人不安	,	在后面	这	-		盯	.

印度教徒的目光背后，隐藏着某种异样、非人的东西，某种令人不安的诡异气息。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['veɪkəntli] [frʌm; frəm] ['tʃændrə] [dɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['kɜ:tənz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] ,

He	turned	his	gaze	vacantly	from	Chandra	Dass	to	the	black	curtains	at	the	rear	,
他	转向	他的	目光	空洞地	从	钱德拉	达斯	到	这	黑色的	窗帘	在	这	后部	,

他目光空洞地从钱德拉·达斯转向后面的黑色窗帘，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

and	then	back	to	his	companion	.
和	然后	后退	到	他的	伴侣	.

然后又回到同伴身边。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['melei] ['weɪtər][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd] ['kæmbl] [prest] [ə; eɪ] [glæs] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

The	silent	Malay	waiter	had	brought	the	liquor	,	and	Campbell	pressed	a	glass	toward	his	companion	.
这	沉默的	马来语	服务员	有	带来	这	酒	,	和	坎贝尔	按下	一个	玻璃	朝向	他的	伴侣	.

沉默寡言的马来侍者端来了酒，坎贝尔把酒杯递给了他的同伴。

" - [er] , ['meɪti] , [teɪk] [ðɪs] . "

"	'	Ere	,	matey	,	take	this	.	"
"	-	埃雷	,	伙计	,	拿	这	.	"

“来，伙计，拿着。”

" [dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , " ['mʌtəd] ['enis] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

"	Don't	want	it	,	"	muttered	Ennis	,	pushing	it	away	.
"	不	想	它	,	"	低声说道	恩尼斯	,	推动	它	离开	.

“我不要，”恩尼斯嘟囔着，把它推开。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mʌtər] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] ['ru:θs] [hɪr] , [ʃi:z] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
Still in the same mutter , he added , " If Ruth's here , she's somewhere in the back
仍然 在 这 相同的 低声 , 他 额外 , " 如果 露丝的 这里 , 她是 某处 在 这 后退
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他一边嘟囔着，一边补充道："如果露丝在这里，她肯定就在后面的某个地方。"

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] . "
I'm going back and find out . "
我是 去 后退 和 寻找 出去 . "

我要回去查清楚。

" [dəunt][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] ! " [sed] ['kæmbl] [ɪn][ðə; ði] ['hwi:dlɪŋ]
" Don't try it that way , for God's sake ! " said Campbell in the wheedling
" 不 尝试 它 那 方式 , 为了 神的 清酒 ! " 说 坎贝尔 在 这 哄骗
['ʌndərtoʊn] .
undertone .
底色 .

"看在上帝的份上，别那样做！"坎贝尔用哄骗的语气说道。

" ['tʃændrə] [dɑ:s] [ɪz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [mə'leɪz] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
" Chandra Dass is still watching , and those Malays would be on you in a minute
" 钱德拉 达斯 是 仍然 观看 , 和 那些 马来人 会 是 在 你 在 一个 分钟
.
:
.

"钱德拉·达斯还在看着你，那些马来人很快就会找上你。"

[weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] .
Wait until I give the word .
等待 直到 我 给 这 单词 .

等我一声令下。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , " ['kæmbl] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] , ['ɪndʒərd][toʊn] .
" All right , then , " Campbell added in a louder , injured tone .
" 全部 正确的 , 然后 , " 坎贝尔 额外 在 一个 更大声 , 受伤 语气 .

"好吧，"坎贝尔用一种受伤的、声音更大的语气补充道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [drɪŋk][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
" If you don't want it , I'll drink it myself .
" 如果 你 不 想 它 , 患病的 喝 它 我 .

"如果你不想喝，我就自己喝。"

" [hi:; hi] [tɔ:st] [ɔ:f][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" He tossed off the glass of gin and set the glass down on the table ,
" 他 抛掷 离开 这 玻璃 的 杜松子酒 和 放 这 玻璃 向下 在 这 桌子 ,

他扔掉手中的杜松子酒杯，把杯子放在桌子上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [kəm'pænjən][wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
looking at his drunken companion with righteous indignation .
寻找 在 他的 醉 伴侣 和 正义 愤慨 .

他义愤填膺地看着醉醺醺的同伴。

" [θɪŋk] [aɪm]['traɪɪn] - [tu:; tə][bɪlk] [jər] , [eɪ] ? " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" Think I'm tryin ' to bilk yer , eh ? " he added .
" 思考 我是 尝试 - 到 诈骗 你的 , 嗯 ? " 他 额外 .

"你以为我想骗你的钱吗？"他补充道。

" [ðæts] [ə; eɪ][faɪn] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ][pæl] !
" That's a fine way to treat a pal !
" 那就是 一个 美好的 方式 到 对待 一个 朋友 !

"这才是对待朋友的好方法！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði]['koʊksɪŋ] ['loʊər] [toʊn] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	added	in	the	coaxing	lower	tone	,	"	All	right	,	I'm	going	to	try	it	.
"	他	额外	在	这	哄骗	降低	语气	,	"	全部	正确的	,	我是	去	到	尝试	它	.

他用低沉的语气哄道："好吧，我试试。"

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [wen] [aɪ] [laɪt] [maɪ] ['sɪgəret] .

Be	ready	to	move	when	I	light	my	cigarette	.
是	准备好	到	移动	什么时候	我	光	我的	卷烟	.

我点烟的时候你做好行动准备。

" [hiː; hi] [fiʃt] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][goʊld] [fleɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][pʊt][wʌn]

"	He	fished	a	soiled	package	of	Gold	Flakes	from	his	pocket	and	put	one
"	他	钓鱼	一个	脏的	包裹	的	金子	薄片	从	他的	口袋	和	放	一

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

in	his	mouth	.
在	他的	嘴	.

他从口袋里掏出一包脏兮兮的金箔糖，放了一片到嘴里。

['enis] ['weɪtɪd] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tɔːt] .

Ennis	waited	,	every	muscle	taut	.
恩尼斯	等待	,	每一个	肌肉	紧绷	.

恩尼斯屏息凝神，全身肌肉紧绷。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] , [hɪz; ɪz] [red] , ['ɔɪli] [feɪs] [stɪl] ['ɪndʒərd][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə]

The	inspector	,	his	red	,	oily	face	still	injured	in	expression	,	struck	a	match	to
这	检查员	,	他的	红色的	,	油腻的	脸	仍然	受伤	在	表达	,	击	一个	匹配	到

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

his	cigarette	.
他的	卷烟	.

督察脸上还带着受伤的神情，通红油腻的脸上划着一根火柴，点燃了香烟。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [oʊθ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] ['laʊndʒərz]

Almost	at	once	there	was	a	loud	oath	from	one	of	the	shabby	loungers
几乎	在	一次	那里	曾是	一个	大声	誓言	从	一	的	这	破旧	躺椅

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

outside	the	front	of	the	building	,
外部	这	正面	的	这	建筑	,

几乎就在同时，建筑物前外一个衣衫褴褛的躺椅上传来一声响亮的咒骂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [bloʊz] .

and	the	sound	of	angry	voices	and	blows	.
和	这	声音	的	生气的	声音	和	打击	.

还有愤怒的叫喊声和击打声。

[ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv] ['tʃændrə] [dɑːs] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	patrons	of	Chandra	Dass	looked	toward	the	door	,
这	顾客	的	钱德拉	达斯	看起来	朝向	这	门	,

钱德拉·达斯的顾客们望向门口，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['melei] ['weitəz] [went] ['heɪstɪli] [aʊt][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [faɪt] .

and	one	of	the	Malay	waiters	went	hastily	out	to	quiet	the	fight	.
和	一	的	这	马来语	服务员	去	草草	出去	到	安静的	这	斗争	.

一名马来服务员急忙出去制止打斗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['swɪftli] , ['saʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪət] .

But	it	grew	swiftly	,	sounded	in	a	moment	like	a	small	riot	.
但	它	生长	迅速地	,	听起来	在	一个	片刻	喜欢	一个	小的	暴动	.

但骚乱迅速蔓延，转眼间就变成了一场小规模骚乱。

[kræʃ] — ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] .

Crash	—	someone	was	pushed	through	the	front	window	.
碰撞	—	某人	曾是	推动	通过	这	正面	窗户	.

砰的一声——有人被推下了前窗。

[ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['peɪtrənz] [prest] [tɔːrd] [ðə; ði][frʌnt] .

The	excited	patrons	pressed	toward	the	front	.
这	兴奋的	顾客	按下	朝向	这	正面	.

兴奋的顾客们涌向前面。

['tʃændrə] [dɑːs] [pʊʃt] [θruː] [ðem; ðəm] , ['isjuːɪŋ] [kwɪk] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

Chandra	Dass	pushed	through	them	,	issuing	quick	orders	to	his	servants	.
钱德拉	达斯	推动	通过	他们	,	发行	快的	订单	到	他的	仆人	.

钱德拉·达斯冲过人群，迅速向仆人下达命令。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

For	the	time	being	the	back	of	the	café	was	deserted	and	unnoticed	.
为了	这	时间	存在	这	后退	的	这	咖啡店	曾是	荒凉的	和	未被察觉	.

暂时，咖啡馆的后半部分空无一人，无人注意。

['kæmbl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['enis] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['dɑːrtɪd]

Campbell	sprang	to	his	feet	,	and	with	Ennis	close	behind	him	,	darted
坎贝尔	弹簧	到	他的	脚	,	和	和	恩尼斯	关闭	在后面	他	,	飞镖

[θruː] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːtənz] .

through	the	black	curtains	.
通过	这	黑色的	窗帘	.

坎贝尔猛地站起身，恩尼斯紧随其后，两人一起冲进了黑色的窗帘。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['kɔːrɪdɔːr][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [red] [bʌlb]

They	found	themselves	in	a	black	corridor	at	the	end	of	which	a	red	bulb
他们	成立	他们自己	在	一个	黑色的	走廊	在	这	结尾	的	哪个	一个	红色的	电灯泡

[bəːnd] ['dɪmli] .

burned	dimly	.
烧伤	依稀	.

他们发现自己身处一条漆黑的走廊里，走廊尽头有一盏昏暗的红灯泡。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

They	could	still	hear	the	uproar	.
他们	可以	仍然	听到	这	骚动	.

他们仍然能听到喧闹声。

['kæmbəlz] [gʌn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][hɪz; ɪz] .

Campbell's	gun	was	in	his	hand	,	and	the	American's	in	his	.
坎贝尔	枪	曾是	在	他的	手	,	和	这	美国人的	在	他的	.

坎贝尔手里拿着枪，美国人手里拿着枪。

" [wiː; wi] [der] ['oʊnli] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [kraɪd] .

"	We	dare	only	stay	here	a	few	moments	,	"	the	inspector	cried	.
"	我们	敢	仅有的	停留	这里	一个	很少	时刻	,	"	这	检查员	哭	.

“我们只能在这里待一会儿，”督察喊道。

" [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [hɪr] .

"	Look	in	those	rooms	along	the	corridor	here	.
"	看	在	那些	房间	沿着	这	走廊	这里	.

“看看走廊沿线的那些房间。”

" ['enis] ['fræntɪkli] [tɔːr] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [smelɪŋ] [ʌv; əv]

"	Ennis	frantically	tore	open	a	door	and	peered	into	a	dark	room	smelling	of
"	恩尼斯	疯狂地	撕裂	打开	一个	门	和	窥视	进入	一个	黑暗的	房间	闻起来	的

[drʌgz] .

drugs	.
药物	.

恩尼斯慌忙地拉开一扇门，向里面窥视，发现房间里弥漫着毒品的气味。

" [ruːθ] !

"	Ruth	!
"	露丝	!

“露丝！

" [hiː; hi][kraɪd] ['sɔːftli] .
" he cried softly .
" 他 哭 轻轻 .

他轻轻地哭了起来。

" [ruːθ] !
" Ruth !
" 露丝 !

“露丝！

" [ˌtuːˈtuː] . [deθ] [træp]
" 2 . Death Trap
" 2 . 死亡 陷阱

2. 死亡陷阱

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [pɪtʃ] -
The light in the corridor behind him suddenly went out , plunging him into pitch -
[blæk] ['dɑːrknəs] .
black darkness .
黑色的 黑暗 .

他身后的走廊灯光突然熄灭，他瞬间陷入一片漆黑之中。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
He jumped back into the dark corridor , and as he did so ,
他 跳了起来 后退 进入 这 黑暗的 走廊 , 和 作为 他 做过 所以 ,

他跳回了黑暗的走廊，就在这时，

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skʌf(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
heard a sudden scuffle further along it .
听到 一个 突然 扭打 更远 沿着 它 .

听到更远处传来一阵突然的扭打声。

" ['kæmbl] !
" Campbell !
" 坎贝尔 !

“坎贝尔！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʌndʒɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['pæsɪdʒweɪ] .
" he exclaimed , lunging forward in the black passageway .
" 他 惊呼 , 突进 向前 在 这 黑色的 通道 .

“他惊叫一声，猛地向前冲进了黑暗的通道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [θruː] ['stɪdʒiən][əb'skjʊrəti] , [hɪz; ɪz][hændz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He pitched forward through stygian obscurity , his hands searching ahead of him
他 投球 向前 通过 冥河 朦胧 , 他的 双手 搜索 前方 的 他
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
for the inspector .
为了 这 检查员 .

他向前冲去，穿过漆黑的黑暗，双手在前方摸索着寻找督察。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['sʌmθɪŋ] [wɪpt] ['smuːðli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['taɪtnd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]

In	the	dark	something	whipped	smoothly	around	his	throat	,	tightened	there	like	a
在	这	黑暗的	某物	鞭打	顺利	大约	他的	喉	,	收紧	那里	喜欢	一个

['slendər] , [kən'træktɪŋ] ['tentək(ə)l] .

slender	,	contracting	tentacle	.
苗条	,	承包	触手	.

黑暗中，有什么东西顺畅地缠绕在他的喉咙上，像一条细长的、收缩的触手一样紧紧地勒住他。

['enis] [tɔːr] ['frenzɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['slendər]['sɪlkən][kɔːrd] ,

Ennis	tore	frenziedly	at	the	thing	,	which	he	felt	to	be	a	slender	silken	cord	,
恩尼斯	撕裂	疯狂地	在	这	事物	,	哪个	他	毛毡	到	是	一个	苗条	丝	绳索	,

恩尼斯疯狂地撕扯着那东西，他感觉那是一根细长的丝绳。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	not	loosen	it	.
但	他	可以	不是	松开	它	.

但他拧不开它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	was	choking	him	.
它	曾是	窒息	他	.

它让他喘不过气来。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['kæmbl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʊd; kəd][nɑːt][iˈmɪt][ðə; ði]

He	tried	to	cry	out	again	to	Campbell	,	but	his	throat	could	not	emit	the
他	尝试	到	哭	出去	再次	到	坎贝尔	,	但	他的	喉	可以	不是	发射	这

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

他试图再次向坎贝尔呼喊，但他的喉咙却发不出声音。

[hiː; hi] [θræʃt] , ['twɪstɪd] ['helpləsli] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][laʊd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['kɑːnʃəsnəs]

He	thrashed	,	twisted	helplessly	,	hearing	a	loud	roaring	in	his	ears	,	consciousness
他	痛击	,	扭曲	无助地	,	听力	一个	大声	咆哮	在	他的	耳朵	,	意识

[riˈsiːdɪŋ] .

receding	.
消退	.

他挣扎着，无助地扭动着身体，耳边传来巨大的轰鸣声，意识逐渐消退。

[ðen] , ['dɪmli][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['enis] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] [tuː; tə]

Then	,	dimly	as	though	in	a	dream	,	Ennis	was	aware	of	being	lowered	to
然后	,	依稀	作为	尽管	在	一个	梦	,	恩尼斯	曾是	意识到的	的	存在	降低	到

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

然后，仿佛在梦中一般，恩尼斯隐约感觉到自己被放到了地上。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hæf] ['kærid] [ænd; ənd][hæf] ['drægd] [ə'lɔːŋ] .

of	being	half	carried	and	half	dragged	along	.
的	存在	一半	携带	和	一半	拖拽	沿着	.

一半被带着走，一半被拖着走。

[ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd]['ræpɪdli][hɪz; ɪz][breɪn][bɪ'gæn][tuː; tə]

The	constriction	around	his	throat	was	gone	and	rapidly	his	brain	began	to
这	收缩	大约	他的	喉	曾是	已消失	和	快速	他的	脑	开始	到

[klɪr] .

clear	.
清除	.

他喉咙处的紧绷感消失了，大脑也迅速开始清醒。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæŋɪŋ] [bræs] [læmp] [ʌv; əv] [ɔːr'neɪt] [dɪ'zaɪn] .

He	found	himself	lying	on	the	floor	of	a	room	illuminated	by	a	great	hanging	brass	lamp	of	ornate	design	.
他	成立	他自己	说谎	在	这	地面	的	一个	房间	照明	经过	一个	伟大的	绞刑	黄铜	灯	的	华丽	设计	.

他发现自己躺在房间的地板上，房间上方悬挂着一盏造型华丽的黄铜吊灯，灯光璀璨。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] , [groʊ'teskli] [wɜːrkt] [red] [sɪlk] ['ɪndiən] ['dreɪpəriːz] .

The	walls	of	the	room	were	hung	with	rich	,	grotesquely	worked	red	silk	Indian	draperies	.
这	墙壁	的	这	房间	是	悬挂	和	富有的	,	怪诞地	工作	红色的	丝绸	印度	窗帘	.

房间的墙上挂着华丽而又造型怪诞的红色印度丝绸帷幔。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

His	hands	and	feet	were	bound	behind	him	,	and	beside	him	,	tied	in	the	same	manner	,
他的	双手	和	脚	是	边界	在后面	他	,	和	旁	他	,	系	在	这	相同的	方式	,

他的双手双脚被反绑在身后，身体两侧也以同样的方式捆绑着。

[leɪ] [ɪn'spektər] ['kæmbl] .

lay	Inspector	Campbell	.
躺	检查员	坎贝尔	.

坎贝尔督察（非专业）。

['oʊvər] [ðem; ðəm] [stʊd] ['tʃændrə] [daːs] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['melei] ['sɜːrvənt] .

Over	them	stood	Chandra	Dass	and	two	of	the	Malay	servants	.
超过	他们	站立	钱德拉	达斯	和	二	的	这	马来语	仆人	.

在他们上方站着钱德拉·达斯和两名马来仆人。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['taɪgərɪʃ] [ɪn] [ðer; ðər] ['menəs] ,

The	faces	of	the	servants	were	tigerish	in	their	menace	,
这	面孔	的	这	仆人	是	虎一般	在	他们的	威胁	,

仆人们的脸上满是虎视眈眈，凶神恶煞。

[bʌt; bət] ['tʃændrə] [daːs] - [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [dɑːrk] , [ɪm'pæsɪv] [skɔːrn] .

but	Chandra	Dass	-	face	was	one	of	dark	,	impassive	scorn	.
但	钱德拉	达斯	-	脸	曾是	一	的	黑暗的	,	冷漠	轻蔑	.

但钱德拉·达斯的脸上却是一副阴沉、冷漠的轻蔑表情。

" [soʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [fuːlz] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] ?

"	So	you	misguided	fools	thought	you	could	deceive	me	so	easily	as	that	?
"	所以	你	错误的	傻瓜	想法	你	可以	欺骗	我	所以	容易地	作为	那	?

“你们这些糊涂蛋以为能这么轻易地骗过我吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['vaɪbrənt] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	strong	,	vibrant	voice	.
"	他	说	在	一个	强的	,	充满活力	嗓音	.

“他用洪亮而充满活力的声音说道。”

" [waɪ] , [wiː; wi] [nuː] ['aʊərz][ə'goʊ][ðæt][juː; jʊ] , [ɪn'spektər] ['kæmbl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
" **Why , we knew hours ago that you , Inspector Campbell , and you , Mr .**
" 为什么 , 我们 知道 小时 前 那 你 , 检查员 坎贝尔 , 和 你 , 先生 .
['enis] , [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tə'naɪt] .
Ennis , were coming here tonight .
恩尼斯 , 是 未来 这里 今晚 .

"我们几个小时前就知道，坎贝尔警探和恩尼斯先生今晚会来这里。"

[wiː; wi][let][juː; jʊ][get] [ðɪs] [fɑːr]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ]
We let you get this far only because it was evident that somehow you
我们 让 你 得到 这 远的 仅有的 因为 它 曾是 明显 那 不知何故 你
[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,
had learned too much about us ,
有 学习 也 很多 关于 我们 ,

我们之所以让你走到这一步，是因为很明显你不知何故了解了我们太多的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [miːt] [jʊr; jər] ['dɛθs] .
and that it would be best to let you come here and meet your deaths .
和 那 它 会 是 最好的 到 让 你 来 这里 和 见面 你的 死亡人数 .
"
"
"

而且，最好还是让你们来这里等死。

" ['tʃændrə] [dɑːs] , [aɪv] [men] [ˌaʊt'saɪd] , " [raːspt] ['kæmbl] .
" **Chandra Dass , I've men outside , " rasped Campbell .**
" 钱德拉 达斯 , 我已经 男人 外部 , " 粗糙的 坎贝尔 .

"钱德拉·达斯，我派人到外面去了，"坎贝尔嘶哑着嗓子说道。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kʌm] [aʊt] , [ðeɪl] [kʌm] [ɪn]['æftər][ˌjuː 'es] .
" **If we don't come out , they'll come in after us .**
" 如果 我们 不 来 出去 , 他们会 来 在 后 我们 .

"如果我们不出来，他们就会进来。"

" [ðə; ði] - [praʊd] , [dɑːrk] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪts][skɔːrn] .
" **The Hindoo's proud , dark face did not change its scorn .**
" 这 - 自豪的 , 黑暗的 脸 做过 不是 改变 它是 轻蔑 .

"印度教徒骄傲的、黝黑的脸上，那蔑视的神情丝毫未变。"

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪn'spektər] .
" **They will not come in for a little while , inspector .**
" 他们 将要 不是 来 在 为了 一个 小的 尽管 , 检查员 .

"他们一时半会儿不会进来，督察。"

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
By that time you two will be dead and we shall be gone with our
经过 那 时间 你 二 将要 是 死的 和 我们 将 是 已消失 和 我们的
['kæptivz] .
captives .
俘虏 .

到那时，你们两个都会死去，而我们也会带着俘虏离开。

[jes] , ['mɪstər] . ['enis] , [jʊr; jər][waɪf][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæptivz] ,
Yes , Mr . Ennis , your wife is one of those captives ,
是的 , 先生 . 恩尼斯 , 你的 妻子 是 一 的 那些 俘虏 ,

是的，恩尼斯先生，您的妻子也是那些俘虏之一。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .
" **he added to the prostrate young American .**
" 他 额外 到 这 前列腺 年轻的 美国人 .

他对着瘫倒在地的年轻美国人补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][wiː; wi]['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər]
" It is too bad we cannot take you and the inspector to share her
" 它 是 也 坏的 我们 不能 拿 你 和 这 检查员 到 分享 她
['glɔːriəs] ['destəni] ,
glorious destiny ,
辉煌 命运 ,

"很遗憾我们不能带你和督察一起分享她辉煌的命运。"

[bʌt; bət] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ʌv; əv]['trænspɔːrt][ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] . "
but then our accommodations of transport are limited . "
但 然后 我们的 住宿 的 运输 是 有限的 . "

但是，我们的交通便利程度有限。

" [ruːθ] [hɪr] ?
" Ruth here ?
" 露丝 这里 ?

"露丝在这里吗？"

" ['enis] - [feɪs] [fleɪmd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ,
" Ennis ' face flamed at the words ,
" 恩尼斯 - 脸 火焰 在 这 字 ,

听到这话，恩尼斯的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] .
and he raised himself a little from the floor on his elbows .
和 他 提高 他自己 一个 小的 从 这 地面 在 他的 肘部 .

他用手肘撑起身子，微微离开地面。

" [ðen] [juːl] [let][hɜːr; hər][goʊ] [ɪf] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] ?
" Then you'll let her go if I pay you ?
" 然后 你会 让 她 去 如果 我 支付 你 ?

"如果我付钱，你就放了她吗？"

[aɪl] [reɪz] ['eni] [ə'maʊnt] , [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk] , [ɪf] [juːl] [set][hɜːr; hər] [friː] . "
I'll raise any amount , I'll do anything you ask , if you'll set her free . "
患病的 增加 任何 数量 , 患病的 做 任何事物 你 问 , 如果 你会 放 她 自由的 . "

只要你释放她，我愿意筹集任何金额，我愿意做你要求的任何事。

" [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [baɪ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brʌðərhʊd]
" No amount of money in the world could buy her from the Brotherhood
" 不 数量 的 钱 在 这 世界 可以 买 她 从 这 兄弟情
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
of the Door ,
的 这 门 ,

"世界上再多的钱也无法把她从门兄弟会手中买走。"

" ['ænsər] ['tʃændrə] [dɑːs] ['stedəli] .
" answered Chandra Dass steadily .
" 回答 钱德拉 达斯 稳步 .

钱德拉·达斯沉着地回答道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [naʊ] , [nɑːt][tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðeɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" For she belongs now , not to us , but to They Beyond the Door .
" 为了 她 属于 现在 , 不是 到 我们 , 但 到 他们 超过 这 门 .

"因为她现在不属于我们，而是属于门外的他们。"

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Within a few hours she and many others shall stand before the Door ,
之内 一个 很少 小时 她 和 许多 其他的 将 站立 前 这 门 ,

几个小时后，她和许多其他人将站在门前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm] . "

and	They	Beyond	the	Door	shall	take	them	.	"
和	他们	超过	这	门	将	拿	他们	.	"

“门外的人将带走他们。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [kraɪd] ['enɪs] .

"	What	are	you	going	to	do	to	her	?	"	cried	Ennis	.
"	什么	是	你	去	到	做	到	她	?	"	哭	恩尼斯	.

“你要对她做什么？”恩尼斯喊道。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dæmd] [dɔːr] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	this	damned	Door	and	who	are	They	Beyond	it	?	"
"	什么	是	这	该死的	门	和	WHO	是	他们	超过	它	?	"

“这扇该死的门到底是什么？门后的人又是谁？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

"	I	do	not	think	that	even	if	I	told	you	,
"	我	做	不是	思考	那	甚至	如果	我	讲述	你	,

“即使我告诉你，我也不认为

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][maɪnd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['maɪti] [truːθ] , " ['tʃændrə] [dɑːs] [sed]

your	little	mind	would	be	able	to	accept	the	mighty	truth	,	"	Chandra	Dass	said
你的	小的	头脑	会	是	有能力的	到	接受	这	强大的	真相	,	"	钱德拉	达斯	说

['kɑːmli] .

calmly	.
平静地	.

“你那狭隘的思想终究能够接受这伟大的真理，”钱德拉·达斯平静地说。

[hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][fə'nætɪk] , [frə'netɪk] [laɪt] .

His	coal	-	black	eyes	suddenly	flashed	with	fanatic	,	frenetic	light	.
他的	煤炭	-	黑色的	眼睛	突然	闪光灯	和	狂热分子	,	狂热的	光	.

他漆黑的眼睛里突然闪过狂热、狂乱的光芒。

" [haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] [pʊr] ,

"	How	could	your	poor	,
"	如何	可以	你的	贫穷的	,

“你可怜的……”

[ɜːrθ] - [baʊnd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [kən'siːv] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ʌv; əv]

earth	-	bound	little	intelligences	conceive	the	true	nature	of	the	Door	and	of
地球	-	边界	小的	情报	构想	这	真的	自然	的	这	门	和	的

[ðoʊz] [huː] [dwel] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

those	who	dwell	beyond	it	?
那些	WHO	住	超过	它	?

凡间渺小的智慧生物能否理解那扇门的真正本质以及居住在门后的生灵？

[jʊr; jər]['pjuːni][breɪnz] [wʊd] [biː; bi] ['strɪkən] ['sensləs] [baɪ] [mɪr] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Your	puny	brains	would	be	stricken	senseless	by	mere	apprehension	of	them	,
你的	弱小	大脑	会	是	受打击的	无意义的	经过	仅仅	忧虑	的	他们	,

光是想到它们，你那可怜的脑袋瓜就会瞬间懵圈。

[ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] ['maɪti] [ænd; ənd]['kræfti][ænd; ənd]['dredf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

They	who	are	mighty	and	crafty	and	dreadful	beyond	anything	on	earth	.
他们	WHO	是	强大的	和	狡猾	和	可怕	超过	任何事物	在	地球	.

他们强大、狡诈、可怕，远超世间一切。

" [ə; eɪ][koʊld][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪliən] [ˌʌn'noʊn] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['læmplɪt] [ruːm]

"	A	cold	wind	from	the	alien	unknown	seemed	to	sweep	the	lamplit	room
"	一个	寒冷的	风	从	这	外星人	未知	似乎	到	扫	这	灯光照亮了周围。	房间

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['pæʃənət] [wɜːrdz] .

with	the	Hindoo's	passionate	words	.
和	这	-	热情的	字	.

“一阵来自陌生异域的寒风，仿佛伴随着印度教徒充满激情的话语，席卷了灯光昏暗的房间。”

[ðen] [ðæt] [ræpt] , [fə'nætɪk][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Then	that	rapt	,	fanatic	exaltation	dropped	from	him	as	suddenly	as	it
然后	那	欣喜若狂	,	狂热分子	提高	掉落	从	他	作为	突然	作为	它

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

然后，他那狂热的、如痴如醉的兴奋感，像来时一样突然地消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri]['vaɪbrənt] [toʊnz] .

and	he	spoke	in	his	ordinary	vibrant	tones	.
和	他	辐	在	他的	普通的	充满活力	音调	.

他用他平常那充满活力的嗓音说道。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:rli] [wɪð; wɪθ][blaɪnd][wə:mz, vɔ:rms][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .

"	But	enough	of	this	parley	with	blind	worms	of	the	dust	.
"	但	足够的	的	这	谈判	和	瞎的	蠕虫	的	这	灰尘	.

“但是，与尘土中的盲虫进行这种谈判就到此为止吧。”

[brɪŋ] [ðə; ði] [weɪts] !

Bring	the	weights	!
带来	这	重量	!

把哑铃带上！

" [ðə; ði][læst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['melei] ['sɜ:rvənt] ,

"	The	last	words	were	addressed	to	the	Malay	servants	,
"	这	最后的	字	是	已解决	到	这	马来语	仆人	,

“最后的话是对马来仆人说的，

[hu:] [spræŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['klɑ:zɪt][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

who	sprang	to	a	closet	in	the	corner	of	the	room	.
WHO	弹簧	到	一个	壁橱	在	这	角落	的	这	房间	.

他猛地跳到房间角落的壁橱里。

[ɪn'spektər] ['kæmbl] [sed] ['stedəli] , " [ɪf] [maɪ][men][faɪnd][ˌju: 'es] [ded] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ,

Inspector	Campbell	said	steadily	,	"	If	my	men	find	us	dead	when	they	come	in	here	,
检查员	坎贝尔	说	稳步	,	"	如果	我的	男人	寻找	我们	死的	什么时候	他们	来	在	这里	,

坎贝尔督察沉声说道：“如果我的手下进来发现我们已经死了，

[ðeɪl] [li:v] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['lɪvɪŋ] .

they'll	leave	none	of	you	living	.
他们会	离开	没有任何	的	你	活的	.

他们会杀了你们所有人。

" ['tʃændrə] [dɑ:s] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][dɑ:rk] ['sɜ:rvənt]

"	Chandra	Dass	did	not	even	listen	to	him	,	but	ordered	the	dark	servants
"	钱德拉	达斯	做过	不是	甚至	听	到	他	,	但	订购	这	黑暗的	仆人

['ʃɑ:rpli] ,

sharply	,
尖锐地	,

“钱德拉·达斯根本没听他的话，而是厉声命令那些黑衣仆从，

" [ə'tætʃ] [ðə; ði] [weɪts] !

"	Attach	the	weights	!
"	附	这	重量	!

“装上重物！”

" [ðə; ði] [mə'leɪz] [hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑ:zɪt] [tu:] ['fɪfti] - [paʊnd] [li:d] [bɔ:lz] ,

"	The	Malays	had	brought	from	the	closet	two	fifty	-	pound	lead	balls	,
"	这	马来人	有	带来	从	这	壁橱	二	五十	-	磅	带领	球	,

“马来人从壁橱里拿出了两个五十磅重的铅球，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [prə'si:did] ['kwɪkli] [tu:; tə][taɪ] [ðiːz] [tu:; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

and	now	they	proceeded	quickly	to	tie	these	to	the	feet	of	the	two	men	.
和	现在	他们	继续	迅速地	到	领带	这些	到	这	脚	的	这	二	男人	.

然后他们迅速将这些绳子绑在了这两个男人的脚上。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊld] [bæk] [ðə; ði] ['brɪliənt] [red] ['ɪndiən] [rʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [paɪn] [flɔ:r] .

Then	one	of	them	rolled	back	the	brilliant	red	Indian	rug	from	the	rough	pine	floor	.
然后	一	的	他们	滚动	后退	这	杰出的	红色的	印度	小地毯	从	这	粗糙的	松树	地面	.

然后其中一人从粗糙的松木地板上卷起了那张鲜红色的印度地毯。

[ə; eɪ] [skwer] [træp] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['tʃændrə] [dɑ:s] - ['ɔ:rdər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [swʌŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['oʊpən] .

A	square	trap	-	door	was	disclosed	,	and	at	Chandra	Dass	'	order	,	it	was	swung	upward	and	open	.
一个	正方形	陷阱	-	门	曾是	披露	,	和	在	钱德拉	达斯	-	命令	,	它	曾是	摇摆	向上	和	打开	.

一个方形的活板门被揭开，在钱德拉·达斯的命令下，它被向上打开了。

[ʌp] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [skwer] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [weɪvz] [slæp] - ['slæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pɪr] ,

Up	through	the	open	square	came	the	sound	of	waves	slap	-	slapping	against	the	piles	of	the	old	pier	,
向上	通过	这	打开	正方形	来了	这	声音	的	波浪	拍击	-	拍打	反对	这	堆	的	这	老的	码头	,

广场上传来海浪拍打旧码头桩柱的声音，一阵阵的拍打声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['əudəz][ʌv; əv][sɔ:lt]['wɔ:tər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [wʊd] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [ru:m] .

and	the	heavy	odors	of	salt	water	and	of	rotting	wood	invaded	the	room	.
和	这	重的	气味	的	盐	水	和	的	腐烂	木头	入侵	这	房间	.

房间里弥漫着浓重的海水味和木头腐烂的气味。

" [ðə; ði]['wɔ:tər]['ʌndər] [ðɪs] [pɪr] [ɪz] ['twenti] [fi:t] [di:p] , " ['tʃændrə] [dɑ:s] [toʊld][ðə; ði] [tu:] ['prizənəz]

"	The	water	under	this	pier	is	twenty	feet	deep	,	"	Chandra	Dass	told	the	two	prisoners
"	这	水	在下面	这	码头	是	二十	脚	深的	,	"	钱德拉	达斯	讲述	这	二	囚犯

.

:

.

"这个码头下面的水深二十英尺，"钱德拉·达斯告诉两名囚犯。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][soʊ] ['i:zi] [ə; eɪ] [deθ] ,

"	I	regret	to	give	you	so	easy	a	death	,
"	我	后悔	到	给	你	所以	简单的	一个	死亡	,

我很遗憾让你死得如此轻松。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] .

but	there	is	no	opportunity	to	take	you	to	the	fate	you	deserve	.
但	那里	是	不	机会	到	拿	你	到	这	命运	你	应得	.

但是，你没有机会走向你应得的命运。

" ['enis] , [hɪz; ɪz][skɪn] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

"	Ennis	,	his	skin	crawling	on	his	flesh	,
"	恩尼斯	,	他的	皮肤	爬行	在	他的	肉	,

"恩尼斯感觉皮肤像有虫子在肉上爬，

[ˌnevərðə'les] [spoʊk] ['ræpɪdli][ænd; ənd][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][,hin'du:; 'hindu:] .

nevertheless	spoke	rapidly	and	as	steadily	as	possible	to	the	Hindoo	.
尽管如此	辐	快速	和	作为	稳步	作为	可能的	到	这	印度教	.

然而，他还是尽可能快速而稳定地与印度教徒交谈。

" ['lɪs(ə)n] , [aɪ][dəunt][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:][goʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ,

"	Listen	,	I	don't	ask	you	to	let	me	go	,	but	I'll	do	anything	you	want	,
"	听	,	我	不	问	你	到	让	我	去	,	但	患病的	做	任何事物	你	想	,

"听着，我不是求你放我走，但我愿意做任何你想让我做的事。"

[let][ju:; jʊ] [kɪl] [ˌem 'i:] ['eni] [wei] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ɪf] [ju:l] [let] [ruːθ] — —

let	you	kill	me	any	way	you	want	,	if	you'll	let	Ruth	—	—
让	你	杀	我	任何	方式	你	想	,	如果	你会	让	露丝	—	—

如果你肯让露丝——，你想怎么杀我都行。

" [ʃɪr] ['hɔ:rər] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

"	Sheer	horror	cut	short	his	words	.
"	透明	恐怖	切	短的	他的	字	.

极度的恐惧打断了他的话语。

[ðə; ði] ['melei] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] ['drægd] ['kæmbəlz] [baʊnd] ['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r]

The	Malay	servants	had	dragged	Campbell's	bound	body	to	the	door	in	the	floor
这	马来语	仆人	有	拖拽	坎贝尔	边界	身体	到	这	门	在	这	地面

.

:

.

马来仆人们把坎贝尔被捆绑的身体拖到门口的地板上。

[ðeɪ] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

They	shoved	him	over	the	edge	.
他们	推搡	他	超过	这	边缘	.

他们把他推下了悬崖。

['enis] [hæd; həd][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [tɔ:t] , [streɪndʒ] [feɪs] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

Ennis	had	one	glimpse	of	the	inspector's	taut	,	strange	face	falling	out	of	sight	.
恩尼斯	有	一	一瞥	的	这	检查员的	紧绷	,	奇怪的	脸	坠落	出去	的	视线	.

恩尼斯瞥见了督察那张紧绷而怪异的脸，随即消失在视线之外。

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [splæʃ] ['saʊndɪd] ['ɪnstəntli] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

Then	a	dull	splash	sounded	instantly	below	,	and	then	silence	.
然后	一个	乏味的	溅	听起来	即刻	以下	,	和	然后	沉默	.

随后下方立即传来一声沉闷的水花声，然后便是寂静。

[hi:; hi] [felt] [hændz][ə'pɑ:n][hɪm'self] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .

He	felt	hands	upon	himself	,	dragging	him	across	the	floor	.
他	毛毡	双手	之上	他自己	,	拖拽	他	穿过	这	地面	.

他感觉有人抓住了他，把他拖过地板。

[hi:; hi] [fɔ:t] , ['kreɪzɪli] , ['hoʊpləsli] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn][ɪts][bɑ:ndz] , ['θræʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊnd]

He	fought	,	crazily	,	hopelessly	,	twisting	his	body	in	its	bonds	,	thrashing	his	bound
他	战斗	,	疯狂地	,	绝望地	,	扭曲	他的	身体	在	它是	债券	,	猛烈抽打	他的	边界

[lɪmz] ['waɪldli] .

limbs	wildly	.
四肢	疯狂地	.

他疯狂地、绝望地反抗着，在束缚中扭动着身体，疯狂地挥舞着被绑住的四肢。

" [ə; eɪ] [ʃʌv] [sent] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['skreɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [plʌndʒd] ['daʊnwərd]

"	A	shove	sent	his	body	scraping	over	the	edge	,	and	he	plunged	downward
"	一个	推	发送	他的	身体	刮擦	超过	这	边缘	,	和	他	暴跌	向下

[θru:] [dæŋk] ['dɑ:rknəs] .

through	dank	darkness	.
通过	dank	黑暗	.

"一股推力使他的身体擦着边缘滑落，然后他坠入了潮湿黑暗之中。"

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] , [ˌʌn'muːvd] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃændrə] [dɑːs] , [ðə; ði] [bræs] [læmp]['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	He	saw	the	dark	,	unmoved	face	of	Chandra	Dass	,	the	brass	lamp	over	his
"	他	锯	这	黑暗的	,	不动	脸	的	钱德拉	达斯	,	这	黄铜	灯	超过	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他看到了钱德拉·达斯那张阴沉、面无表情的脸，以及他头顶上的铜灯。

[ðə; ði] [red] ['hæŋgɪŋz] .

the	red	hangings	.
这	红色的	绞刑	.

红色的挂毯。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] ['dæŋgəld]['oʊvər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃʌv] [sent] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['skreɪpɪŋ] ['oʊvər]

Then	his	head	dangled	over	the	opening	,	a	shove	sent	his	body	scraping	over
然后	他的	头	悬挂着	超过	这	开幕	,	一个	推	发送	他的	身体	刮擦	超过

[ðə; ði] [edʒ] ,

the	edge	,
这	边缘	,

然后他的头悬在开口外，被人推了一下，身体擦着边缘滑了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] [θruː] [dæŋk] ['dɑːrknəs] .

and	he	plunged	downward	through	dank	darkness	.
和	他	暴跌	向下	通过	dank	黑暗	.

他纵身跃入阴暗潮湿的深渊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər][ænd; ənd] [went] ['ʌndər] .

With	a	splash	he	hit	the	icy	water	and	went	under	.
和	一个	溅	他	打	这	冰冷的	水	和	去	在下面	.

他扑通一声落入冰冷的水中，沉入了水底。

[ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['daʊnwərd] .

The	heavy	weight	at	his	ankles	dragged	him	irresistibly	downward	.
这	重的	重量	在	他的	脚踝	拖拽	他	无法抗拒地	向下	.

脚踝处的重物让他不由自主地向下拖拽。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃt] ['ʌpwərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

Instinctively	he	held	his	breath	as	the	water	rushed	upward	around	him	.
本能地	他	握住	他的	气息	作为	这	水	匆忙	向上	大约	他	.

当他周围的水流向上涌动时，他本能地屏住了呼吸。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] ['uːzi] ['bɑːtəm] .

His	feet	struck	oozy	bottom	.
他的	脚	击	黏糊糊的	底部	.

他的脚踩到了黏糊糊的底部。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [swei] [ðer; ðər] , [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [liːd] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

His	body	swayed	there	,	chained	by	the	lead	weight	to	the	bottom	.
他的	身体	摇摆	那里	,	连锁	经过	这	带领	重量	到	这	底部	.

他的身体在那里摇晃，被铅块锁链固定在底部。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [er] ,

His	lungs	already	were	bursting	to	draw	in	air	,
他的	肺	已经	是	爆发	到	画	在	空气	,

他感觉肺部已经快要撑破了，拼命地想要吸入空气。

[sloʊ] [fairz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] .

slow	fires	seeming	to	creep	through	his	breast	as	he	held	his	breath	.
慢的	火灾	似乎	到	潜行者	通过	他的	胸部	作为	他	握住	他的	气息	.

他屏住呼吸，感觉胸口像被缓慢燃烧的火焰吞噬。

['enis] [nu:] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] ['wɔ:tərz]

Ennis	knew	that	in	a	moment	or	two	more	he	would	inhale	the	strangling	waters
恩尼斯	知道	那	在	一个	片刻	或者	二	更多的	他	会	吸入	这	勒死	水

[ænd; ənd][daɪ] .

and	die	.
和	死	.

恩尼斯知道，再过一两分钟，他就会吸入这令人窒息的海水而死。

[ðə; ði] [θɔ:t] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ru:θ] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [maɪnd] , [waɪld][wɪð; wɪθ]

The	thought	-	picture	of	Ruth	flashed	across	his	despairing	mind	,	wild	with
这	想法	-	图片	的	露丝	闪光灯	穿过	他的	绝望	头脑	,	荒野	和

['hoʊpləs] [rɪ'gret] .

hopeless	regret	.
绝望	后悔	.

露丝的形象在他绝望的脑海中闪过，充满了无可救药的悔恨。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] , [felt][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [rɪ'læksɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	could	no	longer	hold	his	breath	,	felt	his	muscles	relaxing	against	his	will	,
他	可以	不	更长	抓住	他的	气息	,	毛毡	他的	肌肉	放松	反对	他的	将要	,

他再也无法屏住呼吸，感觉肌肉不由自主地放松下来。

['teɪstɪd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [sɔ:lt]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

tasted	the	stinging	salt	water	at	the	back	of	his	nose	.
尝过	这	刺痛	盐	水	在	这	后退	的	他的	鼻子	.

他尝到了鼻腔后部刺痛的咸味。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [swɪft] [sen'seiʃənz] , [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['wɔ:tər][ɪn]

Then	it	was	a	bursting	confusion	of	swift	sensations	,	the	choking	water	in
然后	它	曾是	一个	爆发	困惑	的	迅速	感觉	,	这	窒息	水	在

[hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [θroʊt] ,

his	nose	and	throat	,
他的	鼻子	和	喉	,

随后，各种感觉瞬间涌上心头，令人窒息的水流涌入他的鼻子和喉咙。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

the	roaring	in	his	ears	.
这	咆哮	在	他的	耳朵	.

他耳边传来轰鸣声。

[ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] [fleɪm] [ʌn'rəʊld] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] , "

A	scroll	of	flame	unrolled	slowly	in	his	brain	and	a	voice	shouted	there	,	"
一个	滚动	的	火焰	展开	缓慢地	在	他的	脑	和	一个	嗓音	喊叫	那里	,	"

[jʊə(r)] ['daɪɪŋ] !

You're	dying	!
你是	垂死	!

他的大脑中缓缓展开一团火焰，一个声音在那里喊道："你快要死了！"

" [hi:; hi][felt] ['dɪmli] [ə; eɪ] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

"	He	felt	dimly	a	plucking	at	his	ankles	.
"	他	毛毡	依稀	一个	拔毛	在	他的	脚踝	.

他隐约感到脚踝被人拽了一下。

[ə'brʌptli] ['enis] - ['dɪmɪŋ] [maɪnd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] ['ʌpwərd]

Abruptly	Ennis	'	dimming	mind	was	aware	that	he	now	was	shooting	upward
突然	恩尼斯	-	调光	头脑	曾是	意识到的	那	他	现在	曾是	射击	向上

[θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

through	the	water	.
通过	这	水	.

恩尼斯意识逐渐模糊，突然意识到自己正向上飞速穿过水面。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɜːrst]['ɪntuː]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊkt] , ['stræŋgld] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,

His	head	burst	into	open	air	and	he	choked	,	strangled	and	gasped	,
他的	头	爆裂	进入	打开	空气	和	他	窒息	,	被勒死	和	倒吸一口气	,

他的头猛地撞到空气中，他窒息、抽搐、喘息着。

[hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [lʌŋz] [gʌlpɪŋ] [ðə; ði][dæmp] , ['hevi] [er] .

his	tortured	lungs	gulping	the	damp	,	heavy	air	.
他的	受折磨	肺	吞咽	这	潮湿	,	重的	空气	.

他饱受折磨的肺贪婪地吞咽着潮湿沉重的空气。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	opened	his	eyes	,	and	shook	the	water	from	them	.
他	打开	他的	眼睛	,	和	摇晃	这	水	从	他们	.

他睁开眼睛，甩了甩眼中的水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

He	was	floating	in	the	darkness	at	the	surface	of	the	water	.
他	曾是	漂浮的	在	这	黑暗	在	这	表面	的	这	水	.

他漂浮在水面的黑暗中。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Someone	was	floating	beside	him	,	supporting	him	.
某人	曾是	漂浮的	旁	他	,	支持	他	.

有人漂浮在他身边，支撑着他。

['enis] - [tʃɪn] [bʌmpt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

Ennis	'	chin	bumped	the	other's	shoulder	,	and	he	heard	a	familiar	voice	.
恩尼斯	-	下巴	撞	这	其他的	肩膀	,	和	他	听到	一个	熟悉的	嗓音	.

恩尼斯的下巴撞到了对方的肩膀，他听到了一个熟悉的声音。

" ['iːzi] , [naʊ] , " [sed] [ɪn'spektər] ['kæmbl] .

"	Easy	,	now	,	"	said	Inspector	Campbell	.
"	简单的	,	现在	,	"	说	检查员	坎贝尔	.

"冷静点，"坎贝尔警督说道。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌt] [jʊr; jər][hændz] [luːs] . "

"	Wait	till	I	cut	your	hands	loose	.	"
"	等待	直到	我	切	你的	双手	松动的	.	"

"等我把你的手砍断。"

" ['kæmbl] !

"	Campbell	!
"	坎贝尔	!

"坎贝尔!

" ['enis] [tʃoʊkt] .

"	Ennis	choked	.
"	恩尼斯	窒息	.

恩尼斯哽咽了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [luːs] ? "

"	How	did	you	get	loose	?	"
"	如何	做过	你	得到	松动的	?	"

你是怎么挣脱的?

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['ænsər] .

"	Never	mind	that	now	,	"	the	inspector	answered	.
"	绝不	头脑	那	现在	,	"	这	检查员	回答	.

"现在先别管那些了，"督察回答道。

" [dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [hɪr] [juː 'es][ʌp][ðer; ðər] .

"	Don't	make	any	noise	,	or	they	may	hear	us	up	there	.
"	不	制作	任何	噪音	,	或者	他们	可能	听到	我们	向上	那里	.

"不要发出任何声音，否则上面的人可能会听到我们说话。"

" ['enis] [felt][ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] ['slæʃɪŋ] [ðə; ði][bɑːndz][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

"	Ennis	felt	a	knife	-	blade	slashing	the	bonds	at	his	wrists	.
"	恩尼斯	毛毡	一个	刀	-	刀刃	砍杀	这	债券	在	他的	手腕	.

恩尼斯感到一把刀刃割破了他手腕上的绳索。

[ðen] , [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [ɑːrm] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	the	inspector's	arm	helping	him	,
然后	,	这	检查员的	手臂	帮助	他	,

然后，督察的手臂帮助了他，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['pædld] ['wiːkli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʌndər][ðə; ði] ['rɔtiŋ]

he	and	his	companion	paddled	weakly	through	the	darkness	under	the	rotting
他	和	他的	伴侣	划桨	弱	通过	这	黑暗	在下面	这	腐烂

[pɪr] .

pier	.
码头	.

他和同伴无力地划过破败码头下的黑暗。

[ðeɪ] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði]['slaɪmi] , ['məuldəriŋ][paɪlz] , ['θredɪd] [θruː] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði]

They	bumped	against	the	slimy	,	moldering	piles	,	threaded	through	them	toward	the
他们	撞	反对	这	黏糊糊的	,	模压	堆	,	螺纹	通过	他们	朝向	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

side	of	the	pier	.
边	的	这	码头	.

它们撞到那些黏糊糊、发霉的木桩，穿过它们向码头边走去。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [taɪd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] ['kæmbl] [led]

The	waves	of	the	flooding	tide	washed	them	up	and	down	as	Campbell	led
这	波浪	的	这	洪水	潮	洗过	他们	向上	和	向下	作为	坎贝尔	引领

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

涨潮的波浪将他们上下冲刷，坎贝尔在前头领路。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

They	passed	out	from	under	the	old	pier	into	the	comparative	illumination	of
他们	通过了	出去	从	在下面	这	老的	码头	进入	这	比较	照明	的

[ðə; ði][stɑːrz] .

the	stars	.
这	明星	.

他们从旧码头下走出来，沐浴在星光下。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ʌp] , ['enis] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [blæk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['tʃændrə] [dɑːs] ,

Looking	back	up	,	Ennis	saw	the	long	,	black	mass	of	the	house	of	Chandra	Dass	,
寻找	后退	向上	,	恩尼斯	锯	这	长的	,	黑色的	大量的	的	这	房子	的	钱德拉	达斯	,

恩尼斯回头望去，看到了钱德拉·达斯那座长长的、漆黑的房子。

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [pɪr] , ['rʌdi] [laɪt] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] - [kræks] .

resting	on	the	black	pier	,	ruddy	light	glowing	from	window	-	cracks	.
休息	在	这	黑色的	码头	,	红润	光	发光	从	窗户	-	裂缝	.

倚靠在黑色的码头上，窗缝里透出微弱的红光。

[hiː; hi][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['kæmbl] [hæd; həd][led] [tɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	collided	with	something	and	found	that	Campbell	had	led	toward	a	little
他	碰撞	和	某物	和	成立	那	坎贝尔	有	引领	朝向	一个	小的

['floʊtɪŋ] [dɑːk] [wer] [sʌm; səm] [skɪf] [wɜːr; wər] [muəd] .

floating	dock	where	some	skiffs	were	moored	.
漂浮的	码头	在哪里	一些	小艇	是	系泊	.

他撞到了什么东西，发现坎贝尔把他带到了一个小型浮动码头，那里停泊着一些小船。

[ðeɪ] ['skræmbld] [ʌp]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [leɪ] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
They **scrambled** **up** **onto** **it** **from** **the** **water** **,** **and** **lay** **panting** **for** **a** **few**
他们 打乱 向上 到 它 从 这 水 , 和 躺 喘息 为了 一个 很少
['moʊmənts] .
moments **.**
时刻 .

他们从水里爬上去，躺在上面喘息了一会儿。

['kæmbl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['reɪzər] - [edʒd] [stiːl] [bleɪd] ['sevrəl]
Campbell **had** **something** **in** **his** **hand** **,** **a** **thin** **,** **razor** **-** **edged** **steel** **blade** **several**
坎贝尔 有 某物 在 他的 手 , 一个 薄的 , 剃刀 - 边缘 钢 刀刃 一些
[ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .
inches **long** **.**
英寸 长的 .

坎贝尔手里拿着一样东西，那是一把几英寸长的细长、锋利的钢刀片。

[ɪts] [hɪlt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['leðər] [ʃuː] - [hiːl] .
Its **hilt** **was** **an** **ordinary** **leather** **shoe** **-** **heel** **.**
它是 剑柄 曾是 一个 普通的 皮革 鞋 - 脚跟 .

它的剑柄是一个普通的皮鞋跟。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [tɜːrnd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['enis] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hiːl] [wʌz; wəz]
The **inspector** **turned** **up** **one** **of** **his** **feet** **and** **Ennis** **saw** **that** **the** **heel** **was**
这 检查员 转向 向上 一 的 他的 脚 和 恩尼斯 锯 那 这 脚跟 曾是
['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃuː] .
missing **from** **that** **shoe** **.**
丢失的 从 那 鞋 .

检查员抬起他的一只脚，恩尼斯发现那只鞋的鞋跟不见了。

['kerfəli] ['kæmbl] [slɪd][ðə; ði] [stiːl] [bleɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃuː] - [soʊl] ,
Carefully **Campbell** **slid** **the** **steel** **blade** **beneath** **the** **shoe** **-** **sole** **,**
小心 坎贝尔 滑行 这 钢 刀刃 下面 这 鞋 - 唯一 ,

坎贝尔小心翼翼地将钢刀片滑入鞋底下方，

[ðə; ði] [hiːl] - [hɪlt] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **heel** **-** **hilt** **sliding** **into** **place** **and** **seeming** **merely** **the** **innocent** **heel** **of** **the**
这 脚跟 - 剑柄 滑动 进入 地方 和 似乎 仅仅 这 清白的 脚跟 的 这
[ʃuː] .
shoe **.**
鞋 .

鞋跟柄滑入到位，看起来就像鞋子上不起眼的鞋跟。

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [luːs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] !
" **So** **that's** **how** **you** **got** **loose** **down** **in** **the** **water** **!**
" 所以 那就是 如何 你 得到 松动的 向下 在 这 水 !

“原来你就是这样在水里挣脱束缚的！”

" ['enis] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['briːfli] .
" **Ennis** **exclaimed** **,** **and** **the** **inspector** **nodded** **briefly** **.**
" 恩尼斯 惊呼 , 和 这 检查员 点头 简要地 .

“恩尼斯惊呼一声，督察微微点了点头。”

" [ðæt] [trɪks] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][taɪd][bɪ'haɪnd]
" **That** **trick's** **done** **me** **good** **service** **before** **—** **even** **with** **your** **hands** **tied** **behind**
" 那 技巧 完毕 我 好的 服务 前 — 甚至 和 你的 双手 系 在后面
[jʊr; jər] [bæk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ðæt] [naɪf] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
your **back** **you** **can** **get** **out** **that** **knife** **and** **use** **it** **.**
你的 后退 你 能 得到 出去 那 刀 和 使用 它 .

“这招以前帮了我大忙——即使双手被绑在背后，你也能掏出刀来用它。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] , [ðoʊ] ,
It **was** **touch** **and** **go** **,** **though** **,**
它 曾是 触碰 和 去 , 尽管 ,

当时情况一度十分危急。

['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd][kʌt][maɪˈself] [luːs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][taɪm] [ɪˈnʌf]
whether **I** **could** **get** **it** **out** **and** **cut** **myself** **loose** **in** **the** **water** **in** **time** **enough**
无论 我 可以 得到 它 出去 和 切 我 松动的 在 这 水 在 时间 足够的
[tuː; tə] [friː] [juː; jʊ] .
to **free** **you** **.**
到 自由的 你 .

我能否及时挣脱束缚，在水中割断绳索，救出你。

" ['enɪs] [gɪpt] [ðə; ði] [ˌɪnˈspɛktɜ-z] ['ʃoʊldər] .
" **Ennis** **gripped** **the** **inspector's** **shoulder** **.**
" 恩尼斯 紧握 这 检查员的 肩膀 .

恩尼斯抓住了督察的肩膀。

" ['kæmbl] , [ruːθ] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] !
" **Campbell** **,** **Ruth** **is** **in** **there** **!**
" 坎贝尔 , 露丝 是 在 那里 !

“坎贝尔，露丝就在里面！”

[baɪ]['hev(ə)n] , [wiːv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɜːr; hər][aʊt] ! "
By **heaven** **,** **we've** **found** **her** **and** **now** **we** **can** **get** **her** **out** **!** **"**
经过 天堂 , 我们已经 成立 她 和 现在 我们 能 得到 她 出去 ! "

老天保佑，我们找到她了，现在我们可以把她救出去了！

" [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['grɪmli] .
" **Right** **!** **"** **said** **the** **officer** **grimly** **.**
" 正确的 ! " 说 这 官 阴沉地 .

“没错！”警官神情严肃地说。

" [wiːl] [goʊ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [wiːl] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
" **We'll** **go** **around** **to** **the** **front** **and** **in** **two** **minutes** **we'll** **be** **in** **there** **with**
" 出色地 去 大约 到 这 正面 和 在 二 分钟 出色地 是 在 那里 和
[maɪ][men] .
my **men** **.**
我的 男人 .

“我们会绕到前面，两分钟后我和我的弟兄们就会进去。”

" [ðeɪ] [klaɪmd] ['drɪpɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['floʊtɪŋ]
" **They** **climbed** **dripping** **to** **their** **feet** **,** **and** **hastened** **from** **the** **little** **floating**
" 他们 攀登 滴落 到 他们的 脚 , 和 加快 从 这 小的 漂浮的
[dɑːk] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
dock **up** **onto** **the** **shore** **,**
码头 向上 到 这 支撑 ,

他们浑身湿透地站起身，匆匆从小小的浮动码头上走到岸边。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt] .
through **the** **darkness** **to** **the** **cobbled** **street** **.**
通过 这 黑暗 到 这 鹅卵石路 街道 .

穿过黑暗，来到鹅卵石街道上。

[ðə; ði] ['ʃæbɪli] [dɪs'gaɪzd] [men][ʌv; əv] [ɪn'spektər] ['kæmbl] [wɜːr; wər][nɑːt] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
The **shabbily** **disguised** **men** **of** **Inspector** **Campbell** **were** **not** **now** **in** **front** **of**
这 破旧地 伪装 男人 的 检查员 坎贝尔 是 不是 现在 在 正面 的
['tʃændrə] [dɑːs] - [ˌkæ'feɪ] ,
Chandra **Dass** **'** **café** **,**
钱德拉 达斯 - 咖啡店 ,

坎贝尔督察手下那些伪装拙劣的手下现在不在钱德拉·达斯的咖啡馆前了。

[bʌt; bət] [ˈləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

but	lurking	in	the	shadows	across	the	street	.
但	潜伏	在	这	阴影	穿过	这	街道	.

但却潜伏在街对面的阴影里。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrd] [ˈkæmbl] [ænd; ənd] [ˈenis] .

They	came	running	toward	Campbell	and	Ennis	.
他们	来了	跑步	朝向	坎贝尔	和	恩尼斯	.

他们朝坎贝尔和恩尼斯跑去。

" [ɔːl] [raɪt] , [wɪə(r)][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər] , " [ˈkæmbl] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈstiːli] [toʊnz] .

"	All	right	,	we're	going	in	there	,	"	Campbell	exclaimed	in	steely	tones	.
"	全部	正确的	,	是	去	在	那里	,	"	坎贝尔	惊呼	在	钢铁般的	音调	.

“好了，我们进去吧，”坎贝尔语气坚定地喊道。

" [get] [ˈtʃændrə] [dɑːs] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprizənəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɑːmd]

"	Get	Chandra	Dass	,	whatever	you	do	,	but	see	that	his	prisoners	are	not	harmed
"	得到	钱德拉	达斯	,	任何	你	做	,	但	看	那	他的	囚犯	是	不是	受到伤害

.

:
.

“无论如何都要抓住钱德拉·达斯，但要确保他的囚犯不受伤害。”

" [hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈhændɪd] [ˈpistlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	He	snapped	a	word	and	one	of	the	men	handed	pistols	to	him	and
"	他	啪啪	一个	单词	和	一	的	这	男人	递交	手枪	到	他	和

[tuː; tə] [ˈenis] .

to	Ennis	.
到	恩尼斯	.

“他厉声说道，其中一人便将手枪递给了他和恩尼斯。”

[ðen] [ðeɪ] [liːpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌkæˈfeɪ] ,

Then	they	leaped	toward	the	door	of	the	Hindoo's	café	,
然后	他们	跳跃	朝向	这	门	的	这	-	咖啡店	,

然后他们猛地扑向印度教徒咖啡馆的门口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [stɪl] [ˈstriːmd] [ˈrʌdi] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] .

from	which	still	streamed	ruddy	light	and	the	babel	of	many	voices	.
从	哪个	仍然	流媒体	红润	光	和	这	巴别塔	的	许多	声音	.

从那里仍然透出红光和嘈杂的人声。

[ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm] [ɪnˈspektər] [ˈkæmbl] [sent] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪnwərd] ,

A	kick	from	Inspector	Campbell	sent	the	door	flying	inward	,
一个	踢	从	检查员	坎贝尔	发送	这	门	飞行	向内	,

坎贝尔警督一脚把门踹飞了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrst][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈgʌnz] [ˈgliːmɪŋ] [ˈwɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌdi] [laɪt] .

and	they	burst	in	with	guns	gleaming	wickedly	in	the	ruddy	light	.
和	他们	爆裂	在	和	枪支	闪闪发光	邪恶地	在	这	红润	光	.

他们冲了进来，枪口在昏暗的光线下闪着邪恶的光芒。

['enis] - [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [mæsk][ʌv; əv] [ˈdespərət] [rɪˈzɑːlv] .

Ennis	'	face	was	a	quivering	mask	of	desperate	resolve	.
恩尼斯	-	脸	曾是	一个	颤抖	面具	的	绝望的	解决	.

恩尼斯的脸上浮现出一副颤抖的、绝望而坚定的表情。

[ðə; ði] [ˈmɑːtli] [ˈpeitrənz] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][æt; ət][ðer; ðər] [ˈentrəns] .

The	motley	patrons	jumped	up	with	yells	of	alarm	at	their	entrance	.
这	杂乱无章	顾客	跳了起来	向上	和	喊叫	的	警报	在	他们的	入口	.

形形色色的顾客一进门就惊叫起来。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['melei] ['weɪtər] [dʒɜ:rk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θroʊn] [naɪf] [θʌdid] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l]

The	hand	of	a	Malay	waiter	jerked	and	a	thrown	knife	thudded	into	the	wall
这	手	的	一个	马来语	服务员	猛地一抖	和	一个	抛掷	刀	砰的一声	进入	这	墙

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

beside	them	.
旁	他们	.

马来服务员的手猛地一甩，一把飞刀砰的一声撞在了他们旁边的墙上。

['enis] [jeld] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['tʃændrə] [dɑ:s] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] ['stɑ:rtld] ,

Ennis	yelled	as	he	saw	Chandra	Dass	,	his	dark	face	startled	,
恩尼斯	大喊	作为	他	锯	钱德拉	达斯	,	他的	黑暗的	脸	惊慌	,

恩尼斯看到钱德拉·达斯时大叫起来，他黝黑的脸上满是惊愕。

['li:pɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [θru:] [ðə; ði] [blæk] ['kɜ:tənz] .

leaping	back	with	his	servants	through	the	black	curtains	.
跳跃	后退	和	他的	仆人	通过	这	黑色的	窗帘	.

他带着仆人从黑色的帷幔后跳了回去。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['kæmbl] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] ['skwi:lɪŋ] ['peitrənz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bæk] .

He	and	Campbell	drove	through	the	squealing	patrons	toward	the	back	.
他	和	坎贝尔	驾驶	通过	这	尖叫	顾客	朝向	这	后退	.

他和坎贝尔开车穿过尖叫的顾客，朝后门驶去。

[ðə; ði] ['melei] [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [naɪf] [rʌʃt] [tu:; tə][bɑ:r][ðə; ði] [wei] , [ə'nʌðər] ['dægər]

The	Malay	who	had	thrown	the	knife	rushed	to	bar	the	way	,	another	dagger
这	马来语	WHO	有	抛掷	这	刀	匆忙	到	酒吧	这	方式	,	其他	匕首

[ˌʌp'lɪftɪd] .

uplifted	.
提升	.

扔出匕首的马来人冲上前去挡路，又举起了一把匕首。

['kæmbəlz] [gʌn] [kɔft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['melei] [ri:ld] [ænd; ənd] ['stʌmbld] .

Campbell's	gun	coughed	and	the	Malay	reeled	and	stumbled	.
坎贝尔	枪	咳嗽	和	这	马来语	卷曲	和	踉跄	.

坎贝尔的枪发出咔哒一声，马来人踉跄了一下，跌跌撞撞。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] ['enis] [θru:] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['kɜ:tənz] — [ænd; ənd]

The	inspector	and	Ennis	threw	themselves	at	the	black	curtains	—	and
这	检查员	和	恩尼斯	扔	他们自己	在	这	黑色的	窗帘	—	和

[wɜ:r; wər] [dæʃt] [bæk] .

were	dashed	back	.
是	虚线	后退	.

督察和恩尼斯扑向黑色窗帘——却被猛地推了回来。

[ðeɪ] [tɔ:r] [ə'saɪd][ðə; ði] [blæk] [foʊldz] .

They	tore	aside	the	black	folds	.
他们	撕裂	旁边	这	黑色的	折叠	.

他们撕开了黑色的褶皱。

[ə; eɪ] [dʌl] [sti:l] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

A	dull	steel	door	had	been	lowered	behind	them	,	barring	the	way	to	the
一个	乏味的	钢	门	有	到过	降低	在后面	他们	,	禁止	这	方式	到	这

[bæk] [ru:mz; rʊmz] .

back	rooms	.
后退	房间	.

他们身后一扇暗淡的钢门缓缓落下，挡住了通往后面房间的路。

['enis] [bi:t] ['kreɪzɪli][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - [bʌt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] .

Ennis	beat	crazily	upon	it	with	his	pistol	-	butt	,	but	it	remained	immovable	.
恩尼斯	打	疯狂地	之上	它	和	他的	手枪	-	屁股	,	但	它	剩余	不可移动的	.

恩尼斯用枪托疯狂地敲打它，但它纹丝不动。

" [noʊ][juːz] — [wiː; wi][kɑːnt] [breɪk] [ðæt] [daʊn] ！ " [jeld] ['kæmbl] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

"	No	use	—	we	can't	break	that	down	!	"	yelled	Campbell	,	over	the	uproar	.
"	不	使用	—	我们	不能	休息	那	向下	！	"	大喊	坎贝尔	,	超过	这	骚动	.

“没用——我们拆不开它！”坎贝尔在喧闹声中喊道。

" [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] !

"	Outside	,	and	around	to	the	other	end	of	the	building	!
"	外部	,	和	大约	到	这	其他	结尾	的	这	建筑	!

“到外面，绕到建筑物的另一端！”

" [ðeɪ] [bɜːrst] [bæk] [aʊt] [θruː] [ðæt] [mæd] - [haʊs] , ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

"	They	burst	back	out	through	that	mad	-	house	,	into	the	dark	of	the	street	.
"	他们	爆裂	后退	出去	通过	那	疯狂的	-	房子	,	进入	这	黑暗的	的	这	街道	.

“他们冲出那间疯人院，奔入黑暗的街道。”

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] - [end] ,

They	started	along	the	side	of	the	pier	toward	the	river	-	end	,
他们	开始	沿着	这	边	的	这	码头	朝向	这	河	-	结尾	,

他们沿着码头边向河边走去，

['edʒɪŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [bʌt; bət] [ɪntʃɪz] [waɪd] .

edging	forward	on	a	narrow	ledge	but	inches	wide	.
边缘	向前	在	一个	狭窄的	壁架	但	英寸	宽的	.

沿着一条只有几英寸宽的狭窄边缘向前挪动。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

As	they	reached	the	back	of	the	building	,
作为	他们	达到	这	后退	的	这	建筑	,

当他们到达建筑物后方时，

['enis] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][dɑːrk] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

Ennis	shouted	and	pointed	to	dark	figures	at	the	end	of	the	pier	.
恩尼斯	喊叫	和	尖	到	黑暗的	数据	在	这	结尾	的	这	码头	.

恩尼斯大声喊叫，并指着码头尽头的黑影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['laʊərɪŋ] ['ʃeɪpləs] , [ræpt] [fɔːrmz]['oʊvər][ðə; ði][end]

There	were	two	of	them	,	lowering	shapeless	,	wrapped	forms	over	the	end
那里	是	二	的	他们	,	降低	无形	,	包装	表格	超过	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

of	the	pier	.
的	这	码头	.

他们两人正将形状不规则、包裹严实的物体从码头末端缓缓放下。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	There	they	are	!
"	那里	他们	是	!

“他们在那儿！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] ['prizənəz] [aʊt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	They've	got	their	prisoners	out	there	with	them	.
"	他们有	得到	他们的	囚犯	出去	那里	和	他们	.

“他们把囚犯也带到那里去了。”

" ['kæmbəlz] ['pɪst(ə)l] ['lɛvəld] , [bʌt; bət] ['enis] ['swɪftli] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Campbell's	pistol	leveled	,	but	Ennis	swiftly	struck	it	up	.
"	坎贝尔	手枪	平整	,	但	恩尼斯	迅速地	击	它	向上	.

坎贝尔举起了手枪，但恩尼斯迅速开火。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hɪt] [ruːθ] .

"	No	,	you	might	hit	Ruth	.
"	不	,	你	可能	打	露丝	.

“不，你可能会打到露丝。”

" [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] .

"	He	and	the	inspector	bounded	forward	along	the	pier	.
"	他	和	这	检查员	有界	向前	沿着	这	码头	.

他和检查员沿着码头向前奔跑。

['faɪər] [striːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [ə'hed] [ænd; ənd] ['bulits] [θʌmpt] [ðə; ði] ['rɔtiŋ] ['bɔrdz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Fire	streaked	from	the	dark	ahead	and	bullets	thumped	the	rotting	boards	around	them	.
火	条纹	从	这	黑暗的	前方	和	子弹	猛击	这	腐烂	板	大约	他们	.

前方黑暗中窜出一道火光，子弹砰砰地击打着周围腐朽的木板。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'seləreɪtɪd] ['moʊtər] [draʊnd] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] .

Suddenly	the	loud	roar	of	an	accelerated	motor	drowned	out	all	other	sounds	.
突然	这	大声	吼	的	一个	加速	发动机	溺水	出去	全部	其他	声音	.

突然，一声震耳欲聋的引擎轰鸣声盖过了其他所有声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] [pɪrz] [end] .

It	came	from	the	river	at	the	pier's	end	.
它	来了	从	这	河	在	这	码头的	结尾	.

它来自码头尽头的河里。

['kæmbl] [ænd; ənd] ['enis] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['paʊərf(ə)l] ,

Campbell	and	Ennis	reached	the	end	in	time	to	see	a	long	,	powerful	,
坎贝尔	和	恩尼斯	达到	这	结尾	在	时间	到	看	一个	长的	,	强大的	,

坎贝尔和恩尼斯及时赶到终点，目睹了一场漫长而震撼的.....

[greɪ] ['moʊtər] - [boʊt] [dæʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [rɔːr] ['iːstwərd] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [spiːd] .

gray	motor	-	boat	dash	out	into	the	black	obscurity	of	the	river	,	and	roar	eastward	with	gathering	speed	.
灰色的	发动机	-	船	短跑	出去	进入	这	黑色的	朦胧	的	这	河	,	和	吼	向东	和	采集	速度	.

灰色的摩托艇疾驰而出，消失在漆黑的河面上，向东疾驰，速度越来越快。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] — [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ægənaɪzd] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

"	There	they	go	—	they're	getting	away	!	"	cried	the	agonized	young	American	.
"	那里	他们	去	—	它们是	获得	离开	!	"	哭	这	痛苦的	年轻的	美国人	.

“看，他们跑了！”这位痛苦的美国青年喊道。

[ɪn'spektər] ['kæmbl] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " ['rɪvər] [pə'liːs] , [ə'hɔɪ] !

Inspector	Campbell	cupped	his	hands	and	shouted	out	into	the	darkness	,	"	River	police	,	ahoy	!
检查员	坎贝尔	杯状	他的	双手	和	喊叫	出去	进入	这	黑暗	,	"	河	警察	,	嘿！	!

坎贝尔督察双手拢成喇叭状，对着黑暗大喊：“河警，集合！”

[ə'hɔɪ] [ðer; ðər] !

Ahoy	there	!
嘿！	那里	!

喂！

" [hiː; hi] [raːspt] [tuː; tə] ['enis] .

"	He	rasped	to	Ennis	.
"	他	粗糙的	到	恩尼斯	.

他嘶哑着嗓子对恩尼斯说道。

" [ðə; ði]['rɪvər] [pə'liːs] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌtər] [hɪr] [tə'naɪt] .
" The river police were to have a cutter here tonight .
" 这 河 警察 是 到 有 一个 刀具 这里 今晚 .

"今晚河警会派一艘巡逻艇到这里。"

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
We can still catch them .
我们 能 仍然 抓住 他们 .

我们仍然可以抓住它们。

" [wɪð; wɪθ] ['swɪftli] ['raɪzɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['spiːdɪd] ['moʊtɚz] , [ə; eɪ][bɪg] ['kʌtər] [droʊv][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
" With swiftly rising roar of speeded motors , a big cutter drove in from the
" 和 迅速地 上升 吼 的 加速 电机 , 一个 大的 刀具 驾驶 在 从 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

伴随着疾驰的马达声，一艘大型切割船从黑暗中驶来。

[ɪts] ['sɜːrtʃlaɪt] [snæpt] [ɑːn] , ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [gler] .
Its searchlight snapped on , bathing the two men on the pier in a blinding glare .
它是 探照灯 啪啪 在 , 洗澡 这 二 男人 在 这 码头 在 一个 失明 强光 .

探照灯突然亮起，刺眼的强光照射在码头上的两个人身上。

" [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz] .
" Ahoy , there ! " called a stentorian voice over the roar of the motors .
" 嘿! , 那里 ! " 称为 一个 洪亮的 嗓音 超过 这 吼 的 这 电机 .

"喂，那边！"一个洪亮的声音盖过了发动机的轰鸣声。

" [ɪz] [ðæt] [ɪn'spektər] ['kæmbl] ? "
" Is that Inspector Campbell ? "
" 是 那 检查员 坎贝尔 ? "

"那是坎贝尔警探吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , " [jeld] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
Come alongside , " yelled the inspector ,
来 旁边 , " 大喊 这 检查员 ,

"靠过来！"督察喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['kʌtər] [ʃɑːt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
and as the big cutter shot close to the end of the pier ,
和 作为 这 大的 刀具 射击 关闭 到 这 结尾 的 这 码头 ,

当那艘大型快艇驶近码头尽头时，

[ɪts] [riˈvəːsiŋ] [prə'peləz] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər][tuː; tə][foʊm] , ['enis] [ænd; ənd] ['kæmbl]
its reversing propellers churning the dark water to foam , Ennis and Campbell
它是 逆转 螺旋桨 搅拌 这 黑暗的 水 到 泡沫 , 恩尼斯 和 坎贝尔
[liːpt] .
leaped .
跳跃 .

螺旋桨反转，搅动着漆黑的海水，激起阵阵泡沫，恩尼斯和坎贝尔纵身跃入水中。

[ðeɪ] ['lændɪd][ə'mɪd] [ˌʌn'siːn] [men][ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,
They landed amid unseen men in the cockpit ,
他们 登陆 之中 看不见 男人 在 这 座舱 ,

他们降落时，驾驶舱里有几个看不见的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [kraɪd] , " ['fɑːloʊ] [ðæt] [boʊt]

and	as	he	scrambled	to	his	feet	the	inspector	cried	,	"	Follow	that	boat
和	作为	他	打乱	到	他的	脚	这	检查员	哭	,	"	跟随	那	船

[ðæt] [dʒʌst] [went] [daʊn] - ['rɪvər] .

that	just	went	down	-	river	.
那	只是	去	向下	-	河	.

当他慌忙站起身时，督察喊道："跟着那艘刚才顺流而下的船。"

[bʌt; bət][noʊ] ['ʃuːtɪŋ] !

But	no	shooting	!
但	不	射击	!

但禁止开枪！

" [wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] ['drʌmfaɪər][frʌm; frəm][ɪts] [ig'zɔːsts] ,

"	With	thunderous	drumfire	from	its	exhausts	,
"	和	雷鸣	鼓火	从	它是	排气管	,

"伴随着排气管发出的雷鸣般的鼓声，

[ðə; ði] ['kʌtər] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd][soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [θruː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]

the	cutter	jerked	forward	so	rapidly	that	it	almost	threw	them	from	their
这	刀具	猛地一抖	向前	所以	快速	那	它	几乎	扔	他们	从	他们的

[fiːt] [ə'gen] .

feet	again	.
脚	再次	.

切割器猛地向前一冲，速度之快几乎再次将他们甩了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] [ðæt] [floʊd] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [siː]

It	shot	out	onto	the	bosom	of	the	dark	river	that	flowed	like	a	black	sea
它	射击	出去	到	这	怀	的	这	黑暗的	河	那	流动	喜欢	一个	黑色的	海

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['skætərd] [laɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lʌndən] .

between	the	banks	of	scattered	lights	that	were	London	.
之间	这	银行	的	疏散	灯	那	是	伦敦	.

它射向了黑暗的河流，这条河流像一片黑海，在伦敦零星灯光的两岸之间奔流。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [jɑːt] [ænd; ənd] [bɑːdʒz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - ['rɪvər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['glaɪdɪŋ]

The	moving	lights	of	yachts	and	barges	coming	up	-	river	could	be	seen	gliding
这	移动	灯	的	游艇	和	驳船	未来	向上	-	河	可以	是	已见	滑翔

[ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs] .

in	that	darkness	.
在	那	黑暗	.

在黑暗中，可以看到游艇和驳船逆流而上，灯光闪烁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [bɑːrkt] [æn; ən]['ɔːrdər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [men] ,

The	captain	of	the	cutter	barked	an	order	and	one	of	his	three	men	,
这	队长	的	这	刀具	吠叫	一个	命令	和	一	的	他的	三	男人	,

快艇船长厉声下达命令，他的三名船员中有一人

[ðə; ði][wʌn] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] , [swɪtʃt] [ɪts]['paʊərf(ə)l] [biːm] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]

the	one	crouched	at	the	searchlight	,	switched	its	powerful	beam	out	over	the
这	一	蹲着	在	这	探照灯	,	切换	它是	强大的	光束	出去	超过	这

['wɔːtərz] [ə'hed] .

waters	ahead	.
水	前方	.

蹲在探照灯前的那个人，将强力光束转向前方的水面。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['dɪstənt] [greɪ] [spɑːt]['reɪsɪŋ] ['iːstwərd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['rɪvər] ,

In	a	moment	it	picked	up	a	distant	gray	spot	racing	eastward	on	the	black	river	,
在	一个	片刻	它	挑选	向上	一个	遥远	灰色的	点	赛车	向东	在	这	黑色的	河	,

片刻之后，它捕捉到远处一个灰色的光点正沿着黑色的河流向东疾驰而去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [treɪl] [ʌv; əv] [foʊm] .
leaving **a** **white** **trail** **of** **foam** **.**
离开 一个 白色的 踪迹 的 泡沫 .

留下一道白色的泡沫痕迹。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [bɔːld] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] .
" **There** **she** **is** **!** **"** **bawled** **the** **man** **at** **the** **searchlight** **.**
" 那里 她 是 ! " 嚎啕大哭 这 男人 在 这 探照灯 .

“她在那儿！”探照灯下的男人大喊道。

" [ʃiːz] ['rʌnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] ! "
" **She's** **running** **without** **lights** **!** **"**
" 她是 跑步 没有 灯 ! "

“她竟然没开灯就跑了！”

" [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Keep** **her** **in** **the** **searchlight** **,** **"** **ordered** **the** **captain** **.**
" 保持 她 在 这 探照灯 , " 订购 这 队长 .

“让她始终处于探照灯照射范围内，”船长命令道。

" [saʊnd] ['aʊər; ɑːr]['saɪrən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌtər] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Sound** **our** **siren** **,** **and** **give** **the** **cutter** **her** **head** **.**
" 声音 我们的 警笛 , 和 给 这 刀具 她 头 .

“拉响警报，让快艇冲锋陷阵。”

" ['sweɪɪŋ] , ['rɑːkɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌtər] [rɔːrd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] [ðæt]
" **Swaying** **,** **rocking** **,** **the** **cutter** **roared** **on** **through** **the** **darkness** **on** **the** **trail** **of** **that**
" 摇晃 , 摇滚 , 这 刀具 咆哮 在 通过 这 黑暗 在 这 踪迹 的 那
['dɪstənt] ['fliːɪŋ] [spek] .
distant **fleeing** **speck** **.**
遥远 逃离 斑点 .

“摇晃着，这艘快艇在黑暗中咆哮着，追踪着远处逃窜的小黑点。

[æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [daʊn] ['blækwɔːl] [riːtʃ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [krɑːft][hæd; həd]
As **they** **raced** **down** **Blackwall** **Reach** **,** **the** **distance** **between** **the** **two** **craft** **had**
作为 他们 比赛 向下 布莱克沃尔 抵达 , 这 距离 之间 这 二 工艺 有
[ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['les(ə)n] .
already **begun** **to** **lessen** **.**
已经 开始 到 减少 .

当两艘飞船沿着黑墙海峡疾驰时，它们之间的距离已经开始缩短。

" [wɪə(r)] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] ['kæmbl] ,
" **We're** **overtaking** **him** **!** **"** **cried** **Campbell** **,**
" 是 超车 他 ! " 哭 坎贝尔 ,

“我们超过他了！”坎贝尔喊道。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ə'hed] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd]
clutching **a** **stanchion** **and** **peering** **ahead** **against** **the** **rush** **of** **wind** **and**
紧握 一个 支柱 和 窥视 前方 反对 这 匆忙 的 风 和
[spreɪ] .
spray **.**
喷 .

紧紧抓住一根支柱，顶着呼啸的风浪向前凝望。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [wət'evər] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sentər]
" **He** **must** **be** **making** **for** **whatever** **spot** **it** **is** **in** **England** **that** **is** **the** **center**
" 他 必须 是 制作 为了 任何 点 它 是 在 英格兰 那 是 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [bʌt; bət] ['hiːl] ['nevər] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
of **the** **Brotherhood** **of** **the** **Door** **—** **but** **he'll** **never** **reach** **it** **.** **"**
的 这 兄弟情 的 这 门 — 但 地狱 绝不 抵达 它 . "

“他一定是前往英格兰境内某个地方，那里是‘门兄弟会’的中心——但他永远也到不了那里。”

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ruːθ] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θruː] [ðə; ði]
" He said that within a few hours Ruth would go with the others through the
" 他 说 那 之内 一个 很少 小时 露丝 会 去 和 这 其他的 通过 这
[dɔːr] !
Door !
门 !

他说，几个小时之内，露丝就会和其他人一起穿过那扇门!

" [kraɪd] [ˈenɪs] , [ˈklɪŋɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" cried Ennis , clinging beside him .
" 哭 恩尼斯 , 依恋 旁 他 .

“恩尼斯紧紧地抱住他，喊道。”

" [ˈkæmbl] , [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [let] [ðem; ðəm] [get] [əˈweɪ] [naʊ] !
" Campbell , we mustn't let them get away now !
" 坎贝尔 , 我们 不得 让 他们 得到 离开 现在 !

“坎贝尔，我们现在绝不能让他们逃走！”

" [pəˈsjuːəz] [ænd; ənd] [pərˈsuːd] [flæʃt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ˈbrɔːdnɪŋ] [ˈrɪvər] , [θruː] [meɪz]
" Pursuers and pursued flashed on down the dark , broadening river , through mazes
" 追击者 和 追击 闪光灯 在 向下 这 黑暗的 , 扩大 河 , 通过 迷宫
[ʌv; əv] [ˈʃɪpɪŋ] ,
of shipping ,
的 船运 ,

追击者和被追击者沿着黑暗而逐渐开阔的河面，穿过迷宫般的船只，一路疾驰而去。

[ðə; ði] [ˈkʌtər] [ˈhæŋɪŋ] [ˈdɔːgɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] - [ˈboʊts] [treɪl] .
the cutter hanging doggedly to the motor - boat's trail .
这 刀具 绞刑 顽强地 到 这 发动机 - 船的 踪迹 .

巡逻艇紧紧地跟在摩托艇的尾迹后面。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [drɑːpt] [bɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈtɪlˌberɪ] [naʊ] [gliːmd]
The lights of London had dropped behind and those of Tilbury now gleamed
这 灯 的 伦敦 有 掉落 在后面 和 那些 的 蒂尔伯里 现在 闪闪发光
[əˈweɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [left] .
away on their left .
离开 在 他们的 左边 .

伦敦的灯光已经消失在身后，蒂尔伯里的灯光则在他们左侧闪耀。

[bɪgə(r)] ,
Bigger ,
大 ,

大，

[strɔːŋgər] [weɪvz] [naʊ] [tɔːst] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈkʌtər] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈreɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
stronger waves now tossed and pounded the cutter as it raced out of the
更强 波浪 现在 抛掷 和 猛击 这 刀具 作为 它 比赛 出去 的 这
[ˈrɪvər] [maʊθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [blæk] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
river mouth toward the heaving black expanse of the sea .
河 嘴 朝向 这 起伏 黑色的 广阔 的 这 海 .

更强劲的海浪拍打着快艇，快艇飞速驶出河口，驶向波涛汹涌的黑色大海。

[ðə; ði] [kent] [koʊst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] [blɜːr] [ɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] ; [ðə; ði] [greɪ] [ˈmoʊtər] - [boʊt] [ˈfɑːloʊd]
The Kent coast was a black blur on their right ; the gray motor - boat followed
这 肯特 海岸 曾是 一个 黑色的 模糊 在 他们的 正确的 ; 这 灰色的 发动机 - 船 随后
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] ,
it closely ,
它 密切 ,

肯特郡海岸线在他们右侧模糊成一片黑色；那艘灰色的摩托艇紧随其后。

['greɪzɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃɪrnəs] [laɪts] .

grazing	almost	beneath	the	Sheerness	lights	.
放牧	几乎	下面	这	希尔内斯	灯	.

在希尔内斯灯光下几乎是吃草。

" ['hi:z] ['hedɪŋ] [tu:; tə] [raʊnd] [nɔ:rθ] ['fɔ:rlənd] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [koʊst] [saʊθ] [tu:; tə] ['ræmz,gɪt]

"	He's	heading	to	round	North	Foreland	and	follow	the	coast	south	to	Ramsgate
"	他是	标题	到	圆形的	北	福兰	和	跟随	这	海岸	南	到	拉姆斯盖特

[ɔ:r]['doʊvər] ,

or	Dover	,
或者	多佛	,

"他正绕过北福兰角，沿着海岸线向南前往拉姆斯盖特或多佛。"

" [ðə; ði] ['kʌtər] ['kæptɪn] [kraɪd] [tu:; tə] ['kæmbl] .

"	the	cutter	captain	cried	to	Campbell	.
"	这	刀具	队长	哭	到	坎贝尔	.

"船长向坎贝尔喊道。"

" [bʌt; bət] [wi:l] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['pa:siz] ['mɑ:geit] .

"	But	we'll	catch	him	before	he	passes	Margate	.
"	但	出色地	抓住	他	前	他	通过	马盖特	.

"但我们会在他经过马盖特之前抓住他。"

" [ðə; ði] ['kwɑ:ri] [wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [maɪl] [ə'hed] .

"	The	quarry	was	now	but	a	quarter	-	mile	ahead	.
"	这	采石场	曾是	现在	但	一个	四分之一	-	英里	前方	.

"采石场就在前方四分之一英里处。"

['stedəli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔ:rd] ['ɑ:nwərd][ðə; ði][gæp] ['nærəud] ,

Steadily	as	they	roared	onward	the	gap	narrowed	,
稳步	作为	他们	咆哮	向前	这	差距	范围缩小	,

随着他们一路疾驰，差距逐渐缩小。

[ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

until	in	the	glare	of	the	searchlight	they	could	make	out	every	detail	of	the
直到	在	这	强光	的	这	探照灯	他们	可以	制作	出去	每一个	细节	的	这

['paʊərf(ə)l] [greɪ] ['moʊtər] - [boʊt] ['plʌndʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [blæk] [weɪvz] .

powerful	gray	motor	-	boat	plunging	through	the	tossing	black	waves	.
强大的	灰色的	发动机	-	船	骤降	通过	这	抛掷	黑色的	波浪	.

直到在探照灯的照射下，他们才能看清那艘动力强劲的灰色摩托艇在翻滚的黑色波浪中穿梭的每一个细节。

[ðeɪ] [sɔ:] ['tʃændrə] [dɑ:s] - [dɑ:rk] [feɪs] [tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

They	saw	Chandra	Dass	'	dark	face	turn	and	look	back	at	them	,
他们	锯	钱德拉	达斯	-	黑暗的	脸	转动	和	看	后退	在	他们	,

他们看到钱德拉·达斯那张阴沉的脸转过头来看着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtər] ['kæptɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['spi:kɪŋ] - ['trʌmpɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

and	the	cutter	captain	raised	his	speaking	-	trumpet	to	his	lips	and
和	这	刀具	队长	提高	他的	请讲	-	喇叭	到	他的	嘴唇	和

['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['moʊtɜ-z][ænd; ənd] [dæʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] .

shouted	over	the	roar	of	motors	and	dash	of	waves	.
喊叫	超过	这	吼	的	电机	和	短跑	的	波浪	.

于是，巡逻艇艇长举起扩音器对着嘴大喊，盖过了马达的轰鸣声和波浪的拍击声。

" [stænd][baɪ][ɔ:r] [wi:l] ['faɪər][æt; ət][ju:; jʊ] ! "

"	Stand	by	or	we'll	fire	at	you	!	"
"	站立	经过	或者	出色地	火	在	你	!	"

"待命，否则我们就开火！"

" [hi:; hi][wəʊnt][ə'beɪ] , " ['mʌtəd] ['kæmbl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

"	He	won't	obey	,	"	muttered	Campbell	between	his	teeth	.
"	他	惯于	服从	,	"	低声说道	坎贝尔	之间	他的	牙齿	.

"他不会服从的，"坎贝尔咬牙切齿地低声说道。

" [hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi] ['dɛrənt] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][boʊt] . "

"	He	knows	we	daren't	fire	with	the	girl	in	the	boat	.	"
"	他	知道	我们	不敢	火	和	这	女孩	在	这	船	.	"

“他知道我们不敢在船上有女孩的情况下开火。”

" [jes] , [blæst][hɪm; ɪm] !

"	Yes	,	blast	him	!
"	是的	,	爆炸	他	!

“对，干掉他！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	exclaimed	the	captain	.
"	惊呼	这	队长	.

“船长惊呼道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通往无限之门(The Door into Infinity)
第2/3页

" [bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['eniweɪ] .
" But we'll have him in a few minutes , anyway .
" 但 出色地 有 他 在 一个 很少 分钟 , 反正 .

但无论如何，我们几分钟后就能见到他了。

" [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [tʃeɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]
" The thundering chase had brought them into sight of the lights of
" 这 雷鸣 追赶 有 带来 他们 进入 视线 的 这 灯 的
['mɑ:geit][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][koʊst][tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] .
Margate on the dark coast to their right .
马盖特 在 这 黑暗的 海岸 到 他们的 正确的 .

“经过一番激烈的追逐，他们终于看到了右侧黑暗海岸上马盖特的灯光。

[naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔ:tər] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fli:ɪŋ]
Now only a few hundred feet of black water separated them from the fleeing
现在 仅有的 一个 很少 百 脚 的 黑色的 水 分开 他们 从 这 逃离
[krɑ:ft] .
craft .
工艺 .

现在，他们与逃逸的船只之间只隔着几百英尺的黑色水面。

['enis] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:nʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['kʌtər] ,
Ennis and the inspector , gripping the stanchions of the rushing cutter ,
恩尼斯 和 这 检查员 , 扣人心弦 这 支柱 的 这 匆忙 刀具 ,

恩尼斯和那位督察紧紧抓住疾驰的快艇的支柱，

[sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [stænd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [ə'hed] [ænd; ənd] [weɪv] [ɪts][ɑ:rmz][tu:; tə]
saw a white figure suddenly stand erect in the boat ahead and wave its arms to
锯 一个 白色的 数字 突然 站立 直立 在 这 船 前方 和 海浪 它是 武器 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

看到前面船上突然站起一个白色身影，向他们挥舞着手臂。

[ðə; ði] [greɪ] ['moʊtər] - [boʊt] [sləud] .
The gray motor - boat slowed .
这 灰色的 发动机 - 船 减速 .

灰色的摩托艇减速了。

" [its] ['tʃændrə] [dɑ:s] [ænd; ənd] ['hi:z] ['sɪgnəlɪŋ] [ðæt] ['hi:z] ['gɪvɪŋ] [ʌp] !
" It's Chandra Dass and he's signaling that he's giving up !
" 它是 钱德拉 达斯 和 他是 信号传导 那 他是 给予 向上 !

“这是钱德拉·达斯，他这是在示意他要放弃了！”

" ['enis] [kraɪd] .
" Ennis cried .
" 恩尼斯 哭 .

恩尼斯哭了。

" ['hi:z] ['stɑ:pɪŋ] ! "
" He's stopping ! "
" 他是 停止 ! "

他停下来了！

" [baɪ] ['hevəns] , [hiː; hi][ɪz] !
" By heavens , he is !
" 经过 天 , 他 是 !

“天哪，他真是！”

" ['kæmbl] [ɪk'spleɪnd] .
" Campbell explained .
" 坎贝尔 解释 .

坎贝尔解释说。

" [draɪv] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði]['aɪərnz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" Drive alongside him , and we'll soon have the irons on him .
" 驾驶 旁边 他 , 和 出色地 很快 有 这 熨斗 在 他 .

“开车跟在他旁边，我们很快就会给他戴上手铐。”

" [ðə; ði] ['kʌtər] , [ɪts] [oʊn] ['moʊtɚz]['heɪstɪli] ['θrɔtld] [daʊn] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrd]
" The cutter , its own motors hastily throttled down , shot through the water toward
" 这 刀具 , 它是自己的 电机 草草 节流 向下 , 射击 通过 这 水 朝向
[ðə; ði] [sloʊɪŋ] [greɪ] [krɑːft] .
the slowing gray craft .
这 减速 灰色的 工艺 .

“巡逻艇迅速降低了自身的发动机转速，冲向那艘速度减慢的灰色船只。

['enis] [sɔː] ['tʃændrə] [dɑːs] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,
Ennis saw Chandra Dass standing erect , awaiting their coming ,
恩尼斯 锯 钱德拉 达斯 常设 直立 , 等待中 他们的 未来 ,

恩尼斯看到钱德拉·达斯笔直地站着，等着他们的到来。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mə'leɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] .
he and the two Malays beside him holding their hands in the air .
他 和 这 二 马来人 旁 他 保持 他们的 双手 在 这 空气 .

他和身旁的两名马来人举起双手。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [waɪt] - [ræpt] [fɔːrmz][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]
He saw a half - dozen or more white - wrapped forms in the bottom of the boat
他 锯 一个 一半 - 打 或者 更多的 白色的 - 包装 表格 在 这 底部 的 这 船
, ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] .
, lying motionless .
, 说谎 静止不动 .

他看到船底躺着五六个用白色裹尸布包裹的人影，一动不动。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['prizənəz] !
" There are their prisoners !
" 那里 是 他们的 囚犯 !

“那是他们的囚犯！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [brɪŋ] [ðə; ði][boʊt]['kloʊzər][soʊ][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌmp][ɪn] !
" Bring the boat closer so we can jump in !
" 带来 这 船 更近 所以 我们 能 跳 在 !

“把船开近点，这样我们就可以跳进去了！”

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæmbl] , [ðer; ðər] ['pistlz] [aʊt] ,
" He and Campbell , their pistols out ,
" 他 和 坎贝尔 , 他们的 手枪 出去 ,

“他和坎贝尔都拔出了手枪，

[hʌntʃt] [tuː; tə][dʒʌmp][æz; əz][ðə; ði] ['kʌtər] [droʊv]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['moʊtər] - [boʊt] .

hunched	to	jump	as	the	cutter	drove	closer	to	the	gray	motor	-	boat	.
弓着背	到	跳	作为	这	刀具	驾驶	更近	到	这	灰色的	发动机	-	船	.

当巡逻艇靠近灰色摩托艇时，他弓着身子准备跳下去。

[ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [krɑːft] [bʌmpt] , [ðə; ði]['moʊtɚz][ʌv; əv][bəuθ]['aɪdlɪŋ] ['nɔɪzɪli] .

The	sides	of	the	two	craft	bumped	,	the	motors	of	both	idling	noisily	.
这	侧面	的	这	二	工艺	撞	,	这	电机	的	两个都	怠速	喧闹地	.

两艘飞行器的侧面相互碰撞，两艘飞行器的发动机都发出嘈杂的怠速声。

[ðen] [bɪ'fɔːr] ['enis] [ænd; ənd] ['kæmbl] [kʊd; kəd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt] , [θɪŋz]

Then	before	Ennis	and	Campbell	could	jump	into	the	motor	-	boat	,	things
然后	前	恩尼斯	和	坎贝尔	可以	跳	进入	这	发动机	-	船	,	事物

['hæpənd] [wɪð; wɪθ]['sɪnəmə] - [laɪk] [rə'pɪdəti] .

happened	with	cinema	-	like	rapidity	.
发生	和	电影	-	喜欢	快速	.

就在恩尼斯和坎贝尔跳上摩托艇之前，事情发生得像电影情节一样迅速。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [fɔːrmz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt] [liːpt] [ʌp]

Two	of	the	still	white	forms	at	the	bottom	of	the	motor	-	boat	leaped	up
二	的	这	仍然	白色的	表格	在	这	底部	的	这	发动机	-	船	跳跃	向上

[ænd; ənd][laɪk] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'kɔɪld] [sprɪŋz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌtər] .

and	like	suddenly	uncoiled	springs	shot	through	the	air	into	the	cutter	.
和	喜欢	突然	展开	弹簧	射击	通过	这	空气	进入	这	刀具	.

摩托艇底部的两个仍然洁白的身影跃起，像突然释放的弹簧一样，冲向空中，进入了巡逻艇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [mə'leɪz] , [ðer; ðər][dɑːrk]['feɪsɪz] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][fə'nætɪk] [laɪt] ,

They	were	two	other	Malays	,	their	dark	faces	flaming	with	fanatic	light	,
他们	是	二	其他	马来人	,	他们的	黑暗的	面孔	炽盛	和	狂热分子	光	,

他们是另外两个马来人，黝黑的脸上燃烧着狂热的光芒。

[kiːn] ['dægəz] [glɪntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] .

keen	daggers	glinting	in	their	upraised	hands	.
敏锐的	匕首	闪闪发光	在	他们的	抬起	双手	.

他们高举的手中握着闪着寒光的锋利匕首。

" - [wer] [ə; eɪ] [trɪk] ! " [jeld] ['kæmbl] .

"	'	Ware	a	trick	!	"	yelled	Campbell	.
"	-	仓库	一个	诡计	!	"	大喊	坎贝尔	.

“小心骗子！”坎贝尔喊道。

[hɪz; ɪz][gʌn] [bɑːrkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dægər] [slɪt][hɪz; ɪz] [sliːv] .

His	gun	barked	,	but	the	bullet	missed	and	a	dagger	slit	his	sleeve	.
他的	枪	吠叫	,	但	这	子弹	错过	和	一个	匕首	缝隙	他的	袖子	.

他的枪响了，但子弹没打中，一把匕首划破了他的袖子。

[ðə; ði] [mə'leɪz] , [wɪð; wɪθ][waɪld] , ['skriːtʃɪŋ] [jelz] , [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	Malays	,	with	wild	,	screeching	yells	,	were	laying	about	them	with	their
这	马来人	,	和	荒野	,	尖叫	喊叫	,	是	躺下	关于	他们	和	他们的

['dægəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtər] , [ɪn'seɪnli] .

daggers	in	the	cutter	,	insanely	.
匕首	在	这	刀具	,	疯狂地	.

马来人发出疯狂的尖叫声，疯狂地躺在他们周围，刀刃插在刀柄上。

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'mɑːk] !

"	God	in	heaven	,	they're	running	amok	!
"	上帝	在	天堂	,	它们是	跑步	阿莫克	!

“我的天哪，他们简直疯了！”

" [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['kʌtər] ['kæptɪn] .

"	choked	the	cutter	captain	.
"	窒息	这	刀具	队长	.

“他掐住了巡逻艇艇长的脖子。”

[hɪz; ɪz] [slæʃt] [nek] ['spɜːrtɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd] , [hiː; hi] [fel] .

His	slashed	neck	spurting	blood	and	his	face	livid	,	he	fell	.
他的	削减	脖子	喷涌	血	和	他的	脸	铁青	,	他	跌倒	.

他脖子被割开，鲜血喷涌而出，脸色铁青，倒下了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [slʌmpt] ['kɔːfɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə'nʌðər] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi]

One	of	his	men	slumped	coughing	beside	him	,	another	victim	of	the	crazy
一	的	他的	男人	瘫倒	咳嗽	旁	他	,	其他	受害者	的	这	疯狂的

['dægəz] . [θriː] .

daggers	.	3	.
匕首	.	3	.

他的一名手下倒在他身边，咳嗽不止，又一个被疯狂匕首刺死的受害者。3.

[ʌp] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['tʌn(ə)l]

Up	the	Water	-	Tunnel
向上	这	水	-	隧道

沿着水隧道向上

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mædənd] [mə'leɪz] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	man	at	the	searchlight	sprang	for	the	maddened	Malays	,	tugging	at	his
这	男人	在	这	探照灯	弹簧	为了	这	疯狂的	马来人	,	拉扯	在	他的

['pɪst(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] .

pistol	as	he	jumped	.
手枪	作为	他	跳了起来	.

探照灯下的男子猛地扑向疯狂的马来人，一边跳一边拔出手枪。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['wepən] [aʊt] ,

Before	he	got	the	weapon	out	,
前	他	得到	这	武器	出去	,

在他掏出武器之前，

[ə; eɪ] ['dægər] [slæʃt] [hɪz; ɪz]['dʒʌgjələr][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] ['gəːgliŋ] [ɪn] [deθ] .

a	dagger	slashed	his	jugular	and	he	went	down	gurgling	in	death	.
一个	匕首	削减	他的	颈静脉	和	他	去	向下	淙淙	在	死亡	.

一把匕首割开了他的颈动脉，他发出咕噜声倒地身亡。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'leɪz] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [nɑːkt] [ɪn'spektər] ['kæmbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt]

One	of	the	Malays	meanwhile	had	knocked	Inspector	Campbell	from	his	feet
一	的	这	马来人	同时	有	敲门	检查员	坎贝尔	从	他的	脚

, [hɪz; ɪz] [naɪf] - [hænd] [swuːp] [daʊn] ,

,	his	knife	-	hand	swooping	down	,
,	他的	刀	-	手	俯冲	向下	,

与此同时，一名马来人挥刀砍向坎贝尔警督，将他击倒在地。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

his	eyes	blazing	.
他的	眼睛	炽烈	.

他双眼燃烧着火焰。

['enis] - [gʌn] [rɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hɪt][ðə; ði] ['melei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

Ennis	'	gun	roared	and	the	bullet	hit	the	Malay	between	the	eyes	.
恩尼斯	-	枪	咆哮	和	这	子弹	打	这	马来语	之间	这	眼睛	.

恩尼斯的枪声响起，子弹击中了马来人的眉心。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [slʌmpt] ['lɪmpli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fə'nætɪk][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['enis] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	as	he	slumped	limply	,	the	other	fanatic	was	upon	Ennis	from	the
但	作为	他	瘫倒	软弱无力	,	这	其他	狂热分子	曾是	之上	恩尼斯	从	这

[saɪd] .

side	.
边	.

但就在他无力地瘫倒在地时，另一个狂热分子从侧面扑向了恩尼斯。

[bɪˈfɔːr] ['enis] [kʊd; kəd] [wɜːrl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
Before **Ennis** **could** **whirl** **to** **meet** **him** **,**
前 恩尼斯 可以 旋转 到 见面 他 ,

恩尼斯还没来得及转身迎上去，

[ðə; ði] [əˈtækərz] [naɪf] [greɪzd] [daʊn] [pæst][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [laɪk][ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] .
the **attacker's** **knife** **grazed** **down** **past** **his** **cheek** **like** **a** **brand** **of** **living** **fire** **.**
这 攻击者的 刀 放牧 向下 过去的 他的 脸颊 喜欢 一个 品牌 的 活的 火 .

袭击者的刀刃像燃烧的火焰一样擦过他的脸颊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['bækwərd] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] ,
He **was** **borne** **backward** **by** **the** **rush** **,**
他 曾是 出生 落后 经过 这 匆忙 ,

他被人群冲向后方。

[felt][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪzd] ['melei] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['dægər] - [pɔɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
felt **the** **hot** **breath** **of** **the** **crazed** **Malay** **in** **his** **face** **,** **the** **dagger** **-** **point** **at** **his**
毛毡 这 热的 气息 的 这 疯狂 马来语 在 他的 脸 , 这 匕首 - 观点 在 他的
[θroʊt] .
throat **.**
喉 .

他感到疯狂的马来人灼热的呼吸喷在他的脸上，匕首抵着他的喉咙。

[ʃɑːts] [rɔːrd] ['kwɪkli] , [wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['melei] ['presɪŋ]
Shots **roared** **quickly** **,** **one** **after** **another** **,** **and** **with** **each** **shot** **the** **Malay** **pressing**
镜头 咆哮 迅速地 , 一 后 其他 , 和 和 每个 射击 这 马来语 紧迫
['enis] [bæk] [dʒɜːrk] [kənˈvʌlsɪvli] .
Ennis **back** **jerked** **convulsively** **.**
恩尼斯 后退 猛地一抖 痉挛地 .

枪声急促而至，一声接一声，每一次枪响都让紧逼的马来人恩尼斯背部剧烈抽搐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] ['mædnəs] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
With **the** **light** **of** **murderous** **madness** **fading** **from** **his** **eyes** **,**
和 这 光 的 杀人犯 疯狂 褪色 从 他的 眼睛 ,

随着他眼中杀戮的疯狂之光渐渐消退，

[hiː; hi] [stɪl] [stroʊv] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['dægər] [hoʊm] ['ɪntuː][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [θroʊt] .
he **still** **strove** **to** **drive** **the** **dagger** **home** **into** **the** **American's** **throat** **.**
他 仍然 努力 到 驾驶 这 匕首 家 进入 这 美国人的 喉 .

他仍然竭尽全力想把匕首刺进美国人的喉咙。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .
But **a** **hand** **jerked** **him** **back** **and** **he** **lay** **prostrate** **and** **still** **.**
但 一个 手 猛地一抖 他 后退 和 他 躺 前列腺 和 仍然 .

但一只手猛地把他拉了回来，他便四肢着地，一动不动。

['enis] ['skræmbld] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [ɪnˈspektər] ['kæmbl] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , ['oʊvər][hɪm; ɪm]
Ennis **scrambled** **up** **to** **find** **Inspector** **Campbell** **,** **pale** **and** **determined** **,** **over** **him**
恩尼斯 打乱 向上 到 寻找 检查员 坎贝尔 , 苍白 和 决定 , 超过 他
.
:
.

恩尼斯慌忙起身，发现坎贝尔警督脸色苍白，神情坚定地站在他身边。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [əˈtækər] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
The **detective** **had** **shot** **the** **attacker** **from** **behind** **.**
这 侦探 有 射击 这 攻击者 从 在后面 .

侦探从背后开枪击毙了袭击者。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [bɪ'saɪd]

The	captain	of	the	cutter	and	two	of	his	men	lay	dead	in	the	cockpit	beside
这	队长	的	这	刀具	和	二	的	他的	男人	躺	死的	在	这	座舱	旁

[ðə; ði] [tuː] [mə'leɪz] .

the	two	Malays	.
这	二	马来人	.

快艇船长和他的两名船员死在驾驶舱里，旁边是两名马来人。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['siːmən] , [ðə; ði] ['helmzmən] , [held][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [groʊn] .

The	remaining	seaman	,	the	helmsman	,	held	his	shoulder	and	groaned	.
这	其余的	水手	,	这	舵手	,	握住	他的	肩膀	和	呻吟	.

剩下的那名水手，也就是舵手，捂着肩膀呻吟起来。

['enis] [wɜːrl] .

Ennis	whirled	.
恩尼斯	旋转	.

恩尼斯猛地转身。

[ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt][ʌv; əv] ['tʃændrə] [dɑːs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kʌtər] ,

The	motor	-	boat	of	Chandra	Dass	was	no	longer	beside	the	cutter	,
这	发动机	-	船	的	钱德拉	达斯	曾是	不	更长	旁	这	刀具	,

钱德拉·达斯的摩托艇已经不在巡逻艇旁边了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [siː] [ə'hed] .

and	there	was	no	sight	of	it	anywhere	on	the	black	sea	ahead	.
和	那里	曾是	不	视线	的	它	任何地方	在	这	黑色的	海	前方	.

在前方黑海上，丝毫看不到它的踪影。

[ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

The	Hindoo	had	taken	advantage	of	the	fight	to	make	good	his	escape
这	印度教	有	已采取	优势	的	这	斗争	到	制作	好的	他的	逃脱

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['prizənəz] .

with	his	two	other	servants	and	their	prisoners	.
和	他的	二	其他	仆人	和	他们的	囚犯	.

印度教徒趁着打斗，带着另外两个仆人和他们的俘虏成功逃脱。

" ['kæmbl] , ['hiːz] [gɔːn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['fræntɪkli] .

"	Campbell	,	he's	gone	!	"	cried	the	young	American	frantically	.
"	坎贝尔	,	他是	已消失	!	"	哭	这	年轻的	美国人	疯狂地	.

“坎贝尔，他走了！”这位年轻的美国人惊慌地喊道。

" ['hiːz] [gɑːt] [ə'weɪ] !

"	He's	got	away	!
"	他是	得到	离开	!

他逃走了！

" [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][koʊld] [fleɪm] [ʌv; əv]['æŋgər] .

"	The	inspector's	eyes	were	bright	with	cold	flame	of	anger	.
"	这	检查员的	眼睛	是	明亮的	和	寒冷的	火焰	的	愤怒	.

“督察的眼中燃烧着冰冷的怒火。”

" [jes] , ['tʃændrə] [dɑːs] ['sækrifaist] [ðiːz] [tuː] [mə'leɪz] [tuː; tə][hoʊld][ˌjuː 'es][ʌp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

"	Yes	,	Chandra	Dass	sacrificed	these	two	Malays	to	hold	us	up	long	enough	for
"	是的	,	钱德拉	达斯	牺牲	这些	二	马来人	到	抓住	我们	向上	长的	足够的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

him	to	escape	.
他	到	逃脱	.

“是的，钱德拉·达斯牺牲了这两个马来人，拖延时间，以便他逃脱。”

" ['kæmbl] [wɜːrl] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] .

"	Campbell	whirled	to	the	helmsman	.
"	坎贝尔	旋转	到	这	舵手	.

坎贝尔猛地转向舵手。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['bædli][hɜːrt] ? "
" You're not badly hurt ? "
" 你是 不是 糟糕 伤害 ? "

你伤得不重吗?

" ['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nɪrli] [broʊk][maɪ] ['ʃoʊldər] [wen] [aɪ][fel] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] .
" Only a scratch , but I nearly broke my shoulder when I fell , " answered the man .
" 仅有的 一个 划痕 , 但 我 几乎 打破 我的 肩膀 什么时候 我 跌倒 , " 回答 这 男人 .

"只是擦破了点皮，但我摔倒的时候差点把肩膀摔断了，"那人回答道。

" [ðen] [hed] [ɑːn][ə'raʊnd] [nɔːrθ] ['fɔːrlənd] !
" Then head on around North Foreland !
" 然后 头 在 大约 北 福兰 !

然后绕道北福兰角!

" ['kæmbl] [kraɪd] .
" Campbell cried .
" 坎贝尔 哭 .

坎贝尔哭了。

" [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
" We may still be able to catch up to them . "
" 我们 可能 仍然 是 有能力的 到 抓住 向上 到 他们 . "

"我们或许还有机会赶上他们。"

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['wɪlsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [kɪld] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['helmzmən] .
" But Captain Wilson and the others are killed , " protested the helmsman .
" 但 队长 威尔逊 和 这 其他的 是 被杀 , " 抗议 这 舵手 .

"但是威尔逊船长和其他人都遇难了，"舵手抗议道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] — — "
" I've got to report — — "
" 我已经 得到 到 报告 — — "

"我必须汇报——"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pɔːrt]['leɪtər] , " [raːspt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" You can report later , " rasped the inspector .
" 你 能 报告 之后 , " 粗糙的 这 检查员 .

"你可以稍后再汇报，"检查员嘶哑地说。

" [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] — [aɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "
" Do as I say — I'll be responsible . "
" 做 作为 我 说 — 患病的 是 负责任的 . "

"照我说的做——我会负责。"

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['helmzmən] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .
" Very well , sir , " said the helmsman , and jumped back to the wheel .
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 这 舵手 , 和 跳了起来 后退 到 这 车轮 .

"好的，先生，"舵手说着，跳回了舵轮旁。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][bɪg] ['kʌtər] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ə'hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [blæk] [weɪvz] ,
In a minute the big cutter was roaring ahead over the heaving black waves ,
在 一个 分钟 这 大的 刀具 曾是 咆哮 前方 超过 这 起伏 黑色的 波浪 ,

不到一分钟，那艘大型快艇就轰鸣着驶过汹涌澎湃的黑色巨浪。

[ɪts] ['sɜːrtʃlaɪt] ['klɔɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'hed] .
its searchlight clawing the darkness ahead .
它是 探照灯 爪子 这 黑暗 前方 .

它的探照灯划破前方的黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] ['tʃændrə] [dɑːs] [ə'hed] .

There	was	no	sign	now	of	the	craft	of	Chandra	Dass	ahead	.
那里	曾是	不	符号	现在	的	这	工艺	的	钱德拉	达斯	前方	.

现在，前方已经看不到钱德拉·达斯的飞船踪影了。

[ðeɪ] ['reɪst] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['mɑːgeit] , ['stɑːrtɪd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['fɔːrlənd] ,

They	raced	abreast	of	the	lights	of	Margate	,	started	rounding	the	North	Foreland	,
他们	比赛	并排	的	这	灯	的	马盖特	,	开始	四舍五入	这	北	福兰	,

['paʊndɪd] [baɪ] [bɪgə(r)] ['siːz] .

pounded	by	bigger	seas	.
猛击	经过	大	海域	.

他们与马盖特的灯光并驾齐驱，开始绕过北福兰角，那里波涛汹涌。

[ɪn'spektər] ['kæmbl] [hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Inspector	Campbell	had	dragged	the	bodies	of	the	dead	policemen	and	their
检查员	坎贝尔	有	拖拽	这	身体	的	这	死的	警察	和	他们的

[tuː] ['sleɪərz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] .

two	slayers	down	into	the	cabin	of	the	cutter	.
二	屠戮者	向下	进入	这	舱	的	这	刀具	.

坎贝尔督察将遇难警察和两名凶手的尸体拖进了巡逻艇的船舱里。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['enis] [bɪ'saɪd] [stəːt] , [ðə; ði] ['helmzmən] .

He	came	up	and	crouched	down	with	Ennis	beside	Sturt	,	the	helmsman	.
他	来了	向上	和	蹲着	向下	和	恩尼斯	旁	斯特特	,	这	舵手	.

他走上前去，和恩尼斯一起蹲在舵手斯特特旁边。

" [aɪ] [faʊnd] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [mə'leɪz] , " ['kæmbl] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

"	I	found	these	on	the	two	Malays	,	"	Campbell	shouted	to	the	American	,
"	我	成立	这些	在	这	二	马来人	,	"	坎贝尔	喊叫	到	这	美国人	,

“我在那两个马来人身上发现了这些，”坎贝尔朝美国人喊道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz] [spreɪ] - [wet][hænd] .

holding	out	two	little	objects	in	his	spray	-	wet	hand	.
保持	出去	二	小的	对象	在	他的	喷	-	湿的	手	.

他用沾满水渍的手拿着两个小物件。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [stɑːr][ʌv; əv] [greɪ] ['met(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊv(ə)l] ,

Each	was	a	flat	star	of	gray	metal	in	which	was	set	a	large	oval	,
每个	曾是	一个	平坦的	星星	的	灰色的	金属	在	哪个	曾是	放	一个	大的	椭圆形	,

['kæbəʃɑːn] - [kʌt]['dʒuːəl] .

cabochon	-	cut	jewel	.
凸圆形宝石	-	切	宝石	.

每件都是灰色金属制成的扁平星形饰品，上面镶嵌着一颗大型椭圆形凸面切割宝石。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['dæzld] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['kʌlər] ,

The	jewels	flashed	and	dazzled	with	deep	color	,
这	珠宝	闪光灯	和	眼花缭乱	和	深的	颜色	,

珠宝闪烁着耀眼的光芒，色彩浓郁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌlər] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd]['eɪliən][tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] .

but	it	was	a	color	wholly	unfamiliar	and	alien	to	their	eyes	.
但	它	曾是	一个	颜色	完全	陌生	和	外星人	到	他们的	眼睛	.

但对他们来说，那是一种完全陌生、怪异的颜色。

" [ðeə(r)] [nɑːt]['eni] ['kʌlər][wiː; wi] [noʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , " ['kæmbl] ['ʃaʊtɪd] .

"	They're	not	any	color	we	know	on	earth	,	"	Campbell	shouted	.
"	它们是	不是	任何	颜色	我们	知道	在	地球	,	"	坎贝尔	喊叫	.

“它们不是地球上我们所知道的任何一种颜色，”坎贝尔喊道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	I	believe	these	jewels	came	from	somewhere	beyond	the	Door	,
"	我	相信	这些	珠宝	来了	从	某处	超过	这	门	,

“我相信这些珠宝来自门外某个地方，”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['bædʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	that	these	are	badges	of	the	Brotherhood	of	the	Door	.
和	那	这些	是	徽章	的	这	兄弟情	的	这	门	.

这些是门兄弟会的徽章。

" [stəːt] , [ðə; ði] ['helmzmən] , [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

"	Sturt	,	the	helmsman	,	leaned	toward	the	inspector	.
"	斯特特	,	这	舵手	,	倾斜	朝向	这	检查员	.

舵手斯特特向检查员倾了倾身子。

" [wiːv] ['raʊndɪd] [nɔːrθ] ['fɔːrlənd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	We've	rounded	North	Foreland	,	sir	,	"	he	cried	.
"	我们已经	圆润	北	福兰	,	先生	,	"	他	哭	.

“先生，我们已经绕过北福兰角了！”他喊道。

" [hed] [streɪt] [saʊθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] , " ['kæmbl] ['ɔːrdərd] .

"	Head	straight	south	along	the	coast	,	"	Campbell	ordered	.
"	头	直的	南	沿着	这	海岸	,	"	坎贝尔	订购	.

“沿着海岸线径直向南走，”坎贝尔命令道。

" ['tʃændrə] [dɑːs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [ðɪs] [weɪ] .

"	Chandra	Dass	must	have	gone	this	way	.
"	钱德拉	达斯	必须	有	已消失	这	方式	.

“钱德拉·达斯一定是走了这条路。”

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['ʃeɪkən] [ˌjuː 'es] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] -

[pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ,

No	doubt	he	thinks	he's	shaken	us	off	,	and	is	making	for	the	gathering	-
不	怀疑	他	思考	他是	摇晃	我们	离开	,	和	是	制作	为了	这	采集	-

place	of	the	Brotherhood	,
地方	的	这	兄弟情	,

毫无疑问，他认为自己已经摆脱了我们，正前往兄弟会的集结地。

[wer'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] . "

wherever	that	may	be	.	"
无论	那	可能	是	.	"

无论那地方在哪里。

" [ðə; ði] ['kʌtər] ['iznt] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['siːz] [laɪk] [ðɪs] , " [stəːt] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	cutter	isn't	built	for	seas	like	this	,	"	Sturt	said	,	shaking	his	head	.
"	这	刀具	不是	建造	为了	海域	喜欢	这	,	"	斯特特	说	,	摇晃	他的	头	.

“这艘巡逻艇不适合在这种海况下航行，”斯特特摇着头说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I'll	do	it	.
"	但	患病的	做	它	.

但我会去做。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] ['saʊθwərd] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['ræmz,git] ['drɑːpɪŋ]

"	They	were	now	following	the	coast	southward	,	the	lights	of	Ramsgate	dropping
"	他们	是	现在	下列的	这	海岸	向南	,	这	灯	的	拉姆斯盖特	下降

[bæk] [ɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] .

back	on	their	right	.
后退	在	他们的	正确的	.

“他们现在正沿着海岸线向南行进，拉姆斯盖特的灯光在他们的右侧渐渐消失。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɪldər] ,

The	waters	out	here	in	the	Channel	were	wilder	,
这	水	出去	这里	在	这	渠道	是	更狂野	,

英吉利海峡这边的海水更加汹涌。

[greɪt] [blæk] [weɪvz] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtər] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][wʌn]['moʊmənt] ,
great **black** **waves** **tossing** **the** **cutter** **to** **the** **sky** **one** **moment** **,**
伟大的 黑色的 波浪 抛掷 这 刀具 到 这 天空 一 片刻 ,

巨大的黑色巨浪一瞬间将帆船抛向天空，

[ænd; ənd] [ðen] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənɪŋli] [ðə; ði][nekst] .
and **then** **dropping** **it** **sickeningly** **the** **next** **.**
和 然后 下降 它 令人作呕 这 下一个 .

然后又令人作呕地把它扔掉。

['friːkwəntli] [ɪts] [skruːz] ['reɪst] ['laʊdli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [bʌt; bət] [er] .
Frequently **its** **screws** **raced** **loudly** **as** **they** **encountered** **no** **resistance** **but** **air** **.**
频繁地 它是 螺丝 比赛 高声 作为 他们 遭遇 不 反抗 但 空气 .

由于没有遇到任何阻力（只有空气），它的螺丝经常发出响亮的高速旋转声。

['enis] , ['klɪŋɪŋ] [prɪ'keriəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːdek] ,
Ennis **,** **clinging** **precariously** **on** **the** **foredeck** **,**
恩尼斯 , 依恋 岌岌可危 在 这 前甲板 ,

恩尼斯摇摇欲坠地抓住前甲板，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [-] ['stæbɪŋ] [waɪt] [biːm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [dɑːrk]
turned **the** **searchlight's** **stabbing** **white** **beam** **back** **and** **forth** **on** **the** **heaving** **dark**
转向 这 探照灯影业 刺 白色的 光束 后退 和 前进 在 这 起伏 黑暗的
[siː] [ə'hed] ,
sea **ahead** **,**
海 前方 ,

探照灯刺眼的白色光束在前方波涛汹涌的黑暗海面上来回扫视，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑːri] [dis'kləuzd] .
but **without** **any** **sign** **of** **their** **quarry** **disclosed** **.**
但 没有 任何 符号 的 他们的 采石场 披露 .

但是，他们没有发现猎物的踪迹。

[waɪt] [foʊm] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] ['bɛrd] [tiːθ] ,
White **foam** **of** **breaking** **waves** **began** **to** **show** **around** **them** **like** **bared** **teeth** **,**
白色的 泡沫 的 打破 波浪 开始 到 展示 大约 他们 喜欢 裸露 牙齿 ,

破碎的浪花激起的白色泡沫像露出的牙齿一样在他们周围显现出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and **there** **was** **a** **humming** **in** **the** **air** **.**
和 那里 曾是 一个 哼唱 在 这 空气 .

空气中弥漫着嗡嗡声。

" [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , " [stəːt] [ɪk'skleɪmd] .
" **Storm** **coming** **up** **the** **Channel** **,** **"** **Sturt** **exclaimed** **.**
" 风暴 未来 向上 这 渠道 , " 斯特特 惊呼 .

"风暴正沿着海峡逼近，"斯特特喊道。

" ['itl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌjuː 'es] [aʊt] [hɪr] . "
" **It'll** **do** **for** **us** **if** **it** **catches** **us** **out** **here** **.** **"**
" 它将 做 为了 我们 如果 它 捕获物 我们 出去 这里 . "

"如果它在这里给我们造成了麻烦，那对我们来说就足够了。"

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] , " ['enis] [toʊld][hɪm; ɪm] ['despərətli] .
" **We've** **got** **to** **keep** **on** **,** **"** **Ennis** **told** **him** **desperately** **.**
" 我们已经 得到 到 保持 在 , " 恩尼斯 讲述 他 绝望地 .

"我们必须继续前进，"恩尼斯绝望地告诉他。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [suːn] !
" **We** **must** **come** **up** **with** **them** **soon** **!**
" 我们 必须 来 向上 和 他们 很快 !

我们必须尽快想出办法！

" [ðə; ði] [koʊst] [ɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [blæk] , ['rɑːki] [klɪfs] ,

"	The	coast	on	their	right	was	now	one	of	black	,	rocky	cliffs	,
"	这	海岸	在	他们的	正确的	曾是	现在	一	的	黑色的	,	岩石	悬崖	,

他们右侧的海岸现在变成了黑色的岩石峭壁，

['taʊərɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] , ['fraʊnɪŋ] [wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz]

towering	all	along	the	shore	in	a	jagged	,	frowning	wall	against	which	the	waves
参天	全部	沿着	这	支撑	在	一个	锯齿状	,	皱眉	墙	反对	哪个	这	波浪

[dæʃt] ['foʊmi] [waɪt] .

dashed	foamy	white	.
虚线	泡沫状	白色的	.

沿着海岸线耸立着一堵锯齿状、阴沉的墙，海浪拍打着它，激起白色的泡沫。

[ðə; ði] ['kʌtər] [krept] ['saʊθwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪld] ['wɔːtərz] , [tɔːst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

The	cutter	crept	southward	over	the	wild	waters	,	tossed	like	a	chip	upon	the
这	刀具	悄悄地爬	向南	超过	这	荒野	水	,	抛掷	喜欢	一个	芯片	之上	这

[greɪt] [weɪvz] .

great	waves	.
伟大的	波浪	.

这艘小艇在汹涌的海面上缓缓向南航行，像一块碎片一样在大浪中颠簸。

[stəːt] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [krɑːft] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

Sturt	was	having	a	hard	time	holding	the	craft	out	from	the	rocks	,
斯特特	曾是	拥有	一个	难的	时间	保持	这	工艺	出去	从	这	岩石	,

斯特特费了好大劲才把船从礁石边拉开。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪts] [praʊ] ['pɔɪntɪd] [ə'bliːkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

and	had	its	prow	pointed	obliquely	away	from	them	.
和	有	它是	船首	尖	斜向	离开	从	他们	.

它的船头斜向远离他们的方向。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtraɪdər] ['waɪndz]

The	humming	in	the	air	changed	to	a	shrill	whistling	as	the	outrider	winds
这	哼唱	在	这	空气	已更改	到	一个	尖锐	吹口哨	作为	这	护卫	风

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

of	the	storm	came	upon	them	.
的	这	风暴	来了	之上	他们	.

空气中嗡嗡的声响变成了刺耳的呼啸声，暴风雨的外围狂风袭来。

[ðə; ði] ['kʌtər] [tɔːst] [stɪl] [mɔːr] ['waɪldli] [ænd; ənd] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [smæʃt] [ɪn] [ə'pɑːn]

The	cutter	tossed	still	more	wildly	and	black	masses	of	water	smashed	in	upon
这	刀具	抛掷	仍然	更多的	疯狂地	和	黑色的	群众	的	水	粉碎	在	之上

[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

them	from	the	darkness	,
他们	从	这	黑暗	,

船身剧烈摇晃，黑色的水流从黑暗中猛烈地拍打着他们。

['deɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

dazing	and	drenching	them	.
令人眼花缭乱	和	浸透	他们	.

让他们晕头转向，浑身湿透。

['sʌd(ə)nli] ['enis] [jeld] , " [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [ə'hed] !

Suddenly	Ennis	yelled	,	"	There's	the	lights	of	a	boat	ahead	!
突然	恩尼斯	大喊	,	"	有	这	灯	的	一个	船	前方	!

恩尼斯突然大喊："前面有船灯！"

[ðer; ðər] , ['muːvɪŋ] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪfs] !

There	,	moving	in	toward	the	cliffs	!
那里	,	移动	在	朝向	这	悬崖	!

看，正朝着悬崖方向前进！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['kæmbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helmzmən] [piəd] [θruː] [ðə; ði]
" He pointed ahead , and Campbell and the helmsman peered through the
" 他 尖 前方 , 和 坎贝尔 和 这 舵手 窥视 通过 这
['blaɪndɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
blinding spray and darkness .
失明 喷 和 黑暗 .

“他指着前方，坎贝尔和舵手透过刺目的浪花和黑暗向外望去。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [loʊ] [laɪts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ðer; ðər] ,
A pair of low lights were moving at high speed on the waters there ,
一个 一对 的 低的 灯 是 移动 在 高的 速度 在 这 水 那里 ,

那里的水面上，两盏低矮的灯光高速移动着。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [blæk] [klɪfs] .
straight toward the towering black cliffs .
直的 朝向 这 参天 黑色的 悬崖 .

径直朝着高耸的黑色悬崖走去。

[ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [saɪt] .
Then they vanished suddenly from sight .
然后 他们 消失了 突然 从 视线 .

然后他们突然消失在了视线中。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['oʊpənɪŋ][ɔːr]['hɑːrbər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][klɪfs] !
" There must be a hidden opening or harbor of some kind in the cliffs !
" 那里 必须 是 一个 隐 开幕 或者 港口 的 一些 种类 在 这 悬崖 !

“悬崖峭壁上一定藏着某种隐蔽的入口或港湾！”

" [ɪn'spektər] ['kæmbl] [ɪk'skleɪmd] .
" Inspector Campbell exclaimed .
" 检查员 坎贝尔 惊呼 .

坎贝尔警督惊呼道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] ['tʃændrə] [dɑːs] - [boʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [noʊ] [laɪts] . "
" But that can't be Chandra Dass ' boat , for it carried no lights . "
" 但 那 不能 是 钱德拉 达斯 - 船 , 为了 它 携带 不 灯 . "

“但这不可能是钱德拉·达斯的船，因为船上没有灯。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] !
" It might be others of the Brotherhood going to the meeting - place !
" 它 可能 是 其他的 的 这 兄弟情 去 到 这 会议 - 地方 !

“可能是兄弟会的其他成员要去聚会地点！”

" ['enis] [ɪk'skleɪmd] .
" Ennis exclaimed .
" 恩尼斯 惊呼 .

恩尼斯惊呼道。

" [wiː; wi][kæn; kən]['fɑːloʊ][ænd; ənd] [siː] .
" We can follow and see .
" 我们 能 跟随 和 看 .

我们可以跟随观察。

" [stəːt] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði]['flaɪɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
" Sturt thrust his head through the flying spray and shouted ,
" 斯特特 推力 他的 头 通过 这 飞行 喷 和 喊叫 ,

“斯特特把头探进飞溅的水花中，大喊道：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊpənɪŋz][ænd; ənd]['wɔːtər] - ['kævərnz][ɪn]['plenti] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [klɪfs] , [bʌt; bət]

"	There	are	openings	and	water	-	caverns	in	plenty	along	these	cliffs	,	but
"	那里	是	开口	和	水	-	洞穴	在	很多	沿着	这些	悬崖	,	但

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

there's	nothing	in	any	of	them	.	"
有	没有什么	在	任何	的	他们	.	"

“这些悬崖边有很多洞口和水洞，但里面什么也没有。”

" [wiːl] [faɪnd][aʊt] , " ['kæmbl] [sed] .

"	We'll	find	out	,	"	Campbell	said	.
"	出色地	寻找	出去	,	"	坎贝尔	说	.

“我们会查清楚的，”坎贝尔说。

" [hed] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪfs] [ɪn][ðer; ðər] [wer] [ðæt] [boʊt] ['vænɪʃt] . "

"	Head	straight	toward	the	cliffs	in	there	where	that	boat	vanished	.	"
"	头	直的	朝向	这	悬崖	在	那里	在哪里	那	船	消失了	.	"

“径直朝那边的悬崖走去，就是那艘船消失的地方。”

" [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [wiːl] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə]['flɪndərz][ɑːn] [ðoʊz] [klɪfs] , "

"	If	we	can't	find	the	opening	we'll	be	smashed	to	flinders	on	those	cliffs	,	"
"	如果	我们	不能	寻找	这	开幕	出色地	是	粉碎	到	燧石	在	那些	悬崖	,	"

[steːt] [wɔːrnd] .

Sturt	warned	.
斯特特	警告	.

“如果我们找不到出口，我们就会被那些悬崖砸成碎片，”斯特特警告说。

" [aɪm] ['gæmblɪŋ] [ðæt] [wiːl] [faɪnd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , " ['kæmbl] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I'm	gambling	that	we'll	find	the	opening	,	"	Campbell	told	him	.
"	我是	赌博	那	出色地	寻找	这	开幕	,	"	坎贝尔	讲述	他	.

“我赌我们能找到开口，”坎贝尔告诉他。

" [goʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

“前进。

" [stɜːrts] [feɪs] [set]['stɑːlɪdli][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [jes] , [sɜːr] .

"	Sturt's	face	set	stolidly	and	he	said	,	"	Yes	,	sir	.
"	斯图尔特的	脸	放	沉稳地	和	他	说	,	"	是的	,	先生	.

斯特特面色凝重地说：“是的，先生。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪfs] .

"	He	turned	the	prow	of	the	cutter	toward	the	cliffs	.
"	他	转向	这	船首	的	这	刀具	朝向	这	悬崖	.

他将快艇的船头转向悬崖。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [spiːd] ,

Instantly	they	dashed	forward	toward	the	rock	walls	with	greatly	increased	speed	,
即刻	他们	虚线	向前	朝向	这	岩石	墙壁	和	非常	增加	速度	,

他们瞬间以极快的速度冲向岩壁。

[waɪld] [weɪvz] ['berɪŋ] [ðem; ðəm]['ɑːnwərd][laɪk] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['stæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

wild	waves	bearing	them	onward	like	charging	stallions	of	the	sea	.
荒野	波浪	轴承	他们	向前	喜欢	收费	种马	的	这	海	.

汹涌的波涛裹挟着它们向前，如同海中奔腾的骏马。

[hʌntʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] ,

Hunched	beside	the	helmsman	,
弓着背	旁	这	舵手	,

他弓着身子坐在舵手旁边，

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] ['stæbɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['waɪldli][æz; əz][ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['fɔːrwərd][baɪ]

the	searchlight	stabbing	the	dark	wildly	as	the	cutter	was	flung	forward	by
这	探照灯	刺	这	黑暗的	疯狂地	作为	这	刀具	曾是	扔	向前	经过

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

探照灯在黑暗中疯狂地扫射，巡逻艇被海浪抛向前方。

['enis] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [klɪfs] [luːmd] ['kloʊzər] [ə'hed] .

Ennis	and	the	inspector	watched	as	the	cliffs	loomed	closer	ahead	.
恩尼斯	和	这	检查员	观看	作为	这	悬崖	迫近	更近	前方	.

恩尼斯和督察看着前方越来越近的悬崖。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [waɪt] [biːm] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ,

The	brilliant	white	beam	struck	across	the	rushing	,
这	杰出的	白色的	光束	击	穿过	这	匆忙	,

一道耀眼的白光划过奔腾的河面，

['maʊntənəs] [weɪvz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['oʊnli][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bæriərz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

mountainous	waves	and	showed	only	the	towering	barriers	of	rock	,
多山	波浪	和	显示	仅有的	这	参天	障碍	的	岩石	,

山峦般的巨浪，只见高耸的岩石屏障巍然耸立。

['bætərd] [ænd; ənd] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['wɔːtərz] [ðæt] [frɔːθt] [waɪt] .

battered	and	smitten	by	the	raving	waters	that	frothed	white	.
伤痕累累	和	迷恋	经过	这	狂言	水	那	起泡的	白色的	.

被翻腾的白色泡沫般的狂暴海水拍打和冲击。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['oʊʃ(ə)n] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] .

They	could	hear	the	booming	thunder	of	the	raging	ocean	striking	the	rock	.
他们	可以	听到	这	蓬勃发展	雷	的	这	愤怒	海洋	引人注目	这	岩石	.

他们能听到汹涌的海浪拍打岩石发出的隆隆雷声。

[laɪk] [ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] [həːld] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] , [ðə; ði] ['kʌtər] ['ferli] [fluː] [naʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]

Like	a	projectile	hurled	by	a	giant	hand	,	the	cutter	fairly	flew	now	toward	the
喜欢	一个	弹丸	投掷	经过	一个	巨大的	手	,	这	刀具	相当	飞翔	现在	朝向	这

[klɪfs] .

cliffs	.
悬崖	.

就像一只巨手投掷出的炮弹，这艘快艇现在几乎是飞向了悬崖。

[ðeɪ] [naʊ] [kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ðæt] [ræn] [ɔːf] [ðə; ði] [rʌf] [rɑːk] [wɔːl] [æz; əz]

They	now	could	see	even	the	little	streams	that	ran	off	the	rough	rock	wall	as
他们	现在	可以	看	甚至	这	小的	溪流	那	跑	离开	这	粗糙的	岩石	墙	作为

[iːtʃ] ['dʒaɪənt] [weɪv] [broʊk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

each	giant	wave	broke	against	it	.
每个	巨大的	海浪	打破	反对	它	.

现在，他们甚至可以看到随着巨浪拍打在粗糙的岩壁上，从岩壁上流淌下来的小溪流。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

They	were	almost	upon	it	.
他们	是	几乎	之上	它	.

他们几乎就要成功了。

[stɜːrts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] .

Sturt's	face	was	deathly	.
斯图尔特的	脸	曾是	致命的	.

斯特特的脸色死气沉沉。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['oʊpənɪŋ] !

"	I	don't	see	any	opening	!
"	我	不	看	任何	开幕	!

“我没看到任何开口！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ! "
" And we're going to hit in a moment ! "
" 和 是 去 到 打 在 一个 片刻 ! "

“我们马上就要进攻了！”

" [tuː; tə] [jʊr; jər] [left] ! " [skriːmd] [ɪn'spektər] ['kæmbl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['θʌndər] .
" To your left ! " screamed Inspector Campbell over the booming thunder .
" 到 你的 左边 ! " 尖叫 检查员 坎贝尔 超过 这 蓬勃发展 雷 .

“向左！”坎贝尔警督在隆隆的雷声中大声喊道。

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɑːrtʃt] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] .
" There's an arched opening there .
" 有 一个 拱形 开幕 那里 .

“那里有一个拱形开口。”

" [naʊ] ['enis] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ,
" Now Ennis saw it also ,
" 现在 恩尼斯 锯 它 还 ,

“恩尼斯也看到了。”

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɑːrtʃ] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [baɪ] [æn; ən] ['æŋg(ə)l]
a huge arch - like opening in the cliff that had been concealed by an angle
一个 巨大的 拱 - 喜欢 开幕 在 这 悬崖 那 有 到过 暗 经过 一个 角度
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
of the wall .
的 这 墙 .

悬崖上出现了一个巨大的拱形开口，之前被墙角遮挡住了。

[stəːt] [traɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði] ['kʌtər] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sturt tried frantically to head the cutter toward it ,
斯特特 尝试 疯狂地 到 头 这 刀具 朝向 它 ,

斯特特拼命地试图让切割机朝它驶去，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [bɔːr] [ðə; ði] [krɑːft] [ə'lɔːŋ] .
but the wheel was useless as the great waves bore the craft along .
但 这 车轮 曾是 无用 作为 这 伟大的 波浪 钻孔 这 工艺 沿着 .

但是，由于巨浪的推动，船舵毫无用处。

['enis] [sɔː] [ðeɪ] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
Ennis saw they would strike a little to the side of the opening .
恩尼斯 锯 他们 会 罢工 一个 小的 到 这 边 的 这 开幕 .

恩尼斯看到他们会从开口的侧面稍稍偏一点的位置发起攻击。

[ðə; ði] [klɪf] [luːmd] [ə'hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpækt] .
The cliff loomed ahead , and he closed his eyes to the impact .
这 悬崖 迫近 前方 , 和 他 关闭 他的 眼睛 到 这 影响 .

悬崖近在眼前，他闭上眼睛，不愿承受冲击。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɪmpækt] .
There was no impact .
那里 曾是 不 影响 .

没有造成任何影响。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][frʌm; frəm] [ɪn'spektər] ['kæmbl] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	as	he	heard	a	hoarse	cry	from	Inspector	Campbell	,	he	opened	his	eyes	.
和	作为	他	听到	一个	嘶哑	哭	从	检查员	坎贝尔	,	他	打开	他的	眼睛	.

当他听到坎贝尔警督沙哑的喊声时，他睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] ['oʊpənɪŋ] , [snætʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['paʊərf(ə)l] ['kɜːənts] .

The	cutter	was	flying	in	through	the	mighty	opening	,	snatched	into	it	by	powerful	currents	.
这	刀具	曾是	飞行	在	通过	这	强大的	开幕	,	抢夺	进入	它	经过	强大的	电流	.

快艇被强大的水流卷入巨大的海口，飞速驶入。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] [ðə; ði][hjuːdʒ] [rɑːk] [ɑːrtʃ] , [wɪtʃ] [luːmd] ['fɔːrti] [fiːt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

They	were	whirled	irresistibly	forward	under	the	huge	rock	arch	,	which	loomed	forty	feet	over	their	heads	.
他们	是	旋转	无法抗拒地	向前	在下面	这	巨大的	岩石	拱	,	哪个	迫近	四十	脚	超过	他们的	头部	.

他们被一股不可抗拒的力量向前卷入巨大的岩石拱门下，拱门高耸在他们头顶四十英尺处。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ]['wɔːtər] - ['tʌn(ə)l] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [klɪf] .

Before	them	stretched	a	winding	water	-	tunnel	inside	the	cliff	.
前	他们	拉伸	一个	绕线	水	-	隧道	里面	这	悬崖	.

在他们面前，悬崖内延伸着一条蜿蜒的水隧道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] ['wɔːtərz][ˌaʊt'saɪd] ,

And	now	they	were	out	of	the	wild	uproar	of	the	storming	waters	outside	,
和	现在	他们	是	出去	的	这	荒野	骚动	的	这	暴风雨	水	外部	,

现在，他们已经脱离了外面汹涌澎湃的洪水的喧嚣。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['stuːpɪfaɪɪŋ] ['saɪləns] .

and	in	an	almost	stupefying	silence	.
和	在	一个	几乎	令人震惊	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

['smuːðli] , [ɹə'zɪstləsli] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

Smoothly	,	resistlessly	,	the	current	bore	them	on	in	the	tunnel	,
顺利	,	毫不抗拒	,	这	当前的	钻孔	他们	在	在	这	隧道	,

水流平稳而势不可挡地带着它们在隧道中向前推进。

[huːz] ['waɪndɪŋ] [tɜːrnz] [ə'hed] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðer; ðər] ['sɜːrtʃlaɪt] .

whose	winding	turns	ahead	were	lit	up	by	their	searchlight	.
谁	绕线	转弯	前方	是	点燃向上		经过	他们的	探照灯	.

前方蜿蜒曲折的道路被他们的探照灯照亮。

" [gɑːd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] !

"	God	,	that	was	close	!
"	上帝	,	那	曾是	关闭	!

“天哪，好险！”

" [ɪk'skleɪmd] [ɪn'spektər] ['kæmbl] .

"	exclaimed	Inspector	Campbell	.
"	惊呼	检查员	坎贝尔	.

“坎贝尔警督惊呼道。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

His	eyes	flashed	.
他的	眼睛	闪光灯	.

他眼中闪过一丝光芒。

" ['enis] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd]
" **Ennis , I believe that we have found the gathering - place of the Brotherhood**
" 恩尼斯 , 我 相信 那 我们 有 成立 这 采集 - 地方 的 这 兄弟情
.
:
·

“恩尼斯，我相信我们已经找到了兄弟会的聚集地。”

[ðæt] [boʊt][wiː; wi] ['saɪtɪd] [ɪz] ['sʌmwer] [ə'hed] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃændrə]
That boat we sighted is somewhere ahead in here , and so must be Chandra
那 船 我们 目击者 是 某处 前方 在 这里 , 和 所以 必须 是 钱德拉
[dɑːs] ,
Dass ,
达斯 ,

我们之前看到的那艘船应该就在前方不远处，钱德拉·达斯也一定在那里。

[ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] .
and your wife .
和 你的 妻子 .

还有你的妻子。

" ['enis] - [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][gʌn] - [bʌt] .
" **Ennis ' hand tightened on his gun - butt .**
" 恩尼斯 - 手 收紧 在 他的 枪 - 屁股 .

恩尼斯的手紧紧握住了枪托。

" [ɪf] [ðæts] [soʊ] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][faɪnd][ðem; ðəm] — — "
" **If that's so — if we can just find them — — "**
" 如果 那就是 所以 — 如果 我们 能 只是 寻找 他们 — — "

“如果真是那样——如果我们能找到他们——”

" [blaɪnd]['ækʃ(ə)n][wəʊnt][help] [ɪf] [wiː; wi][duː] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['swɪftli] .
" **Blind action won't help if we do , " said the inspector swiftly .**
" 瞎的 行动 惯于 帮助 如果 我们 做 , " 说 这 检查员 迅速地 .

“如果我们这样做，盲目行动是行不通的，”督察迅速说道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərˌhʊdz] ['membər] [ə'sembld] [hɪr]
" **There must be all the number of the Brotherhood's members assembled here**
" 那里 必须 是 全部 这 数字 的 这 兄弟情谊 成员 组装 这里
,
,
,

“兄弟会的所有成员都必须聚集在这里。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [faɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and we can't fight them all .
和 我们 不能 斗争 他们 全部 .

我们不可能与他们全部作战。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [lɪt][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['dʒuːəld] [stɑːrz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **His eyes suddenly lit and he took the blazing jeweled stars from his**
" 他的 眼睛 突然 点燃 和 他 采取 这 炽烈 珠宝 明星 从 他的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“他的眼睛突然亮了起来，从口袋里掏出了闪闪发光的宝石星星。”

" [ðiːz] ['bædʒɪz] !
" **These badges !**
" 这些 徽章 !

这些徽章！

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wiː; wi][kæn; kən][poʊz][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [pər'hæps] [lɔːŋ]
With **them** **we** **can** **pose** **as** **members** **of** **the** **Brotherhood** **,** **perhaps** **long**
和 他们 我们 能 姿势 作为 成员 的 这 兄弟情 , 也许 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər][waɪf] . "
enough **to** **find** **your** **wife** **.** **"**
足够的 到 寻找 你的 妻子 . "

有了他们，我们可以假扮成兄弟会成员，或许能撑到找到你妻子。

" [bʌt; bət] ['tʃændrə] [dɑːs] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː 'es] — —
" **But** **Chandra** **Dass** **will** **be** **there** **,** **and** **if** **he** **sees** **us** **—** **—**
" 但 钱德拉 达斯 将要 是 那里 , 和 如果 他 看到 我们 — —

“但是钱德拉·达斯会在那里，如果他看到我们——”

" ['kæmbl] [ʃ'rʌgd] .
" **Campbell** **shrugged** **.**
" 坎贝尔 耸了耸肩 .

坎贝尔耸了耸肩。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] .
" **We'll** **have** **to** **take** **that** **chance** **.**
" 出色地 有 到 拿 那 机会 .

“我们只能冒险一试了。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][juː 'es] .
It's **the** **only** **course** **open** **to** **us** **.**
它是 这 仅有的 课程 打开 到 我们 .

这是我们唯一可以选择的课程。

" [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfloʊɪŋ] [taɪd][wʌz; wəz] [stɪl] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] ['smuːðli] ['ɑːnwərd]
" **The** **current** **of** **the** **inflowing** **tide** **was** **still** **bearing** **them** **smoothly** **onward**
" 这 当前的 的 这 流入 潮 曾是 仍然 轴承 他们 顺利 向前
[θruː] [ðə; ði]['waɪndɪŋ]['wɔːtər] - ['tʌn(ə)l] ,
through **the** **winding** **water** **-** **tunnel** **,**
通过 这 绕线 水 - 隧道 ,

“涨潮的水流依然平稳地带着他们穿过蜿蜒的水道，

[ə'raʊnd] [bendz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [wer] [ðeɪ] [skreɪpt] [ðə; ði] [rɑːk] , [daʊn] [lɔːŋ] [streɪt] ['stretʃɪz] .
around **bends** **and** **angles** **where** **they** **scraped** **the** **rock** **,** **down** **long** **straight** **stretches** **.**
大约 弯曲 和 角度 在哪里 他们 刮擦 这 岩石 , 向下 长的 直的 伸展 .

在弯道和拐角处，它们刮擦着岩石，沿着长长的直道向下行驶。

[stəːt] [juːst] [ðə; ði]['moʊtɝz][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɜːrnz] .
Sturt **used** **the** **motors** **to** **guide** **them** **around** **the** **turns** **.**
斯特特 用过的 这 电机 到 指导 他们 大约 这 转弯 .

斯特特利用马达来引导他们转弯。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile **,**
同时 ,

同时，

[ɪn'spektər] ['kæmbl] [ænd; ənd] ['enis] ['kwɪkli] [rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtər] [ɪts] [pə'liːs] - [ɪn'sɪgniə]
Inspector **Campbell** **and** **Ennis** **quickly** **ripped** **from** **the** **cutter** **its** **police** **-** **insignia**
检查员 坎贝尔 和 恩尼斯 迅速地 撕裂 从 这 刀具 它是 警察 - 徽章
[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɔːl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːs] [krɑːft] .
and **covered** **all** **evidences** **of** **its** **being** **a** **police** **craft** **.**
和 涵盖 全部 证据 的 它是 存在 一个 警察 工艺 .

坎贝尔督察和恩尼斯迅速撕掉了切割机上的警徽，并掩盖了所有表明它是警用飞机的证据。

[stəːt] ['sʌd(ə)nli] [snikt] [ɔːf][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] .
Sturt **suddenly** **snicked** **off** **the** **searchlight** **.**
斯特特 突然 偷笑 离开 这 探照灯 .

斯特特突然关掉了探照灯。

" [laɪt] [ə'hed] [ðer; ðər] !
" **Light** **ahead** **there** **!**
" 光 前方 那里 !

前方有光!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['tʌn(ə)l] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [sɔːft]
Around **the** **next** **turn** **of** **the** **water** **-** **tunnel** **showed** **a** **gleam** **of** **strange** **,** **soft**
大约 这 下一个 转动 的 这 水 - 隧道 显示 一个 闪耀 的 奇怪的 , 柔软的
[laɪt] .
light **.**
光 .

水隧道下一个转弯处闪过一道奇异的柔和光芒。

" ['kerf(ə)l] , [naʊ] ! " ['kɔːʃənd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **Careful** **,** **now** **!** " **cautioned** **the** **inspector** **.**
" 小心 , 现在 ! " 警告 这 检查员 .

“小心点！”检查员提醒道。

" [stəːt] , [wət'evər] [wiː; wi] [duː] , [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌtər] .
" **Sturt** **,** **whatever** **we** **do** **,** **you** **stay** **in** **the** **cutter** **.**
" 斯特特 , 任何 我们 做 , 你 停留 在 这 刀具 .

“斯特特，不管我们做什么，你都要待在切割器里。”

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kwɪk] ['getəweɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
And **try** **to** **have** **it** **ready** **for** **a** **quick** **getaway** **,** **if** **we** **leave** **it** **.**
和 尝试 到 有 它 准备好 为了 一个 快的 逃离 , 如果 我们 离开 它 .

如果我们要离开，最好做好快速撤离的准备。

" [stəːt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['saɪləntli] .
" **Sturt** **nodded** **silently** **.**
" 斯特特 点头 默默 .

斯特特默默地点了点头。

[ðə; ði] [hɛlmzmænz] ['stɑːlɪd] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ,
The **helmsman's** **stolid** **face** **had** **become** **a** **little** **pale** **,**
这 舵手的 沉稳 脸 有 变得 一个 小的 苍白 ,

舵手原本严肃的脸色变得有些苍白。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
but **he** **showed** **no** **sign** **of** **losing** **his** **courage** **.**
但 他 显示 不 符号 的 输 他的 勇气 .

但他丝毫没有表现出失去勇气的迹象。

[ðə; ði] ['kʌtər] [sped] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
The **cutter** **sped** **around** **the** **next** **turn** **of** **the** **tunnel** **and** **emerged** **into** **a**
这 刀具 加速 大约 这 下一个 转动 的 这 隧道 和 出现 进入 一个
[hjuːdʒ] ,
huge **,**
巨大的 ,

切割器快速绕过隧道的下一个弯道，驶入一个巨大的.....

['sɔːftli] [lɪt] ['kævərn] .
softly **lit** **cavern** **.**
轻轻 点燃 洞穴 .

光线柔和的洞穴。

[stɜːrts] [aɪz] [bʌldʒd] [ænd; ənd] ['kæmbl] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

Sturt's	**eyes**	**bulged**	**and**	**Campbell**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**amazement**	**.**
斯图尔特的	眼睛	鼓胀	和	坎贝尔	说出	一个	感叹	的	惊愕	.

斯特特的眼睛瞪得老大，坎贝尔惊呼了一声。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['maɪti] ['wɔːtər] - ['kævərn][ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] , [skɔːrz] [ʌv; əv] [siː] - ['goʊɪŋ][krɑːft] ,

For	**in**	**this**	**mighty**	**water**	**-**	**cavern**	**there**	**floated**	**in**	**a**	**great**	**mass**	**,**	**scores**	**of**	**sea**	**-**	**going**	**craft**	**,**
为了	在	这	强大的	水	-	洞穴	那里	漂浮	在	一个	伟大的	大量的	,	得分	的	海	-	去	工艺	,

因为在这巨大的水洞中，漂浮着大量的远洋船只，

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] .

large	**and**	**small**	**.**
大的	和	小的	.

大的和小的。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['brestɪŋ] [stɔːrm][ænd; ənd][wɪnd] ,

All	**of**	**them**	**were**	**capable**	**of**	**breasting**	**storm**	**and**	**wind**	**,**
全部	的	他们	是	有能力的	的	哺乳	风暴	和	风	,

他们都具备抵御风暴和狂风的能力。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [hæv; həv] ['entərd] .

and	**some**	**were**	**so**	**large**	**they**	**could**	**barely**	**have**	**entered**	**.**
和	一些	是	所以	大的	他们	可以	仅仅	有	进入	.

有些物体体积非常大，几乎无法进入。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [jɑːt] , [bɪg]['moʊtər] - ['kruːzəz] , [siː] - ['goʊɪŋ] ['lɔːntʃɪz] , ['kʌtɝz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ,

There	**were**	**small**	**yachts**	**,**	**big**	**motor**	**-**	**cruisers**	**,**	**sea**	**-**	**going**	**launches**	**,**	**cutters**	**larger**	**than**	**their**	**own**	**,**
那里	是	小的	游艇	,	大的	发动机	-	巡洋舰	,	海	-	去	发射	,	切割器	更大的	比	他们的	自己的	,

那里有小型游艇、大型机动巡洋舰、远洋艇，还有比他们自己的船更大的快艇。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪ] ['moʊtər] - [lɔːntʃ] [ʌv; əv] ['tʃændrə] [dɑːs] .

and	**among**	**them**	**the**	**gray**	**motor**	**-**	**launch**	**of**	**Chandra**	**Dass**	**.**
和	之中	他们	这	灰色的	发动机	-	发射	的	钱德拉	达斯	.

其中就包括 Chandra Dass 的灰色机动艇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mæst] [tə'geðər] [hɪr] , [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][mɑːsts] ['hævɪŋ] ['loʊɝd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['entər] ,

They	**were**	**massed**	**together**	**here**	**,**	**those**	**with**	**masts**	**having**	**lowered**	**them**	**to**	**enter**	**,**
他们	是	大量	一起	这里	,	那些	和	桅杆	拥有	降低	他们	到	进入	,

它们聚集在这里，那些有桅杆的船只都降下了桅杆进入港口。

['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [saɪdz] , [kwaɪt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

floating	**and**	**rubbing**	**sides**	**,**	**quite**	**unoccupied**	**.**
漂浮的	和	擦	侧面	,	相当	空置	.

漂浮着，两侧摩擦着，空无一人。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['kævərn][ræn][ə; eɪ][waɪd] [rɑːk] [ledʒ] .

Around	**the**	**edges**	**of**	**the**	**water**	**-**	**cavern**	**ran**	**a**	**wide**	**rock**	**ledge**	**.**
大约	这	边缘	的	这	水	-	洞穴	跑	一个	宽的	岩石	壁架	.

水洞边缘有一条宽阔的岩石平台。

[bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [sɔːrs] [fɔːr; fər]
But **no** **living** **person** **was** **visible** **and** **there** **was** **no** **visible** **source** **for**
但 不 活的 人 曾是 可见的 和 那里 曾是 不 可见的 来源 为了
[ðə; ði][sɔːft] ,
the **soft** **,**
这 柔软的 ,

但是没有看到任何活人，也没有看到任何发出柔软声音的来源。

[streɪndʒ] [waɪt] [laɪt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [pleɪs] .
strange **white** **light** **that** **filled** **the** **astounding** **place** **.**
奇怪的 白色的 光 那 已填 这 惊人 地方 .

一道奇异的白光充满了这个令人惊叹的地方。

" [ðiːz] [krɑːft][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər] [ɜːrθ] !
" **These** **craft** **must** **have** **come** **here** **from** **all** **over** **earth** **!**
" 这些 工艺 必须 有 来 这里 从 全部 超过 地球 !

“这些飞行器一定是来自世界各地！”

" ['kæmbl] ['mʌtəd] .
" **Campbell** **muttered** **.**
" 坎贝尔 低声说道 .

坎贝尔低声说道。

" [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz] [ə'sembld] [hɪr] — [wiːv] [faʊnd] [ðer; ðər]
" **The** **Brotherhood** **of** **the** **Door** **has** **assembled** **here** **—** **we've** **found** **their**
" 这 兄弟情 的 这 门 有 组装 这里 — 我们已经 成立 他们的
['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] . "
gathering **-** **place** **all** **right** **.** **"**
采集 - 地方 全部 正确的 . "

“门之兄弟会在这里集结——我们找到了他们的聚集地。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['enis] .
" **But** **where** **are** **they** **?** **"** **exclaimed** **Ennis** **.**
" 但 在哪里 是 他们 ? " 惊呼 恩尼斯 .

“可是他们在哪儿呢？”恩尼斯惊呼道。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniwʌn] . "
" **I** **don't** **see** **anyone** **.** **"**
" 我 不 看 任何人 . "

“我没看到任何人。”

" [wiːl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sed] .
" **We'll** **soon** **find** **out** **,** **"** **the** **inspector** **said** **.**
" 出色地 很快 寻找 出去 , " 这 检查员 说 .

“我们很快就会知道了，”检查员说。

" [stəːt] , [rʌn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wiːl] [get] [aʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Sturt** **,** **run** **close** **to** **the** **ledge** **there** **and** **we'll** **get** **out** **on** **it** **.**
" 斯特特 , 跑步 关闭 到 这 壁架 那里 和 出色地 得到 出去 在 它 .

“斯特特，跑到那边的岩架附近，我们就能从那里出去了。”

" [stəːt] [əu'beid] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kʌtər] [bʌmpt] [ðə; ði] [ledʒ] , ['kæmbl] [ænd; ənd] ['enis]
" **Sturt** **obeyed** **,** **and** **as** **the** **cutter** **bumped** **the** **ledge** **,** **Campbell** **and** **Ennis**
" 斯特特 服从 , 和 作为 这 刀具 撞 这 壁架 , 坎贝尔 和 恩尼斯
[liːpt] [aʊt] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] .
leaped **out** **onto** **it** **.**
跳跃 出去 到 它 .

“斯特特照做了，当切割机撞到岩架时，坎贝尔和恩尼斯跳了出去。

[ðeɪ] [lʊkt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
They **looked** **this** **way** **and** **that** **along** **it** **,** **but** **no** **one** **was** **in** **sight** **.**
他们 看起来 这 方式 和 那 沿着 它 , 但 不 一 曾是 在 视线 .

他们沿着路左右张望，但一个人影也没有。

[ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] , [ðə; ði] ['streɪndʒli] [lɪt] , ['maɪti] ['kævərn] , [ðə; ði]

The	weirdness	of	it	was	unnerving	,	the	strangely	lit	,	mighty	cavern	,	the
这	怪异	的	它	曾是	令人不安	,	这	奇怪的	点燃	,	强大的	洞穴	,	这

[ə'sembld] ['boʊts] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] .

assembled	boats	,	the	utter	silence	.
组装	船	,	这	说出	沉默	.

那里的怪异景象令人不安：光线奇异的巨大洞穴，聚集的船只，以及彻底的寂静。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " ['kæmbl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Follow	me	,	"	Campbell	said	in	a	low	voice	.
"	跟随	我	,	"	坎贝尔	说	在	一个	低的	嗓音	.

"跟我来，"坎贝尔低声说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] .

"	They	must	all	be	somewhere	near	.
"	他们	必须	全部	是	某处	靠近	.

"他们肯定都在附近。"

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['enis] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] , [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

"	He	and	Ennis	walked	a	few	steps	along	the	ledge	,	when	the	American
"	他	和	恩尼斯	步行	一个	很少	步骤	沿着	这	壁架	,	什么时候	这	美国人

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

"他和恩尼斯沿着边缘走了几步，这时美国人停了下来。

" ['kæmbl] , ['lɪs(ə)n] !

"	Campbell	,	listen	!
"	坎贝尔	,	听	!

坎贝尔，听着！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

['dɪmli] [ðer; ðər] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

Dimly	there	whispered	to	them	,	as	though	from	a	distance	and
依稀	那里	低声说道	到	他们	,	作为	尽管	从	一个	距离	和

[θruː] [greɪt] [wɔːlz] ,

through	great	walls	,
通过	伟大的	墙壁	,

远处，仿佛隔着高墙，传来一阵微弱的低语声：

[ə; eɪ] ['swelɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] .

a	swelling	sound	of	chanting	.
一个	肿胀	声音	的	吟唱	.

一阵越来越响亮的吟唱声。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] , ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] ,

As	they	listened	,	hearts	beating	rapidly	,
作为	他们	听着	,	心	殴打	快速	,

他们一边听着，一边心跳加速。

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] [ə'brʌptli] [fluː] ['oʊpən] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

a	square	of	the	rock	wall	of	the	cavern	abruptly	flew	open	beside	them	,
一个	正方形	的	这	岩石	墙	的	这	洞穴	突然	飞翔	打开	旁	他们	,

他们身旁，洞穴岩壁的一块方形缺口突然裂开。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪndʒd] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːr] .

as	though	hinged	like	a	door	.
作为	尽管	铰链	喜欢	一个	门	.

就像门一样，可以装上铰链。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] - [lɪt] , [mæn] - [haɪ] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]

Inside	it	was	the	mouth	of	a	soft	-	lit	,	man	-	high	tunnel	,	and	in	its
里面	它	曾是	这	嘴	的	一个	柔软的	-	点燃	,	男人	-	高的	隧道	,	和	在	它是

['oʊpənɪŋ] [stʊd] [tuː] [men] .

opening	stood	two	men	.
开幕	站立	二	男人	.

里面是一个灯光柔和、齐人高的隧道入口，隧道口站着两个人。

[ðeɪ] [wɔːr] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [ʃraʊd] - [laɪk] , [luːs] - ['hæŋɪŋ] [roʊbz][ʌv; əv] [greɪ] , [æz'bestəs] -

They	wore	over	their	clothing	shroud	-	like	,	loose	-	hanging	robes	of	gray	,	asbestos	-
他们	穿着	超过	他们的	衣服	裹尸布	-	喜欢	,	松动的	-	绞刑	长袍	的	灰色的	,	石棉	-

[laɪk] [mə'tɪriəl] .

like	material	.
喜欢	材料	.

他们的衣服外面罩着像裹尸布一样的宽松长袍，长袍的材质是灰色的，类似石棉。

[ðeɪ] [wɔːr] [hʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [stʌf] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

They	wore	hoods	of	the	same	gray	stuff	over	their	heads	,
他们	穿着	引擎盖	的	这	相同的	灰色的	东西	超过	他们的	头部	,

他们头上都戴着同样灰色材质的兜帽。

[pɪrst] [wɪð; wɪθ][slɪts][æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

pierced	with	slits	at	the	eyes	and	mouth	.
穿孔	和	缝隙	在	这	眼睛	和	嘴	.

眼睛和嘴巴处有穿孔。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stɑːr] - [bædʒ] .

And	each	wore	on	his	breast	the	blazing	star	-	badge	.
和	每个	穿着	在	他的	胸部	这	炽烈	星星	-	徽章	.

他们每个人胸前都佩戴着闪亮的星形徽章。

[θruː] [ðə; ði] [aɪ] - [slɪts][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɜrˌveɪd] ['kæmbl] [ænd; ənd] ['enis] [æz; əz]

Through	the	eye	-	slits	the	eyes	of	the	two	surveyed	Campbell	and	Ennis	as
通过	这	眼睛	-	缝隙	这	眼睛	的	这	二	调查	坎贝尔	和	恩尼斯	作为

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

they	halted	,
他们	停止	,

透过眼缝，两人打量着停下脚步的坎贝尔和恩尼斯。

[træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

transfixed	by	the	sudden	apparition	.
呆若木鸡	经过	这	突然	幻影	.

被这突如其来的景象惊呆了。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] [men] [spoʊk] ['mɛʒərdli] [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] , [mɑːŋ'goʊliən] [vɔɪs] .

Then	one	of	the	hooded	men	spoke	measuredly	in	a	hissing	,	Mongolian	voice	.
然后	一	的	这	连帽的	男人	辐	谨慎地	在	一个	嘶嘶声	,	蒙	嗓音	.

然后，其中一个戴着兜帽的男人用沙哑的蒙古口音，沉稳地说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Are	you	who	come	here	of	the	Brotherhood	of	the	Door	?	"	he	asked	,
"	是	你	WHO	来	这里	的	这	兄弟情	的	这	门	?	"	他	问	,

他问道："你们是门之兄弟会的成员吗？"

[ə'pærəntli] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmeri] ['tʃælɪndʒ] .

apparently	repeating	a	customary	challenge	.
显然	重复	一个	习惯	挑战	.

显然是在重复一项惯例性的挑战。

['kæmbl] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [flæt] [vɔɪs] ['trɛmərləs] .

Campbell	answered	,	his	flat	voice	tremorless	.
坎贝尔	回答	,	他的	平坦的	嗓音	无震颤	.

坎贝尔回答道，他的声音平淡而没有颤抖。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] . "

"	We	are	of	the	Brotherhood	.	"
"	我们	是	的	这	兄弟情	.	"

"我们是兄弟会成员。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [wer] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [ðen] ?

"	Why	do	you	not	wear	the	badge	of	the	Brotherhood	,	then	?
"	为什么	做	你	不是	穿	这	徽章	的	这	兄弟情	,	然后	?

"那么，你为什么不佩戴兄弟会的徽章呢？"

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ,

"	For	answer	,
"	为了	回答	,

"至于答案，

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ] ['embləm] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]

the	inspector	reached	in	his	pocket	for	the	strange	emblem	and	fastened	it
这	检查员	达到	在	他的	口袋	为了	这	奇怪的	徽	和	系紧	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lə'pel] .

to	his	lapel	.
到	他的	翻领	.

检查员从口袋里掏出那个奇怪的徽章，把它别在了衣领上。

['enis] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Ennis	did	the	same	.
恩尼斯	做过	这	相同的	.

恩尼斯也做了同样的事。

" ['entər] , ['brʌðərz] , " [sed] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] , ['hʊdɪd] [ʃeɪp] , ['stændɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm]

"	Enter	,	brothers	,	"	said	the	hissing	,	hooded	shape	,	standing	aside	to	let	them
"	进入	,	兄弟	,	"	说	这	嘶嘶声	,	连帽的	形状	,	常设	旁边	到	让	他们

[pæs] .

pass	.
经过	.

"进来吧，兄弟们，"那个发出嘶嘶声、戴着兜帽的身影说道，然后侧身让他们通过。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ðə; ði] ['hʊdɪd] [gɑːrd] ['ædɪd] [ɪn] ['slaɪtli] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]

As	they	stepped	into	the	tunnel	,	the	hooded	guard	added	in	slightly	more	natural
作为	他们	步	进入	这	隧道	,	这	连帽的	警卫	额外	在	轻微地	更多的	自然的

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

当他们踏入隧道时，戴着兜帽的守卫又增添了几分自然的色调。

" ['brʌðərz] , [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [leɪt] .

"	Brothers	,	you	two	are	late	.
"	兄弟	,	你	二	是	晚的	.

"兄弟俩，你们两个迟到了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [prə'tektɪv] [roʊbz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] [suːn] [bɪ'gɪnz] .

You	must	hurry	to	get	your	protective	robes	,	for	the	ceremony	soon	begins	.
你	必须	匆忙	到	得到	你的	保护的	长袍	,	为了	这	仪式	很快	开始	.

你必须赶紧去拿你的防护袍，仪式马上就要开始了。

" ['kæmbl] [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['enis] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ]

"	Campbell	inclined	his	head	without	speaking	,	and	he	and	Ennis	started	along
"	坎贝尔	倾斜	他的	头	没有	请讲	,	和	他	和	恩尼斯	开始	沿着

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

the	tunnel	.
这	隧道	.

坎贝尔微微颔首，没有说话，然后他和恩尼斯沿着隧道走了下去。

[ɪts] [laɪt] , [æz; əz] ['sɔ:rsləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tər] - ['kævərn] ,

Its	light	,	as	sourceless	as	that	of	the	great	water	-	cavern	,
它是	光	,	作为	无源	作为	那	的	这	伟大的	水	-	洞穴	,

它的光芒，如同大水洞的光芒一样，没有源头。

[rɪ'vi:ld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃɪzld] [frʌm; frəm]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] ['daʊnwərd]

revealed	that	it	was	chiseled	from	solid	rock	and	that	it	wound	downward
揭晓	那	它	曾是	凿刻	从	坚硬的	岩石	和	那	它	伤口	向下

.

:

.

原来它是从坚硬的岩石上凿出来的，而且是向下蜿蜒的。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hʊdɪd] [gɑ:rdz] , ['enis] [klʌtʃt] [ðə; ði]

When	they	were	out	of	sight	of	the	two	hooded	guards	,	Ennis	clutched	the
什么时候	他们	是	出去	的	视线	的	这	二	连帽的	守卫	,	恩尼斯	紧握	这

[dɪ'tɛktɪvz] [ɑ:rm] [kən'vʌlsɪvli] .

detective's	arm	convulsively	.
侦探的	手臂	痉挛地	.

当他们离开两名蒙面警卫的视线后，恩尼斯猛地抓住侦探的手臂。

" ['kæmbl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði]['serəmoʊni] [bɪ'gɪnz] [su:n] !

"	Campbell	,	"	he	said	,	"	the	ceremony	begins	soon	!
"	坎贝尔	,	"	他	说	,	"	这	仪式	开始	很快	!

"坎贝尔，"他说，"仪式马上就要开始了！"

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [ru:θ] [fɜ:rst] ! "

We've	got	to	find	Ruth	first	!	"
我们已经	得到	到	寻找	露丝	第一的	!	"

我们得先找到露丝！

" [wi:l] [traɪ] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['ænsər] ['swɪftli] .

"	We'll	try	,	"	the	inspector	answered	swiftly	.
"	出色地	尝试	,	"	这	检查员	回答	迅速地	.

"我们会尽力，"检查员迅速回答道。

" [ðoʊz] ['hʊdɪd] [roʊbz] [ɑ:r; ər] [ə'pærəntli] ['ɪju:d] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['membər] [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn]

"	Those	hooded	robes	are	apparently	issued	to	all	the	members	to	be	worn
"	那些	连帽的	长袍	是	显然	发布	到	全部	这	成员	到	是	磨损

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni][æz; əz] [prə'tekʃn] ,

during	the	ceremony	as	protection	,
期间	这	仪式	作为	保护	,

"这些带兜帽的长袍显然是发给所有成员在仪式期间穿着以作防护的。"

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns][wi:; wi][get] [roʊbz][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][ɑ:n] ,

for	some	reason	,	and	once	we	get	robes	and	get	them	on	,
为了	一些	原因	,	和	一次	我们	得到	长袍	和	得到	他们	在	,

不知何故，一旦我们拿到长袍并穿上，

['tʃændrə] [dɑ:s] [wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][spɑ:t][ˌju: 'es] .

Chandra	Dass	won't	be	able	to	spot	us	.
钱德拉	达斯	惯于	是	有能力的	到	点	我们	.

钱德拉·达斯不可能发现我们。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

"当心！

" [hi:; hi] ['ædɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] .

"	he	added	an	instant	later	.
"	他	额外	一个	立即的	之后	.

他随即补充道。

" [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [roʊbz] [ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] !
" Here's the place where the robes are issued !
" 这里是 这 地方 在哪里 这 长袍 是 发布 !

“这里是发放长袍的地方！”

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['waɪdər] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
" The tunnel had debouched suddenly into a wider space in which were a
" 这 隧道 有 出港 突然 进入 一个 更广泛 空间 在 哪个 是 一个
[gruːp] [ʌv; əv] [men] .
group of men .
团体 的 男人 .

“隧道突然通向一个更宽敞的空间，里面有一群人。”

['sevrəl] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] [hʊdz] [ænd; ənd] [roʊbz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]
Several were wearing the concealing hoods and robes , and one of these
一些 是 穿着 这 隐藏 引擎盖 和 长袍 , 和 一 的 这些
['hʊdɪd] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [aʊt] ,
hooded figures was handing out ,
连帽的 数据 曾是 处理 出去 ,

几个人戴着兜帽，穿着长袍，其中一个戴着兜帽的人正在分发东西。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊbz] ,
from a large rack of the robes ,
从 一个 大的 架子 的 这 长袍 ,

从一大排长袍上，

[θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [tuː; tə] [θriː] [dɑːrk] ['iːstərnər] [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['entərd] [ɪn]
three of the garments to three dark Easterners who had apparently entered in
三 的 这 服装 到 三 黑暗的 东部人 WHO 有 显然 进入 在
[ðə; ði] [boʊt] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌtər] .
the boat just ahead of the cutter .
这 船 只是 前方 的 这 刀具 .

其中三件衣服给了三位肤色黝黑的东方人，他们显然是乘坐快艇前面的小船上岸的。

[ðə; ði] [θriː] [dɑːrk] [ˌɔːri'entəlz] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fə'nætɪsɪzəm] ,
The three dark Orientals , their faces gleaming with strange fanaticism ,
这 三 黑暗的 东方人 , 他们的 面孔 闪闪发光 和 奇怪的 狂热 ,

三个肤色黝黑的东方人，脸上闪烁着一种奇怪的狂热光芒，

['kwɪkli] [dɔnd] [ðə; ði] [roʊbz] [ænd; ənd] [hʊdz] [ænd; ənd] [pæst] ['hɜːrɪdli] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
quickly donned the robes and hoods and passed hurriedly on down the tunnel .
迅速地 穿戴 这 长袍 和 引擎盖 和 通过了 匆匆 在 向下 这 隧道 .

他们迅速穿上长袍，戴上兜帽，匆匆穿过隧道。

[æt; ət] [wʌns] ['kæmbl] [ænd; ənd] ['enis] [stept] ['kɑːmli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [kʌ'stəʊdiːənz] [ʌv; əv]
At once Campbell and Ennis stepped calmly up to the hooded custodians of
在 一次 坎贝尔 和 恩尼斯 步 平静地 向上 到 这 连帽的 保管人 的
[ðə; ði] [roʊbz] ,
the robes ,
这 长袍 ,

坎贝尔和恩尼斯立刻镇定地走到身穿长袍、头戴兜帽的保管员面前。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [hændz] .
and extended their hands .
和 扩展 他们的 双手 .

他们伸出了手。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['fɪgjərz] [tʊk] [daʊn] [tuː] [roʊbz][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

One	of	the	hooded	figures	took	down	two	robes	and	handed	them	to
一	的	这	连帽的	数据	采取	向下	二	长袍	和	递交	他们	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

其中一个戴着兜帽的人取下两件长袍递给他们。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hʊdɪd] [men] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] .

But	suddenly	one	of	the	other	hooded	men	spoke	sharply	.
但	突然	一	的	这	其他	连帽的	男人	辐	尖锐地	.

但突然，另一个戴着兜帽的男人厉声说道。

['ɪnstəntli] [ɔːl][ðə; ði] ['hʊdɪd] [men][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] , [wɪð; wɪθ][laʊd] [kraɪz] ,

Instantly	all	the	hooded	men	but	the	one	who	had	spoken	,	with	loud	cries	,
即刻	全部	这	连帽的	男人	但	这	一	WHO	有	说	,	和	大声	哭泣	,

除了刚才说话的那个人之外，所有戴兜帽的人都立刻大声喊叫起来。

[θruː] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd][ɑːn] ['kæmbl] [ænd; ənd] [pɔːl] ['enis] .

threw	themselves	forward	on	Campbell	and	Paul	Ennis	.
扔	他们自己	向前	在	坎贝尔	和	保罗	恩尼斯	.

他们猛扑向坎贝尔和保罗·恩尼斯。

['teɪkən] ['ʌtərli] [baɪ] [sə'praiz] , [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər]['gʌnz] .

Taken	utterly	by	surprize	,	the	two	had	no	chance	to	draw	their	guns	.
已采取	完全地	经过	惊喜	,	这	二	有	不	机会	到	画	他们的	枪支	.

两人猝不及防，根本没有机会拔枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smʌðəd] [baɪ] [greɪ] - [roʊbd] [men] , [held] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] ,

They	were	smothered	by	gray	-	robed	men	,	held	helpless	before	they	could	move	,
他们	是	窒息	经过	灰色的	-	身着长袍	男人	,	握住	无助	前	他们	可以	移动	,

他们被身穿灰袍的人捂住口鼻，还没来得及动弹就被制服了。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['pistlz] [dʒæmd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['bɑːdɪz] .

a	half	-	dozen	pistols	jammed	into	their	bodies	.
一个	一半	-	打	手枪	卡住	进入	他们的	身体	.

他们身上插着六把手枪。

['stjuːpifaid][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] ,

Stupefied	by	the	sudden	dashing	of	their	hopes	,
目瞪口呆	经过	这	突然	帅气	的	他们的	希望	,

希望突然破灭，他们惊愕不已。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [sɔː] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən]

the	detective	and	the	young	American	saw	the	hooded	man	who	had	spoken
这	侦探	和	这	年轻的	美国人	锯	这	连帽的	男人	WHO	有	说

['sloʊli] [lɪft][ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] [greɪ] [kaʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

slowly	lift	the	concealing	gray	cowl	from	his	face	.
缓慢地	举起	这	隐藏	灰色的	兜帽	从	他的	脸	.

侦探和那位年轻的美国人看到，刚才说话的那个戴兜帽的男人慢慢地摘下了遮住脸的灰色兜帽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] , ['koʊldli] [kən'temptʃuəs] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃændrə] [dɑːs] . [fɔːr] .

It	was	the	dark	,	coldly	contemptuous	face	of	Chandra	Dass	.	4	.
它	曾是	这	黑暗的	,	冷冷地	轻蔑的	脸	的	钱德拉	达斯	.	4	.

那是钱德拉·达斯那张阴沉、冷酷、轻蔑的脸。4.

[ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

The	Cavern	of	the	Door
这	洞穴	的	这	门

门洞

['tʃændrə] [dɑ:s] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , ['vaɪbrənt] [vɔɪs] [held][ə; eɪ][skɔ:rn][ðæt][wʌz; wəz]

Chandra	Dass	spoke	,	and	his	strong	,	vibrant	voice	held	a	scorn	that	was
钱德拉	达斯	辐	,	和	他的	强的	,	充满活力	嗓音	握住	一个	轻蔑	那	曾是

['ɔ:lmoʊst] ['pɪtiɪŋ] .

almost	pitying	.
几乎	怜悯	.

钱德拉·达斯开口说话了，他那洪亮而富有感染力的声音中带着一丝轻蔑，但又近乎怜悯。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] ['entərpraɪz] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

"	It	occurred	to	me	that	your	enterprise	might	enable	you	to	escape	the
"	它	发生	到	我	那	你的	企业	可能	使能够	你	到	逃脱	这

['dægəz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:ləuəz] ,

daggers	of	my	followers	,
匕首	的	我的	追随者	,

“我突然想到，你的事业或许能让你逃脱我追随者的刀锋。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [treɪl] [ˌju: 'es] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

and	that	you	might	trail	us	here	,	"	he	said	.
和	那	你	可能	踪迹	我们	这里	,	"	他	说	.

“而且你可能会一路跟踪我们到这里，”他说。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['weɪtɪd] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] .

"	That	is	why	I	waited	here	to	see	if	you	came	.
"	那	是	为什么	我	等待	这里	到	看	如果	你	来了	.

“所以我才在这里等你来。”

" [sɜ:rtʃ] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['hʊdɪd] ['fɪgjərz] .

"	Search	them	,	"	he	told	the	other	hooded	figures	.
"	搜索	他们	,	"	他	讲述	这	其他	连帽的	数据	.

“搜查他们，”他对其他几个戴着兜帽的人说道。

" [teɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['wepən] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

"	Take	anything	that	looks	like	a	weapon	from	them	.
"	拿	任何事物	那	看起来	喜欢	一个	武器	从	他们	.

“把他们身上任何看起来像武器的东西都拿走。”

" ['enis] [stɛərd] , ['stju:pifaid] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] - ['hʊdɪd] [men] [əu'beid] .

"	Ennis	stared	,	stupefied	,	as	the	gray	-	hooded	men	obeyed	.
"	恩尼斯	凝视	,	目瞪口呆	,	作为	这	灰色的	-	连帽的	男人	服从	.

恩尼斯目瞪口呆地看着那些身穿灰色兜帽的人服从命令。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn'taɪərli][ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt][rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][hoʊps] ,

He	was	unable	to	believe	entirely	in	the	abrupt	reversal	of	all	their	hopes	,
他	曾是	无法	到	相信	完全	在	这	突然	逆转	的	全部	他们的	希望	,

他无法完全相信他们所有的希望都会如此突然地破灭。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['despərət] [ə'tempt] .

of	their	desperate	attempt	.
的	他们的	绝望的	试图	.

他们孤注一掷的尝试。

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [men] [tʊk] [ðer; ðər] ['pistlz] [frʌm; frəm] ['enis] [ænd; ənd] ['kæmbl] ,

The	hooded	men	took	their	pistols	from	Ennis	and	Campbell	,
这	连帽的	男人	采取	他们的	手枪	从	恩尼斯	和	坎贝尔	,

蒙面人从恩尼斯和坎贝尔手中夺走了手枪。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][smɔ:l][goʊld] [naɪf] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [bɪg] ,

and	even	the	small	gold	knife	attached	to	the	chain	of	the	inspector's	big	,
和	甚至	这	小的	金子	刀	随附的	到	这	链	的	这	检查员的	大的	,

[oʊld] - ['fæʃnd] [goʊld] [wɑ:tʃ] .

old	-	fashioned	gold	watch	.
老的	-	造型	金子	手表	.

甚至还有挂在督察那块老式大金表链子上的小金刀。

[ðen] [ðeɪ] [stept] [bæk] , [ðə; ði] ['pistlz] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɛvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rts]

Then	they	stepped	back	,	the	pistols	of	two	of	them	leveled	at	the	hearts
然后	他们	步	后退	,	这	手枪	的	二	的	他们	平整	在	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] .

of	the	captives	.
的	这	俘虏	.

然后他们后退一步，其中两人的手枪指着俘虏的心脏。

['tʃændrə] [dɑ:s] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ɪm'pæsɪvli] .

Chandra	Dass	had	watched	impassively	.
钱德拉	达斯	有	观看	面无表情地	.

钱德拉·达斯面无表情地看着。

['enis] , ['sterɪŋ] ['deizidli] , ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][,hin'du:; 'hindu:] [wɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Ennis	,	staring	dazedly	,	noted	that	the	Hindoo	wore	on	his	breast	a	different
恩尼斯	,	凝视	茫然地	,	著名的	那	这	印度教	穿着	在	他的	胸部	一个	不同的

['dʒu:əl] - ['embləm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

jewel	-	emblem	from	the	others	,
宝石	-	徽	从	这	其他的	,

恩尼斯茫然地盯着前方，注意到那个印度教徒胸前佩戴的宝石徽章与其他人不同。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɑ:r] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

a	double	star	instead	of	a	single	one	.
一个	双倍的	星星	反而	的	一个	单身的	一	.

是一颗双星，而不是一颗单星。

['enis] - [deɪzd] [aɪz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bædʒ] [tu:; tə][ðə; ði] - [dɑ:rk] [feɪs] .

Ennis	'	dazed	eyes	lifted	from	the	blazing	badge	to	the	Hindoo's	dark	face	.
恩尼斯	-	茫然	眼睛	抬起	从	这	炽烈	徽章	到	这	-	黑暗的	脸	.

恩尼斯茫然的目光从燃烧的徽章上移开，落在了印度教徒黝黑的脸上。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ru:θ] ? " [hi:; hi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt]

"	Where's	Ruth	?	"	he	asked	a	little	shrilly	,	and	then	his	voice	cracked
"	在哪里?	露丝	?	"	他	问	一个	小的	尖锐地	,	和	然后	他的	嗓音	裂纹

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] ,

and	he	cried	,
和	他	哭	,

“露丝在哪儿？”他尖声问道，然后声音哽咽，哭了起来。

" [ju:; jʊ] [dæmd] [fi:nd] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][waɪf] ? "

"	You	damned	fiend	,	where's	my	wife	?	"
"	你	该死的	恶魔	,	在哪里?	我的	妻子	?	"

“你这个该死的恶魔，我老婆在哪儿？”

" [bi:; bi] ['kʌmfətid] , ['mɪstər] . ['enis] , " [keɪm] ['tʃændrə] [dɑ:s] - [tʃɪl] [vɔɪs] .

"	Be	comforted	,	Mr	.	Ennis	,	"	came	Chandra	Dass	'	chill	voice	.
"	是	安慰	,	先生	.	恩尼斯	,	"	来了	钱德拉	达斯	-	寒意	嗓音	.

“恩尼斯先生，请放心，”钱德拉·达斯冰冷的声音传来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər] [feɪt] .

"	You	are	going	now	to	join	your	wife	,	and	to	share	her	fate	.
"	你	是	去	现在	到	加入	你的	妻子	,	和	到	分享	她	命运	.

“你现在要去和你的妻子团聚，与她同归于尽。”

[ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sækrɪfaɪsɪz] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r]

You	two	are	going	with	her	and	the	other	sacrifices	through	the	Door
你	二	是	去	和	她	和	这	其他	牺牲	通过	这	门

[wen] [ˌaɪ 'ti:]['əupənz] .

when	it	opens	.
什么时候	它	打开	.

当大门打开时，你们两个要和她以及其他祭品一起穿过大门。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][koʊld] ['mɑːkəri] ,

It	is	not	usual	,	"	he	added	in	cold	mockery	,
它	是	不是	通常	,	"	他	额外	在	寒冷的	嘲讽	,

"这并不寻常,"他冷嘲热讽地补充道。

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['vɪktəms][tuː; tə] [wɔːk] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] .

"	for	our	sacrificial	victims	to	walk	directly	into	our	hands	.
"	为了	我们的	献祭	受害者	到	走	直接地	进入	我们的	双手	.

"让我们的祭品直接落入我们手中。"

[wiː; wi] [ˌɔːrdn'erəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [si'kjuəiŋ][ðem; ðəm] .

We	ordinarily	have	a	more	difficult	time	securing	them	.
我们	按说	有	一个	更多的	难的	时间	确保	他们	.

我们通常更难获得这些资源。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['hʊdɪd] [men][wɪð; wɪθ] ['pistlz] ,

"	He	made	a	gesture	to	the	two	hooded	men	with	pistols	,
"	他	制成	一个	手势	到	这	二	连帽的	男人	和	手枪	,

他向那两个戴着兜帽、拿着手枪的男人做了个手势,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [kloʊz][bɪ'haɪnd] ['kæmbl] [ænd; ənd] ['enis] .

and	they	ranged	themselves	close	behind	Campbell	and	Ennis	.
和	他们	范围	他们自己	关闭	在后面	坎贝尔	和	恩尼斯	.

他们紧随坎贝尔和恩尼斯身后。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] .

"	We	are	going	to	the	Cavern	of	the	Door	,	"	said	the	Hindoo	.
"	我们	是	去	到	这	洞穴	的	这	门	,	"	说	这	印度教	.

"我们要去门洞,"印度教徒说道。

" [ɪn'spektər] ['kæmbl] , [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [rɪ'sɔːrsflnəs] .

"	Inspector	Campbell	,	I	know	and	respect	your	resourcefulness	.
"	检查员	坎贝尔	,	我	知道	和	尊重	你的	足智多谋	.

"坎贝尔警探，我了解并敬佩您的足智多谋。"

[biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [miːnz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] .

Be	warned	that	your	slightest	attempt	to	escape	means	a	bullet	in	your	back	.
是	警告	那	你的	丝毫	试图	到	逃脱	方法	一个	子弹	在	你的	后退	.

请注意，你哪怕最轻微的逃跑企图都会导致你背后中弹。

[juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [mɑːrtʃ] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɑːkɪŋli] ,

You	two	will	march	ahead	of	us	,	"	he	said	,	and	added	mockingly	,
你	二	将要	行进	前方	的	我们	,	"	他	说	,	和	额外	嘲讽地	,

"你们两个走在我们前面,"他说道，并嘲讽地补充道。

" [rɪ'membər] , [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][juː; jʊ][kæn; kən] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hoʊp] , [bʌt; bət]

"	Remember	,	while	you	live	you	can	cling	to	the	shadow	of	hope	,	but
"	记住	,	尽管	你	居住	你	能	黏着	到	这	阴影	的	希望	,	但

[ɪf] [ðiːz] ['gʌnz] [spiːk] ,

if	these	guns	speak	,
如果	这些	枪支	说话	,

记住，活着的时候你可以紧紧抓住希望的阴影，但如果这些枪会说话，

[ˌaɪ ˈtiː]['ɛndz]['iːv(ə)n] [ðæt] ['ʃædoʊ] .

it	ends	even	that	shadow	.
它	结束	甚至	那	阴影	.

它甚至终结了那道阴影。

" ['enis] [ænd; ənd] [ɪn'spektər] ['kæmbl] , ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ['elɪveɪtɪd] ,

"	Ennis	and	Inspector	Campbell	,	keeping	their	hands	elevated	,
"	恩尼斯	和	检查员	坎贝尔	,	保持	他们的	双手	升高	,

恩尼斯和坎贝尔警督高举着双手,

['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - [kə'mænd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɔːftli] [lɪt] [rɑːk] ['tʌn(ə)l] .

started	at	the	Hindoo's	command	down	the	softly	lit	rock	tunnel	.
开始	在	这	-	命令	向下	这	轻轻	点燃	岩石	隧道	.

按照印度教徒的命令，他们开始沿着光线柔和的岩石隧道向下走。

['tʃændrə] [dɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['hʊdɪd] [men] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] ['fɑːloʊd] .

Chandra	Dass	and	the	two	hooded	men	with	pistols	followed	.
钱德拉	达斯	和	这	二	连帽的	男人	和	手枪	随后	.

钱德拉·达斯和两名戴着兜帽、手持手枪的男子跟了上去。

['enis] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] ['sægɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt]

Ennis	saw	that	the	inspector's	sagging	face	was	expressionless	,	and	knew	that
恩尼斯	锯	那	这	检查员的	下垂	脸	曾是	面无表情	,	和	知道	那

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kʌlərləs] [mæsk] ,

behind	that	colorless	mask	,
在后面	那	无色	面具	,

恩尼斯看到督察那张松弛的脸上毫无表情，他知道在那张毫无生气的面具背后，

['kæmbəlz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Campbell's	brain	was	racing	in	an	attempt	to	find	a	method	of	escape	.
坎贝尔	脑	曾是	赛车	在	一个	试图	到	寻找	一个	方法	的	逃脱	.

坎贝尔的大脑飞速运转，试图找到逃脱的方法。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs]

For	himself	,	the	young	American	had	almost	forgotten	all	else	in	his	eagerness
为了	他自己	,	这	年轻的	美国人	有	几乎	被遗忘的	全部	别的	在	他的	渴望

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	reach	his	wife	.
到	抵达	他的	妻子	.

这位年轻的美国人一心只想见到妻子，几乎忘记了其他一切。

[wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ruːθ] , [wət'evər] [mɪ'stɪriəs] ['hɔːrər] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

Whatever	happened	to	Ruth	,	whatever	mysterious	horror	lay	in	wait	for	her
任何	发生	到	露丝	,	任何	神秘	恐怖	躺	在	等待	为了	她

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪktəms] ,

and	the	other	victims	,
和	这	其他	受害者	,

无论露丝遭遇了什么，无论在她和其他受害者面前等待着怎样的神秘恐怖，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

he	would	be	there	beside	her	,	sharing	it	!
他	会	是	那里	旁	她	,	分享	它	!

他会陪在她身边，与她分享这一切！

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wuːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['daʊnwərd] , [ðen] ['streɪtnd] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn]

The	tunnel	wound	a	little	further	downward	,	then	straightened	out	and	ran
这	隧道	伤口	一个	小的	更远	向下	,	然后	拉直	出去	和	跑

[streɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] .

straight	for	a	considerable	length	.
直的	为了	一个	大量	长度	.

隧道继续向下蜿蜒了一段，然后变直，笔直地延伸了相当长的距离。

[ɪn] [ðɪs] [streɪt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ['pæsɪdʒ] ,

In	this	straight	section	of	the	rock	passage	,
在	这	直的	部分	的	这	岩石	通道	,

在这段笔直的岩石通道中，

['enis] [ænd; ənd] ['kæmbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
Ennis **and** **Campbell** **for** **the** **first** **time** **perceived** **that** **the** **walls** **of** **the** **tunnel**
恩尼斯 和 坎贝尔 为了 这 第一的 时间 感知 那 这 墙壁 的 这 隧道
[bɔ:r] ['kraʊdɪŋ] ,
bore **crowding** **,**
钻孔 拥挤 ,

恩尼斯和坎贝尔第一次意识到隧道壁上挤满了人。

['di:pli] ['tʃɪzld] [ɪnsk'rɪpʃnz] .
deeply **chiseled** **inscriptions** **.**
深 凿刻 铭文 .

镌刻着深深的铭文。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][taɪm][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][ɪn] ['pæsɪŋ] ,
They **had** **not** **time** **to** **read** **them** **in** **passing** **,**
他们 有 不是 时间 到 读 他们 在 通过 ,

他们没有时间匆匆浏览一下。

[bʌt; bət] ['enis] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
but **Ennis** **saw** **that** **they** **were** **in** **many** **different** **languages** **,**
但 恩尼斯 锯 那 他们 是 在 许多 不同的 语言 ,

但恩尼斯发现它们用的都是不同的语言。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] .
and **that** **some** **of** **the** **characters** **were** **wholly** **unfamiliar** **.**
和 那 一些 的 这 人物 是 完全 陌生 .

而且其中一些角色完全陌生。

" [gɑ:d] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:r; ər][ɪn] [i'dʒɪpʃn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ! " ['mʌtəd]
" **God** **,** **some** **of** **those** **inscriptions** **are** **in** **Egyptian** **hieroglyphics** **!** **"** **muttered**
" 上帝 , 一些 的 那些 铭文 是 在 埃及人 象形文字 ! " 低声说道
[ɪn'spektər] ['kæmbl] .
Inspector **Campbell** **.**
检查员 坎贝尔 .

"天哪，有些铭文竟然是埃及象形文字！"坎贝尔警探低声说道。

[ðə; ði] [ku:l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃændrə] [dɑ:s] [sed] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [prɪ] - [i'dʒɪpʃn]
The **cool** **voice** **of** **Chandra** **Dass** **said** **,** **behind** **them** **,** **"** **There** **are** **pre** **-** **Egyptian**
这 凉爽的 嗓音 的 钱德拉 达斯 说 , 在后面 他们 , " 那里 是 预 - 埃及人
[ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n] [ði:z] [wɔ:lz] , [ɪn'spektər] ,
inscriptions **on** **these** **walls** **,** **inspector** **,**
铭文 在 这些 墙壁 , 检查员 ,

他们身后传来钱德拉·达斯冷静的声音："督察，这些墙上有埃及之前的铭文。"

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ,
could **you** **but** **recognize** **them** **,**
可以 你 但 认出 他们 ,

你难道认不出他们吗?

['kɑ:vən][ɪn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðæt] ['perɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [bɪ'fɔ:r] ['i:dʒɪpt]
carven **in** **languages** **that** **perished** **from** **the** **face** **of** **earth** **before** **Egypt**
卡文 在 语言 那 遇难 从 这 脸 的 地球 前 埃及
[wʌz; wəz][bɔ:rn] .
was **born** **.**
曾是 出生 .

上面刻着的语言，在埃及诞生之前就已经从地球上消失了。

[jes] , [bæk] [θruː] [taɪm] , [bæk] [θruː] [ˌmiːdi'iːvəl] [ænd; ənd]['roʊmən][ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd]

Yes	,	back	through	time	,	back	through	mediæval	and	Roman	and	Egyptian	and
是的	,	后退	通过	时间	,	后退	通过	中世纪	和	罗马	和	埃及人	和

[prɪ] - [i'dʒɪpʃn] ['eɪdʒɪz] ,

pre	-	Egyptian	ages	,
预	-	埃及人	年龄	,

是的，追溯到过去，追溯到中世纪、罗马时代、埃及时代以及前埃及时代。

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][ænd; ənd][hæz; həz] [iːtʃ] [jɪr] ['gæðərd] [ɪn]

the	Brotherhood	of	the	Door	has	existed	and	has	each	year	gathered	in
这	兄弟情	的	这	门	有	存在	和	有	每个	年	聚集	在

[ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪsɪz] [ðeɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

this	place	to	open	the	Door	and	worship	with	sacrifices	They	Beyond	it	.
这	地方	到	打开	这	门	和	崇拜	和	牺牲	他们	超过	它	.

门之兄弟会一直存在，并且每年都会聚集在这里打开大门，向门外的神灵献祭。

" [ðə; ði][fə'nætɪk][noʊt][ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] ,

"	The	fanatic	note	of	unearthly	devotion	was	in	his	voice	now	,
"	这	狂热分子	笔记	的	超凡脱俗的	虔诚	曾是	在	他的	嗓音	现在	,

“他的声音里现在充满了狂热的、超乎寻常的虔诚，

[ænd; ənd] ['enis] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

and	Ennis	shuddered	with	a	cold	not	of	the	tunnel	.
和	恩尼斯	颤抖	和	一个	寒冷的	不是	的	这	隧道	.

恩尼斯被隧道里的寒意冻得浑身发抖。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] , [hɔːrs] ['buːmɪŋ] ['sʌmwer] ['oʊvər][ðer; ðər]

As	they	proceeded	,	they	heard	a	muffled	,	hoarse	booming	somewhere	over	their
作为	他们	继续	,	他们	听到	一个	闷音	,	嘶哑	蓬勃发展	某处	超过	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

他们继续前行，听到头顶上方传来一阵沉闷沙哑的隆隆声。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['rɪðmɪk] ['θʌndər] [ðæt] ['ekəud] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒweɪ] .

a	dull	,	rhythmic	thunder	that	echoed	along	the	long	passageway	.
一个	乏味的	,	节奏	雷	那	回声	沿着	这	长的	通道	.

沉闷而有节奏的雷声在长长的通道里回荡。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [naʊ] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːrsləs] [sɔːft]

The	walls	of	the	tunnel	now	were	damp	and	glistening	in	the	sourceless	soft
这	墙壁	的	这	隧道	现在	是	潮湿	和	闪闪发光	在	这	无源	柔软的

[laɪt] ,

light	,
光	,

隧道墙壁此刻潮湿而闪烁，沐浴在无源的柔和光线中。

['taɪni] ['triklz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðem; ðəm] .

tiny	trickles	running	down	them	.
微小的	涓涓细流	跑步	向下	他们	.

细小的水流顺着它们流淌下来。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['oʊvər][ˌjuː 'es] , " [keɪm] ['tʃændrə] [dɑːs] - [vɔɪs] .

"	You	hear	the	ocean	over	us	,	"	came	Chandra	Dass	'	voice	.
"	你	听到	这	海洋	超过	我们	,	"	来了	钱德拉	达斯	-	嗓音	.

“你们能听到我们头顶的海洋声吗？”钱德拉·达斯的声音传来。

" [ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [laɪz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jaːdz] [aʊt][frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

"	The	Cavern	of	the	Door	lies	several	hundred	yards	out	from	shore	,
"	这	洞穴	的	这	门	谎言	一些	百	码	出去	从	支撑	,

“门洞位于离岸数百码远的地方，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɑːk] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
beneath the rock floor of the sea .
下面 这 岩石 地面 的 这 海 .

在海底岩石下方。

" [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɑːrk] [maʊðz] [ʌv; əv] [ˌʌn'lɪt] ['tʌnlz] ['bræntʃɪŋ] [ə'hed] [frʌm; frəm] [ðɪs]
" They passed the dark mouths of unlit tunnels branching ahead from this
" 他们 通过了 这 黑暗的 嘴 的 未点燃 隧道 分枝 前方 从 这
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wʌn] .
illuminated one .
照明 一 .

他们穿过黑暗的隧道口，这些隧道从这条明亮的隧道延伸出去。

[ðen] ['oʊvər] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [siː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['enis] -
Then over the booming of the raging sea above them , there came to Ennis -
然后 超过 这 蓬勃发展 的 这 愤怒 海 多于 他们 , 那里 来了 到 恩尼斯 -
[ɪrz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ,
ears the distant ,
耳朵 这 遥远 ,

随后，在他们头顶汹涌澎湃的海浪声之上，恩尼斯的耳朵里传来了远处的声音：

['swelɪŋ] [tʃænt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['kævərn] [ə'bʌv] .
swelling chant they had heard in the water - cavern above .
肿胀 咏 他们 有 听到 在 这 水 - 洞穴 多于 .

他们听到了上方水洞中传来的悠扬吟唱声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laʊdər] , ['nɪrər] .
But now it was louder , nearer .
但 现在 它 曾是 更大声 , 更近 .

但现在声音更大了，也更近了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃændrə] [dɑːs] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] .
At the sound of it , Chandra Dass quickened their pace .
在 这 声音 的 它 , 钱德拉 达斯 加速 他们的 步伐 .

听到这话，钱德拉·达斯加快了脚步。

['sʌd(ə)nli] [ɪn'spektər] ['kæmbl] ['stʌmbld] [ɑːn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [rɑːk] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn]
Suddenly Inspector Campbell stumbled on the slippery rock floor and went down in
突然 检查员 坎贝尔 跟跄 在 这 滑 岩石 地面 和 去 向下 在
[ə; eɪ] [hiːp] .
a heap .
一个 堆 .

坎贝尔督察突然在湿滑的岩石地面上绊了一跤，摔倒在地。

['ɪnstəntli] ['tʃændrə] [dɑːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fɔːləuəz] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
Instantly Chandra Dass and his two followers recoiled from them ,
即刻 钱德拉 达斯 和 他的 二 追随者 反冲 从 他们 ,

钱德拉·达斯和他的两个追随者立刻退缩了。

[ðə; ði] [tuː] ['pistlz] [treɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æz; əz] [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] .
the two pistols trained on the detective as he scrambled up .
这 二 手枪 受过训练 在 这 侦探 作为 他 打乱 向上 .

侦探慌忙爬起来时，两把手枪都对准了他。

" [duː] [nɑːt] [duː] [ðæt] [ə'gen] , [ɪn'spektər] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] [,hin'duː; 'hinduː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dedli] [vɔɪs] .
" Do not do that again , inspector , " warned the Hindoo in a deadly voice .
" 做 不是 做 那 再次 , 检查员 , " 警告 这 印度教 在 一个 致命 嗓音 .

“警官，别再这样做了，”印度教徒用充满杀气的声音警告道。

" [ɔːl] [trɪks] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [naʊ] . "
" All tricks are useless now . "
" 全部 技巧 是 无用 现在 . "

“现在所有的伎俩都不管用了。”

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['slɪpɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wet] [flɔːr] , " [kəm'pleɪnd] [ɪn'spektər] ['kæmbl] .
" I couldn't help slipping on this wet floor , " complained Inspector Campbell .
" 我 不能 帮助 滑倒 在 这 湿的 地面 , " 抱怨 检查员 坎贝尔 .

“我踩到湿滑的地板上，不小心滑倒了，”坎贝尔警督抱怨道。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [step][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪl] [smæʃ] [jʊr; jər] [spaɪn] ,
" The next time you make a wrong step of any kind , a bullet will smash your spine ,
" 这 下一个 时间 你 制作 一个 错误的 步 的 任何 种类 , 一个 子弹 将要 粉碎 你的 脊柱 ,

“下次你再犯任何错误，子弹就会击碎你的脊椎。”

" ['tʃændrə] [dɑːs] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Chandra Dass told him .
" 钱德拉 达斯 讲述 他 .

钱德拉·达斯告诉他。

" [kwɪk] — [mɑːrtʃ] !
" Quick — march !
" 快的 — 行进 !

“快——前进！”

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [tɜːrnd] [ə'gen] .
" The tunnel turned sharply , turned again .
" 这 隧道 转向 尖锐地 , 转向 再次 .

隧道急转弯，然后又转弯。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði][tɜːrnz] ,
As they rounded the turns ,
作为 他们 圆润 这 转弯 ,

当他们绕过弯道时，

['enis] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] ['kæmbl] [held] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] ,
Ennis saw with a sudden electric thrill of hope that Campbell held clutched in his hand ,
恩尼斯 锯 和 一个 突然 电的 刺激 的 希望 那 坎贝尔 握住 紧握 在 他的 手 ,

恩尼斯突然感到一阵激动和希望，他看到坎贝尔紧紧攥在手里。

[kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ðə; ði] [hiːl] - [hɪlt] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuː] .
concealed by his sleeve , the heel - hilted knife from his shoe .
暗 经过 他的 袖子 , 这 脚跟 - 带柄 刀 从 他的 鞋 .

他的袖子下藏着从鞋里掏出的带鞋跟的刀。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['stʌmbld] .
He had drawn it when he stumbled .
他 有 绘制 它 什么时候 他 踉跄 .

他绊倒时画下了这幅画。

['kæmbl] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] ['ɑːnwərd] ,
Campbell edged a little closer to the young American as they were hastening onward ,
坎贝尔 边缘 一个 小的 更近 到 这 年轻的 美国人 作为 他们 是 加速 向前 ,

坎贝尔在加快脚步前，悄悄地靠近了那位年轻的美国人。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
and whispered to him , a word at a time .
和 低声说道 到 他 , 一个 单词 在 一个 时间 .

然后她低声对他说，一个字一个字。

" [biː; bi] — ['redi] — [tuː; tə][dʒʌmp] — [ðem; ðəm] — — "

"	Be	—	ready	—	to	jump	—	them	—	—	"
"	是	—	准备好	—	到	跳	—	他们	—	—	"

“准备好——跳——他们——”

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [ʃuːt] , [jʊr; jər][fɜːrst] [muːv] — — " ['wɪspəd] ['enis] ['ægəˌnaɪzdli] .

"	But	they'll	shoot	,	your	first	move	—	—	"	whispered	Ennis	agonizedly	.
"	但	他们会	射击	,	你的	第一的	移动	—	—	"	低声说道	恩尼斯	痛苦地	.

“但是他们会开枪的，你的第一步——”恩尼斯痛苦地低语道。

['kæmbl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Campbell	did	not	answer	.
坎贝尔	做过	不是	回答	.

坎贝尔没有回答。

[bʌt; bət] ['enis] [senst] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['bɑːdi] ['tɔːtnɪŋ] .

But	Ennis	sensed	the	detective's	body	tautening	.
但	恩尼斯	感觉到的	这	侦探的	身体	绷紧	.

但恩尼斯感觉到侦探的身体绷紧了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tɜːrn] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['swelɪŋ] [tʃænt] ['kʌmɪŋ] [laʊd] [frʌm; frəm] [ə'hed] .

They	came	to	another	turn	,	the	strong	,	swelling	chant	coming	loud	from	ahead	.
他们	来了	到	其他	转动	,	这	强的	,	肿胀	呗	未来	大声	从	前方	.

他们又转了个弯，前方传来响亮而激昂的歌声。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] [tɜːrn] .

They	started	around	that	turn	.
他们	开始	大约	那	转动	.

他们就是从那个拐角处开始的。

[ðen] [ɪn'spektər] ['kæmbl] ['æktɪd] .

Then	Inspector	Campbell	acted	.
然后	检查员	坎贝尔	行动	.

然后坎贝尔督察采取了行动。

[hiː; hi] [wɜːrl] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] , [ðə; ði] [hiːl] - [naɪf] ['flæʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][men]

He	whirled	as	though	on	a	pivot	,	the	heel	-	knife	flashing	toward	the	men
他	旋转	作为	尽管	在	一个	枢	,	这	脚跟	-	刀	闪烁	朝向	这	男人

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他像转体一样猛地一转，脚跟刀闪向他们身后的人。

[ʃɑːts] [kɔft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pistlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [prest] ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Shots	coughed	from	the	pistols	that	were	pressed	almost	against	his	stomach	.
镜头	咳嗽	从	这	手枪	那	是	按下	几乎	反对	他的	胃	.

子弹从几乎抵着他腹部的手枪中射出。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [dʒɜːrk] [æz; əz][ðə; ði]['bulits] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] ,

His	body	jerked	as	the	bullets	struck	it	,	yet	he	remained	erect	,
他的	身体	猛地一抖	作为	这	子弹	击	它	,	然而	他	剩余	直立	,

子弹击中他的身体时，他身体猛地一颤，但他仍然保持直立。

[hɪz; ɪz] [naɪf] ['stæbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

his	knife	stabbing	with	lightning	rapidity	.
他的	刀	刺	和	闪电	快速	.

他的刀以闪电般的速度刺出。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] [men] [slʌmpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪrst] [θroʊt] ,

One	of	the	hooded	men	slumped	down	with	a	pierced	throat	,
一	的	这	连帽的	男人	瘫倒	向下	和	一个	穿孔	喉	,

其中一名戴着兜帽的男子瘫倒在地，喉咙被刺穿了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kæmbl] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['enis] ['despərətli] [lɔ:ntʃt] [hɪm'self][æt; ət]

and	as	Campbell	sprang	at	the	other	,	Ennis	desperately	launched	himself	at
和	作为	坎贝尔	弹簧	在	这	其他	,	恩尼斯	绝望地	发射	他自己	在

['tʃændrə] [dɑ:s] .

Chandra	Dass	.
钱德拉	达斯	.

坎贝尔向另一边扑去时，恩尼斯拼命地向钱德拉·达斯扑去。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]

He	bore	the	Hindoo	from	his	feet	,	but	it	was	as	though	he
他	钻孔	这	印度教	从	他的	脚	,	但	它	曾是	作为	尽管	他

[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['di:mən] .

was	fighting	a	demon	.
曾是	斗争	一个	恶魔	.

他把印度教徒从脚下抱了起来，但感觉就像在和恶魔搏斗。

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [greɪ] [roʊb] , ['tʃændrə] [dɑ:s] [raɪðd] [wɪð; wɪθ] ['fi:ndɪʃ] [streŋθ] .

Inside	his	gray	robe	,	Chandra	Dass	writhed	with	fiendish	strength	.
里面	他的	灰色的	长袍	,	钱德拉	达斯	扭动	和	邪恶的	力量	.

钱德拉·达斯身穿灰色长袍，体内却蕴藏着一股恶魔般的力量。

['enis] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] - ['bɑ:di] ['si:mɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [sti:l] .

Ennis	could	not	hold	him	,	the	Hindoo's	body	seeming	of	spring	-	steel	.
恩尼斯	可以	不是	抓住	他	,	这	-	身体	似乎	的	春天	-	钢	.

恩尼斯无法抓住他，印度人的身体仿佛由弹簧钢制成。

[hi:; hi] [roʊld] ['oʊvər] , [dæʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [li:pt] [ʌp] ,

He	rolled	over	,	dashed	the	young	American	to	the	floor	,	and	leaped	up	,
他	滚动	超过	,	虚线	这	年轻的	美国人	到	这	地面	,	和	跳跃	向上	,

他翻身压倒了那个年轻的美国人，把他撞倒在地，然后跳了起来。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [blæk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

his	dark	face	and	great	black	eyes	blazing	.
他的	黑暗的	脸	和	伟大的	黑色的	眼睛	炽烈	.

他黝黑的脸庞和炯炯有神的大黑眼睛。

[ðen] , [hæf] - [wei] [ɪ'rekt] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['krʌmpld] , [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['dʌlɪŋ] ,

Then	,	half	-	way	erect	,	he	suddenly	crumpled	,	the	fire	in	his	eyes	dulling	,
然后	,	一半	-	方式	直立	,	他	突然	皱巴巴的	,	这	火	在	他的	眼睛	迟钝	,

然后，他半直身子时突然瘫倒在地，眼中的光芒也黯淡了下来。

[ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər][help] ['smʌðəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

a	call	for	help	smothered	on	his	lips	.
一个	称呼	为了	帮助	窒息	在	他的	嘴唇	.

他嘴唇间哽咽着求救声。

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['enis] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [hi:l] - [naɪf] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	fell	on	his	face	,	and	Ennis	saw	that	the	heel	-	knife	was	stuck	in	his
他	跌倒	在	他的	脸	,	和	恩尼斯	锯	那	这	脚跟	-	刀	曾是	卡住	在	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他脸朝下摔倒在地，恩尼斯看到脚跟刀插在他的背上。

[ɪn'spektər] ['kæmbl] [dʒɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʃu:] .

Inspector	Campbell	jerked	it	out	,	and	put	it	back	into	his	shoe	.
检查员	坎贝尔	猛地一抖	它	出去	,	和	放	它	后退	进入	他的	鞋	.

坎贝尔警督猛地把它拔出来，又放回鞋里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['enis] , ['stægərɪŋ] [ʌp] ,

And	now	Ennis	,	staggering	up	,
和	现在	恩尼斯	,	令人震惊	向上	,

而现在，恩尼斯踉跄着站了起来。

[sɔː] [ðæt] ['kæmbl] [hæd; həd] [naift] [ðə; ði] [tuː] ['hʊdɪd] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ]
saw **that** **Campbell** **had** **knifed** **the** **two** **hooded** **guards** **and** **that** **they** **lay** **in** **a**
锯 那 坎贝尔 有 刀伤 这 二 连帽的 守卫 和 那 他们 躺 在 一个
[ded] [hiːp] .
dead **heap** **.**
死的 堆 .

看到坎贝尔用刀刺死了两名戴兜帽的守卫，他们倒在地上，已经死了。

" ['kæmbl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ɑːrm] .
" **Campbell** **!** **"** **cried** **the** **American** **,** **gripping** **the** **detective's** **arm** **.**
" 坎贝尔 ! " 哭 这 美国人 , 扣人心弦 这 侦探的 手臂 .

"坎贝尔！"美国人喊道，紧紧抓住侦探的手臂。

" [ðeɪv] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] — [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
" **They've** **wounded** **you** **—** **I** **saw** **them** **shoot** **you** **.**
" 他们有 受伤 你 — 我 锯 他们 射击 你 .

"他们伤了你——我亲眼看到他们开枪打你。"

" ['kæmbəlz] [bruːzd] [feɪs] [grɪnd] ['briːfli] .
" **Campbell's** **bruised** **face** **grinned** **briefly** **.**
" 坎贝尔 瘀伤 脸 咧嘴一笑 简要地 .

坎贝尔伤痕累累的脸上短暂地露出了一丝笑容。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Nothing** **of** **the** **kind** **,** **"** **he** **said** **,**
" 没有什么 的 这 种类 , " 他 说 ,

"绝无此事，"他说。

[ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [sɔɪld] [greɪ] [vest] [hiː; hi] [wɔːr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][koʊt] .
and **tapped** **the** **soiled** **gray** **vest** **he** **wore** **beneath** **his** **coat** **.**
和 轻敲 这 脏的 灰色的 背心 他 穿着 下面 他的 外套 .

他拍了拍穿在外套里面的脏兮兮的灰色背心。

" ['tʃændrə] [dɑːs] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] [vest] [ɪz] ['bʊlɪt] - [pruːf] .
" **Chandra** **Dass** **didn't** **know** **this** **vest** **is** **bullet** **-** **proof** **.**
" 钱德拉 达斯 没有 知道 这 背心 是 子弹 - 证明 .

钱德拉·达斯并不知道这件背心是防弹的。

" [hiː; hi]['dɑːrtɪd][æn; ən][ə'lɜːrt] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['tʌn(ə)l] .
" **He** **darted** **an** **alert** **glance** **up** **and** **down** **the** **lighted** **tunnel** **.**
" 他 飞镖 一个 警报 瞥一眼 向上 和 向下 这 照明 隧道 .

他警觉地上下扫视了一下灯火通明的隧道。

" [wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːr][let] [ðiːz] ['bɑːdɪz] [laɪ] [hɪr] .
" **We** **can't** **stay** **here** **or** **let** **these** **bodies** **lie** **here** **.**
" 我们 不能 停留 这里 或者 让 这些 身体 说谎 这里 .

"我们不能留在这里，也不能让这些尸体躺在这里。"

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . "
They **may** **be** **discovered** **at** **any** **moment** **.** **"**
他们 可能 是 发现 在 任何 片刻 . "

他们随时都可能被发现。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] ['enis] , ['tɜːrnɪŋ] .
" **Listen** **!** **"** **said** **Ennis** **,** **turning** **.**
" 听 ! " 说 恩尼斯 , 转弯 .

"听着！"恩尼斯转过身说道。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'hed] [sweld] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] [taɪm]
The **chanting** **from** **ahead** **swelled** **down** **the** **tunnel** **,** **louder** **than** **at** **any** **time**
这 吟唱 从 前方 肿胀 向下 这 隧道 , 更大声 比 在 任何 时间
[jet] ,
yet **,**
然而 ,

前方传来的呼喊声沿着隧道传来，比以往任何时候都更加响亮。

['wæksɪŋ] [ænd; ənd] ['wæksɪŋ] , [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [krə'ʃendoʊ] , [ðen] [ə'gen] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .
waxing **and** **waxing** **,** **reaching** **a** **triumphant** **crescendo** **,** **then** **again** **dying** **away** **.**
打蜡 和 打蜡 , 到达 一个 凯 渐强 , 然后 再次 垂死 离开 .

时而高亢激昂，达到高潮，然后又渐渐消逝。

" ['kæmbl] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [naʊ] !
" **Campbell** **,** **they're** **going** **on** **with** **the** **ceremony** **now** **!**
" 坎贝尔 , 它们是 去 在 和 这 仪式 现在 !

“坎贝尔，仪式现在继续进行！”

" ['enis] [kraɪd] .
" **Ennis** **cried** **.**
" 恩尼斯 哭 .

恩尼斯哭了。

" [ru:θ] !
" **Ruth** **!**
" 露丝 !

“露丝！

" [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['despərət] [glæns] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:rk] [maʊθ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **The** **detective's** **desperate** **glance** **fastened** **on** **the** **dark** **mouth** **of** **one** **of** **the**
" 这 侦探的 绝望的 瞥一眼 系紧 在 这 黑暗的 嘴 的 一 的 这
['bræntʃɪŋ] ['tʌnlz] ,
branching **tunnels** **,**
分枝 隧道 ,

侦探焦急的目光紧紧盯着其中一条分支隧道的黑暗入口，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] .
a **little** **ahead** **.**
一个 小的 前方 .

稍微往前一点。

" [ðæt] [saɪd] ['tʌn(ə)l] — [wi:l] [pʊl] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ɪn] [ðer; ðər] !
" **That** **side** **tunnel** **—** **we'll** **pull** **the** **bodies** **in** **there** **!**
" 那 边 隧道 — 出色地 拉 这 身体 在 那里 !

“那条侧隧道——我们会把尸体从那里拉进去！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [men] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
Taking **the** **pistols** **of** **the** **dead** **men** **for** **themselves** **,**
采取 这 手枪 的 这 死的 男人 为了 他们自己 ,

他们夺取了死者的手枪，

[ðeɪ] ['ræpɪdli] ['drægd] [ðə; ði] [θri:] ['bɑ:dɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'lɪt] ['bræntʃɪŋ]
they **rapidly** **dragged** **the** **three** **bodies** **into** **the** **darkness** **of** **the** **unlit** **branching**
他们 快速 拖拽 这 三 身体 进入 这 黑暗 的 这 未点燃 分枝
['tʌn(ə)l] .
tunnel **.**
隧道 .

他们迅速将三具尸体拖入黑暗的、没有灯光的岔路隧道中。

" [kwɪk] , [ɑːn][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [roʊbz] , " [raːspt] [ɪn'spektər] ['kæmbl] .

"	**Quick**	,	**on**	**with**	**two**	**of**	**these**	**robes**	,	"	**rasped**	**Inspector**	**Campbell**	.
"	快的	,	在	和	二	的	这些	长袍	,	"	粗糙的	检查员	坎贝尔	.

"快，把这两件长袍拿来，"坎贝尔警督嘶哑着嗓子说道。

" [ðeɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [tʃæns] .

"	**They'll**	**give**	**us**	**a**	**little**	**better**	**chance**	.
"	他们会	给	我们	一个	小的	更好的	机会	.

他们会给我们更好的机会。

" ['heɪstɪli] ['enis] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [greɪ] [roʊb][ænd; ənd] [hʊd] [frʌm; frəm] ['tʃændrə] [dɑːs] - [ded] ['bɑːdi]

"	**Hastily**	**Ennis**	**jerked**	**the**	**gray**	**robe**	**and**	**hood**	**from**	**Chandra**	**Dass**	**'**	**dead**	**body**
"	草草	恩尼斯	猛地一抖	这	灰色的	长袍	和	兜帽	从	钱德拉	达斯	-	死的	身体

[ænd; ənd] [dɔnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**donned**	**it**	,
和	穿戴	它	,

恩尼斯慌忙从钱德拉·达斯的尸体上扯下灰色长袍和兜帽，穿上自己。

[waɪl] ['kæmbl] ['strʌgld] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	**Campbell**	**struggled**	**into**	**one**	**of**	**the**	**others**	.
尽管	坎贝尔	挣扎	进入	一	的	这	其他的	.

而坎贝尔则挣扎着钻进了另一个洞里。

[ɪn][ðə; ði][roʊbz][ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [hʊdz] ,

In	**the**	**robes**	**and**	**concealing**	**hoods**	,
在	这	长袍	和	隐藏	引擎盖	,

在长袍和遮蔽兜帽中，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ,

they	**could**	**not**	**be**	**told**	**from**	**any**	**other**	**two**	**members**	**of**	**the**	**Brotherhood**	,
他们	可以	不是	是	讲述	从	任何	其他	二	成员	的	这	兄弟情	,

他们与兄弟会的其他两名成员完全不同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [bædʒ] [ɑːn] ['enis] - [brest] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʌb(ə)l][stɑːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

except	**that**	**the**	**badge**	**on**	**Ennis**	**'**	**breast**	**was**	**the**	**double**	**star**	**instead**	**of**	**the**
除了	那	这	徽章	在	恩尼斯	-	胸部	曾是	这	双倍的	星星	反而	的	这

['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

single	**one**	.
单身的	一	.

只不过恩尼斯胸前的徽章是双星而不是单星。

['enis] [ðen] [spʌn] [tɔːrd] [ðə; ði][meɪn] , ['laɪtɪd] ['tʌn(ə)l] , ['kæmbl] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Ennis	**then**	**spun**	**toward**	**the**	**main**	,	**lighted**	**tunnel**	,	**Campbell**	**close**	**behind**	**him**	.
恩尼斯	然后	旋转	朝向	这	主要的	,	照明	隧道	,	坎贝尔	关闭	在后面	他	.

恩尼斯随即转向驶向灯火通明的主隧道，坎贝尔紧随其后。

[ðeɪ] [rɪ'kɔɪld] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [wei] ,

They	**recoiled**	**suddenly**	**into**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**branching**	**way**	,
他们	反冲	突然	进入	这	黑暗	的	这	分枝	方式	,

他们突然退缩到岔路的黑暗中，

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] ['hʌriŋ] [steps] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] .

as	**they**	**heard**	**hurrying**	**steps**	**out**	**in**	**the**	**lighted**	**passage**	.
作为	他们	听到	匆忙	步骤	出去	在	这	照明	通道	.

他们听到灯光照耀的走廊里传来匆匆的脚步声。

['flætnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

Flattened	**in**	**the**	**darkness**	**against**	**the**	**wall**	,
扁平的	在	这	黑暗	反对	这	墙	,

在黑暗中被压扁在墙上，

[ðeɪ] [sɔː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['hʊdɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ['heɪs(ə)n][pæst]
they **saw** **several** **of** **the** **gray** **-** **hooded** **members** **of** **the** **Brotherhood** **hasten** **past**
他们 锯 一些 的 这 灰色的 - 连帽的 成员 的 这 兄弟情 趋 过去的
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
them **from** **above** **,**
他们 从 多于 ,

他们看到几个身穿灰色斗篷的兄弟会成员从上方疾驰而过。

['hʌriŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] .
hurrying **toward** **the** **gathering** **-** **place** **.**
匆忙 朝向 这 采集 - 地方 .

匆匆赶往集合地点。

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd][roʊb] - ['ɪsjuːəz] [wiː; wi] [sɔː] [ə'bʌv] !
" **The** **guards** **and** **robe** **-** **issuers** **we** **saw** **above** **!**
" 这 守卫 和 长袍 - 发行人 我们 锯 多于 !

“我们上面看到的卫兵和发放长袍的人！”

" ['kæmbl] [sed] ['kwɪkli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] .
" **Campbell** **said** **quickly** **when** **they** **were** **passed** **.**
" 坎贝尔 说 迅速地 什么时候 他们 是 通过了 .

坎贝尔迅速说道，他们被传走了。

" [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] .
" **Come** **on** **,** **now** **.**
" 来 在 , 现在 .

“快点儿吧。”

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['enis] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" **He** **and** **Ennis** **slipped** **out** **into** **the** **lighted** **tunnel** **and** **hastened** **along** **it**
" 他 和 恩尼斯 滑倒了 出去 进入 这 照明 隧道 和 加快 沿着 它
['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
after **the** **others** **.**
后 这 其他的 .

他和恩尼斯溜进了灯火通明的隧道，然后沿着隧道快步追赶其他人。

[buːm] [ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Boom **of** **thundering** **ocean** **over** **their** **heads** **and** **rising** **and** **falling** **of** **the**
繁荣 的 雷鸣 海洋 超过 他们的 头部 和 上升 和 坠落 的 这
[trə'mendəs] ['tʃæntɪŋ] [ə'hed] [fɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'raʊnd][ðə; ði][læst][tɜːrnz]
tremendous **chanting** **ahead** **filled** **their** **ears** **as** **they** **hurried** **around** **the** **last** **turns**
巨大的 吟唱 前方 已填 他们的 耳朵 作为 他们 慌忙 大约 这 最后的 转弯
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
of **the** **tunnel** **.**
的 这 隧道 .

头顶传来雷鸣般的海浪声，前方传来此起彼伏的巨大吟唱声，他们匆匆绕过隧道的最后几个弯道，耳边充斥着这些声音。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['waidnd] ,
The **passage** **widened** **,**
这 通道 扩大 ,

通道变宽了，

[ænd; ənd] [ə'hed] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [rɑːk] ['pɔːrtl] [θruː] [huːz] ['oʊpənɪŋ] [ðeɪ] [glimpst]
and **ahead** **they** **saw** **a** **massive** **rock** **portal** **through** **whose** **opening** **they** **glimpsed**
和 前方 他们 锯 一个 大量的 岩石 门户网站 通过 谁 开幕 他们 瞥见
[æn; ən] [ɪ'mens] , ['laɪtɪd] [speɪs] .
an **immense** **,** **lighted** **space** **.**
一个 巨大 , 照明 空间 .

他们看到前方有一个巨大的岩石门，透过门洞，他们瞥见了一个巨大的、明亮的空间。

['kæmbl] [ænd; ənd] ['enis] , [tuː] [kəm'pærətɪvli] ['taɪni] [greɪ] - ['hʊdɪd] ['fɪgjərz] , ['heɪsnd] [θruː]
Campbell **and** **Ennis** **,** **two** **comparatively** **tiny** **gray** **-** **hooded** **figures** **,** **hastened** **through**
坎贝尔 和 恩尼斯 , 二 比较 微小的 灰色的 - 连帽的 数据 , 加快 通过
[ðə; ði] ['maɪti] ['pɔːrtl] .
the **mighty** **portal** **.**
这 强大的 门户网站 .

坎贝尔和恩尼斯，两个身材相对矮小的身影，身穿灰色斗篷，迅速穿过了巨大的传送门。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] .
Then **they** **stopped** **.**
然后 他们 停止 .

然后他们停了下来。

['enis] [felt] ['froʊz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪzɪŋ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Ennis **felt** **frozen** **with** **the** **dazing** **shock** **of** **it** **.**
恩尼斯 毛毡 冷冻 和 这 令人眼花缭乱 震惊 的 它 .

恩尼斯被这突如其来的震惊弄得愣住了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['wɪspər] ['fɪrsli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He **heard** **the** **detective** **whisper** **fiercely** **beside** **him** **.**
他 听到 这 侦探 耳语 激烈地 旁 他 .

他听到身旁的侦探低声恶狠狠地说着什么。

" [its] [ðə; ði] ['kævərn] , [ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði] ['kævərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] !
" **It's** **the** **Cavern** **,** **all** **right** **—** **the** **Cavern** **of** **the** **Door** **!**
" 它是 这 洞穴 , 全部 正确的 — 这 洞穴 的 这 门 !

“没错，就是洞穴——门之洞穴！”

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] [rɑːk] ['tʃeɪmbər] ['hɔləud] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]
" **They** **looked** **across** **a** **colossal** **rock** **chamber** **hollowed** **out** **beneath** **the** **floor** **of**
" 他们 看起来 穿过 一个 庞大 岩石 房间 空心的 出去 下面 这 地面 的
['oʊʃ(ə)n] .
ocean **.**
海洋 .

他们眺望着海底下方一个巨大的岩石洞穴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] , [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [baɪ] [ɪts] [lɔːŋgər] ['æksɪs] .
It **was** **elliptical** **in** **shape** **,** **three** **hundred** **feet** **by** **its** **longer** **axis** **.**
它 曾是 椭圆形 在 形状 , 三 百 脚 经过 它是 更长 轴 .

它的形状呈椭圆形，长轴为三百英尺。

[ɪts] [blæk] [bə'sɔːlt] [saɪdz] , ['taʊərɪŋ] , [rʌf] - [hjuːn] [wɔːlz] ,
Its **black** **basalt** **sides** **,** **towering** **,** **rough** **-** **hewn** **walls** **,**
它是 黑色的 玄武岩 侧面 , 参天 , 粗糙的 - 凿 墙壁 ,

它黑色的玄武岩山壁，高耸的、粗糙的墙壁，

[roʊz] [ʃɪr] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] [rɑːk] ['siːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [flɔːr] ,
rose **sheer** **and** **supported** **the** **rock** **ceiling** **which** **was** **the** **ocean** **floor** **,**
玫瑰 透明 和 有 这 岩石 天花板 哪个 曾是 这 海洋 地面 ,

玫瑰花瓣薄如蝉翼，支撑着原本是海底的岩石天花板。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .
a **hundred** **feet** **over** **their** **heads** **.**
一个 百 脚 超过 他们的 头部 .

在他们头顶上方一百英尺处。

[ðɪs] ['maɪti] [kə'θiːdrəl] [hjuːn] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːft] ,
This **mighty** **cathedral** **hewn** **from** **inside** **the** **rock** **of** **earth** **was** **lit** **by** **a** **soft** **,**
这 强大的 大教堂 凿 从 里面 这 岩石 的 地球 曾是 点燃 经过 一个 柔软的 ,

这座从地壳岩石中凿出的雄伟大教堂，沐浴在柔和的灯光下，

[waɪt] , ['sɔːrsləs] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['tʌn(ə)l] .

white	,	sourceless	light	like	that	in	the	main	tunnel	.
白色的	,	无源	光	喜欢	那	在	这	主要的	隧道	.

像主隧道里那样的白色、无源光。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [ɪn]['regjələr]['roʊz; 'raʊz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Upon	the	floor	of	the	cavern	,	in	regular	rows	across	it	,
之上	这	地面	的	这	洞穴	,	在	常规的	行	穿过	它	,

在洞穴的地面上，整齐地排列着，

[stʊd] ['hʌndrədz] [ɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fɪgjərz] , [ɔːl] [greɪ] - [roʊbd][ænd; ənd] [greɪ] - ['hʊdɪd] ,

stood	hundreds	on	hundreds	of	human	figures	,	all	gray	-	robed	and	gray	-	hooded	,
站立	数百	在	数百	的	人类	数据	,	全部	灰色的	-	身着长袍	和	灰色的	-	连帽的	,

数百个人形堆叠在一起，全都身穿灰色长袍，头戴灰色兜帽。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] ['kæmbl] [ænd; ənd] ['enis] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kævərn][tuː; tə][ɪts]

all	with	their	backs	to	Campbell	and	Ennis	,	looking	across	the	cavern	to	its
全部	和	他们的	背部	到	坎贝尔	和	恩尼斯	,	寻找	穿过	这	洞穴	到	它是

['fɑːrðər] [end] .

farther	end	.
更远	结尾	.

他们背对着坎贝尔和恩尼斯，望着洞穴的尽头。

[æt; ət] [ðæt] ['fɑːrðər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] ['deɪɪs][ʌv; əv] [blæk] [bə'sɔːlt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [faɪv]

At	that	farther	end	was	a	flat	dais	of	black	basalt	upon	which	stood	five
在	那	更远	结尾	曾是	一个	平坦的	台	的	黑色的	玄武岩	之上	哪个	站立	五

['hʊdɪd] [men] ,

hooded	men	,
连帽的	男人	,

在更远的尽头，有一座黑色玄武岩平台，上面站着五个戴着兜帽的人。

[fɔːr] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [stɑːr][ɑːn][ðer; ðər] [brests] , [ðə; ði] [fɪfθ] , [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - [stɑːr] .

four	wearing	the	blazing	double	-	star	on	their	breasts	,	the	fifth	,	a	triple	-	star	.
四	穿着	这	炽烈	双倍的	-	星星	在	他们的	乳房	,	这	第五	,	一个	三倍	-	星星	.

四名队员胸前佩戴着耀眼的双星徽章，第五名队员胸前佩戴着三星徽章。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['kjʊbɪkəl] ,

Two	of	them	stood	beside	a	cubical	,
二	的	他们	站立	旁	一个	立方体	,

他们两人站在一个隔间旁边，

[wɪrd] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] ['met(ə)l] ['mekənɪzəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌp'rɪrd] [ə; eɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] [web] [ʌv; əv]

weird	-	looking	gray	metal	mechanism	from	which	upreared	a	spherical	web	of
诡异的	-	寻找	灰色的	金属	机制	从	哪个	竖立	一个	球形	网站	的

['kaʊntləs] [faɪn] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

countless	fine	wires	,
无数	美好的	电线	,

一个外形奇特的灰色金属装置，从中升起一张由无数细线组成的球形网状结构。

[ʌn'θɪŋ.kə.bli] ['ɪntrɪkət] [ɪn][ðer; ðər]['netwɜːrk] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [fɔːrs]

unthinkably	intricate	in	their	network	,	many	of	them	pulsing	with	glowing	force
难以想象	错综复杂	在	他们的	网络	,	许多	的	他们	脉动	和	发光	力量

.

:

.

它们的网络错综复杂，难以想象，其中许多都散发着耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['sɔ:rsləs] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [pʌls] [frʌm; frəm]

The	sourceless	light	of	the	cavern	and	the	tunnel	seemed	to	pulse	from
这	无源	光	的	这	洞穴	和	这	隧道	似乎	到	脉冲	从

[ðæt] [wɪrd] ['mekənɪzəm] .

that	weird	mechanism	.
那	诡异的	机制	.

洞穴和隧道中那无源的光芒似乎是从那个奇特的装置中脉动出来的。

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] [mə'ʃi:n] , [ɪf] [mə'ʃi:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Up	from	that	machine	,	if	machine	it	was	,
向上	从	那	机器	,	如果	机器	它	曾是	,

从那台机器上，如果那真是一台机器的话，

[sɔ:d] [ðə; ði] [blæk] [bə'sɔ:lt] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

soared	the	black	basalt	wall	of	that	end	of	the	cavern	.
飙升	这	黑色的	玄武岩	墙	的	那	结尾	的	这	洞穴	.

洞穴尽头的黑色玄武岩墙壁高耸入云。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ['mekənɪzəm] [ðə; ði] [rʌf] [wɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [ka:vd] [wɪð; wɪθ]

But	there	above	the	gray	mechanism	the	rough	wall	had	been	carved	with
但	那里	多于	这	灰色的	机制	这	粗糙的	墙	有	到过	雕刻	和

[ə; eɪ] [greɪt] ,

a	great	,
一个	伟大的	,

但是在那灰色机械装置上方，粗糙的墙壁上雕刻着一个巨大的图案，

[smu:ð] ['fæsɪt] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['gli:mɪŋ] [blæk] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [ðoʊ] [pleɪnd]

smooth	facet	,	a	giant	,	gleaming	black	oval	face	as	smooth	as	though	planed
光滑的	方面	,	一个	巨大的	,	闪闪发光	黑色的	椭圆形	脸	作为	光滑的	作为	尽管	计划

[ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] .

and	polished	.
和	抛光	.

光滑的切面，一个巨大的、闪亮的黑色椭圆形面，光滑得就像经过刨削和抛光一样。

['oʊnli] , [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [blæk] ['oʊv(ə)l] [feɪs] ,

Only	,	at	the	middle	of	the	glistening	black	oval	face	,
仅有的	,	在	这	中间	的	这	闪闪发光	黑色的	椭圆形	脸	,

只是，在那张闪闪发光的黑色椭圆形脸的中央，

[wɜ:r; wər]['kɑ:vən] ['di:pli] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] ['kærəktərz] .

were	carven	deeply	four	large	and	wholly	unfamiliar	characters	.
是	卡文	深	四	大的	和	完全	陌生	人物	.

上面深深地刻着四个硕大且完全陌生的文字。

[æz; əz] ['enis] [ænd; ənd] ['kæmbl] [stɛərd]['froʊzənli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [pleɪs] , [saʊnd]

As	Ennis	and	Campbell	stared	frozenly	across	the	awe	-	inspiring	place	,	sound
作为	恩尼斯	和	坎贝尔	凝视	冻僵	穿过	这	敬畏	-	鼓舞人心	地方	,	声音

[sweld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [θroʊt] .

swelled	from	the	hundreds	of	throats	.
肿胀	从	这	数百	的	喉咙	.

恩尼斯和坎贝尔目瞪口呆地望着这令人敬畏的地方，数百人的喉咙里发出了洪亮的声音。

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['raɪzɪŋ] [tʃænt] ,

A	slow	,	rising	chant	,
一个	慢的	,	上升	咏	,

缓慢而逐渐增强的吟唱声

[ˌaɪ 'ti:] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][bə'sɔ:lt] [ru:f] [ə'bʌv] [si:md] [tu:; tə]['kwɪvər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

it	climbed	and	climbed	until	the	basalt	roof	above	seemed	to	quiver	to	it	,
它	攀登	和	攀登	直到	这	玄武岩	屋顶	多于	似乎	到	颤动	到	它	,

它不断攀升，直到上面的玄武岩顶似乎都随之颤抖起来。

['kræʃɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [stuː'pendəs] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [wɪrd] ['lɪtəni][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

crashing	out	with	stupendous	effect	,	a	weird	litany	in	an	unknown	tongue	.
崩溃	出去	和	惊人的	影响	,	一个	诡异的	连祷	在	一个	未知	舌头	.

突然爆发，产生惊人的效果，一段用未知语言吟诵的怪异祷文。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

Then	it	began	to	fall	.
然后	它	开始	到	落下	.

然后它开始下落。

['enis] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [greɪ] - [roʊbd][ɑːrm] .

Ennis	clutched	the	inspector's	gray	-	robed	arm	.
恩尼斯	紧握	这	检查员的	灰色的	-	身着长袍	手臂	.

恩尼斯紧紧抓住督察穿着灰色长袍的手臂。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ruːθ] ?

"	Where's	Ruth	?
"	在哪里?	露丝	?

露丝在哪儿?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fræntɪkli] .

"	he	whispered	frantically	.
"	他	低声说道	疯狂地	.

他慌乱地低语道。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['prizənəz] . "

"	I	don't	see	any	prisoners	.	"
"	我	不	看	任何	囚犯	.	"

"我没看到任何囚犯。"

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [hɪr] , " ['kæmbl] [sed] ['swɪftli] .

"	They	must	be	somewhere	here	,	"	Campbell	said	swiftly	.
"	他们	必须	是	某处	这里	,	"	坎贝尔	说	迅速地	.

"他们肯定就在这附近，"坎贝尔迅速说道。

" ['lɪs(ə)n] — —

"	Listen	—	—
"	听	—	—

"听 -

" [æz; əz][ðə; ði] [tʃænt] [daɪd][tuː; tə]['saɪləns] ,

"	As	the	chant	died	to	silence	,
"	作为	这	呗	死亡	到	沉默	,

"随着歌声渐渐消失，

[ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs][æt; ət][ðə; ði]['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ðə; ði] ['hʊdɪd] [mæn] [huː] [wɔːr] [ðə; ði]

on	the	dais	at	the	farther	end	of	the	cavern	the	hooded	man	who	wore	the
在	这	台	在	这	更远	结尾	的	这	洞穴	这	连帽的	男人	WHO	穿着	这

['trɪp(ə)l] - ['dʒuːəld] [stɑːr] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][spoʊk] .

triple	-	jeweled	star	stepped	forward	and	spoke	.
三倍	-	珠宝	星星	步	向前	和	辐	.

在洞穴尽头的台上，戴着三颗宝石星的兜帽男子走上前来讲话。

[hɪz; ɪz] [diːp] , ['hevi] [vɔɪs] [roʊld] [aʊt][ænd; ənd] ['ekəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kævərn] ,

His	deep	,	heavy	voice	rolled	out	and	echoed	across	the	cavern	,
他的	深的	,	重的	嗓音	滚动	出去	和	回声	穿过	这	洞穴	,

他那低沉浑厚的声音在洞穴中回荡。

[flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][wɔːl][tuː; tə] ['rɑːki] [wɔːl] .

flung	back	and	forth	from	wall	to	rocky	wall	.
扔	后退	和	前进	从	墙	到	岩石	墙	.

在墙壁和岩壁之间来回抛掷。

" ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Brothers of the Door , " he said ,
" 兄弟 的 这 门 , " 他 说 ,

“门之兄弟会，”他说。

" [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ðɪs] [jɪr] ,
" we meet again here in the Cavern of the Door this year ,
" 我们 见面 再次 这里 在 这 洞穴 的 这 门 这 年 ,

“今年我们再次相聚在门洞之中，

[æz; əz][fɔ:r; fər][ten]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [pæst]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [hæv; həv][met] [hɪr] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp]
as for ten thousand years past our forefathers have met here to worship
作为 为了 十 千 年 过去的 我们的 祖先 有 遇见 这里 到 崇拜
[ðeɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
They Beyond the Door ,
他们 超过 这 门 ,

过去一万年来，我们的祖先一直在这里聚会，敬拜门外的神灵。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðeɪ] [lʌv] .
and bring them the sacrifices They love .
和 带来 他们 这 牺牲 他们 爱 .

并献上他们喜爱的祭品。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [fɜ:rst] [ðeɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] [sent] [ðer; ðər]
" A hundred centuries have gone by since first They Beyond the Door sent their
" 一个 百 几个世纪 有 已消失 经过 自从 第一的 他们 超过 这 门 发送 他们的
['wɪzdəm] [θru:] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd]['aʊərz] ,
wisdom through the barrier between their universe and ours ,
智慧 通过 这 障碍 之间 他们的 宇宙 和 我们的 ,

“自从门外的他们第一次将他们的智慧通过他们宇宙和我们宇宙之间的屏障传递给我们以来，已经过去了一百年了。”

[ə; eɪ] ['bæriər] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊpən][frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪd] ,
a barrier which even They could not open from their side ,
一个 障碍 哪个 甚至 他们 可以 不是 打开 从 他们的 边 ,

一道连他们自己都无法从他们这边打开的屏障。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] [tɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [haʊ] [tu:; tə]['oʊpən] .
but which their wisdom taught our fathers how to open .
但 哪个 他们的 智慧 教授 我们的 父亲们 如何 到 打开 .

但他们的智慧教会了我们的父辈如何打开它。

" [i:tʃ] [jɪr] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][wi:; wi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə]
" Each year since then have we opened the Door which They taught us how to
" 每个 年 自从 然后 有 我们 打开 这 门 哪个 他们 教授 我们 如何 到
[bɪld] .
build .
建造 .

“从那时起，我们每年都打开他们教我们如何建造的那扇门。”

[i:tʃ] [jɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['sækrɪfaɪsɪz] .
Each year we have brought them sacrifices .
每个 年 我们 有 带来 他们 牺牲 .

我们每年都向他们献祭。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜ:rn] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ʌv; əv][ðer; ðər]['wɪzdəm][ænd; ənd]['paʊər] .
And in return They have given us of their wisdom and power .
和 在 返回 他们 有 给定 我们 的 他们的 智慧 和 力量 .

作为回报，他们也把他们的智慧和力量赐予了我们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] ,
They have taught us things that lie hidden from other men ,
他们 有 教授 我们 事物 那 说谎 隐 从 其他 男人 ,

他们教会了我们一些其他人不知道的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['paʊɝz] [ðæt] ['ʌðər] [men][hæv; həv][nɑːt] .

and	They	have	given	us	powers	that	other	men	have	not	.
和	他们	有	给定	我们	权力	那	其他	男人	有	不是	.

他们赋予了我们其他人所没有的力量。

" [naʊ] [ə'gen] [kʌmz] [ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Now	again	comes	the	time	appointed	for	the	opening	of	the	Door	.
"	现在	再次	来	这	时间	任命	为了	这	开幕	的	这	门	.

“现在，开启大门的时刻再次到来。”

[ɪn][ðer; ðər]['juːnɪvɜːrs][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	their	universe	on	the	other	side	of	it	,
在	他们的	宇宙	在	这	其他	边	的	它	,

在他们所处的另一个宇宙里，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər]

They	are	waiting	now	to	take	the	sacrifices	which	we	have	procured	for
他们	是	等待	现在	到	拿	这	牺牲	哪个	我们	有	采购	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们现在正等着接受我们为他们准备的祭品。

[ðə; ði]['aʊər] [straɪks] , [soʊ][let][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][biː; bi] [brɔːt] .

The	hour	strikes	,	so	let	the	sacrifices	be	brought	.
这	小时	罢工	,	所以	让	这	牺牲	是	带来	.

时辰已到，献上祭品吧。

" [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

"	As	though	at	a	signal	,
"	作为	尽管	在	一个	信号	,

仿佛听到了某种信号，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] ['oʊpənɪŋ][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][faɪl][ʌv; əv] ['mɑːtʃə]

from	a	small	opening	at	one	side	of	the	cavern	a	triple	file	of	marchers
从	一个	小的	开幕	在	一	边	的	这	洞穴	一个	三倍	文件	的	游行者

['entərd] .

entered	.
进入	.

从洞穴一侧的一个小开口处，三列行军队伍走了进来。

[ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] ['hʊdɪd] [greɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ə; eɪ][laɪn]

A	file	of	hooded	gray	members	of	the	Brotherhood	flanked	on	either	side	a	line
一个	文件	的	连帽的	灰色的	成员	的	这	兄弟情	侧翼	在	任何一个	边	一个	线

[ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [dɪd][nɑːt] [wer] [ðə; ði] [hʊdz] [ɔːr][roʊbz] .

of	men	and	women	who	did	not	wear	the	hoods	or	robes	.
的	男人	和	女性	WHO	做过	不是	穿	这	引擎盖	或者	长袍	.

一队身穿灰色兜帽的兄弟会成员分列两侧，各有一队未穿兜帽或长袍的男男女女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['θɜːrti][ɔːr]['fɔːrti][ɪn]['nʌmbər] .

They	were	thirty	or	forty	in	number	.
他们	是	三十	或者	四十	在	数字	.

他们人数有三四十人。

[ðiːz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['reɪsɪz][ænd; ənd] ['klæsɪz] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv]

These	men	and	women	were	of	almost	all	races	and	classes	,	but	all	of
这些	男人	和	女性	是	的	几乎	全部	种族	和	课程	,	但	全部	的

[ðem; ðəm] [wɔːkt] ['stɪfli] ,

them	walked	stiffly	,
他们	步行	僵硬地	,

这些人来自几乎所有种族和阶层，但他们走路的姿势都很僵硬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通往无限之门(The Door into Infinity)
第3/3页

[mə'kænɪkli] , ['sterɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] , [dɪ'stendɪd] [aɪz] , [laɪk] ['lɪvɪŋ] [kɔːpsiz] .
mechanically , staring ahead with unseeing , distended eyes , like living corpses .
机械地 , 凝视 前方 和 看不见 , 膨胀 眼睛 , 喜欢 活的 尸体 .

机械地，目光呆滞地盯着前方，双眼空洞、肿胀，如同活着的尸体。

" [drʌgd] ! " [keɪm] ['kæmbəlz] ['ʃeɪkən] [vɔɪs] .
" Drugged ! " came Campbell's shaken voice .
" 吸毒 ! " 来了 坎贝尔 摇晃 嗓音 .

"被下药了！"坎贝尔颤抖的声音传来。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [drʌgd] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
" They're all drugged , and don't know what is going on .
" 它们是 全部 吸毒 , 和 不 知道 什么 是 去 在 .

"他们都被下了药，不知道发生了什么事。"

" ['enis] - [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] ,
" Ennis ' eyes fastened on a small ,
" 恩尼斯 - 眼睛 系紧 在 一个 小的 ,

恩尼斯的目光落在一个小东西上，

['slendər][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['tʃesnʌt] [her] [huː] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
slender girl with chestnut hair who walked at the end of the line ,
苗条 女孩 和 板栗 头发 WHO 步行 在 这 结尾 的 这 线 ,

一个身材苗条、栗色头发的女孩走在队伍的末尾。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [tæn] [dres] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [stɪf] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a girl in a straight tan dress , whose face was white , stiff , like those of the
一个 女孩 在 一个 直的 棕褐色 裙子 , 谁 脸 曾是 白色的 , 僵硬的 , 喜欢 那些 的 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

一个穿着棕褐色直筒连衣裙的女孩，脸色苍白僵硬，和其他人一样。

" [ðeəz; ðəz] [ruːθ] !
" There's Ruth !
" 有 露丝 !

"露丝在那儿！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fræntɪkli] , [hɪz; ɪz][kraɪ] ['mʌfld] [baɪ][hɪz; ɪz] [hʊd] .
" he exclaimed frantically , his cry muffled by his hood .
" 他 惊呼 疯狂地 , 他的 哭 闷音 经过 他的 兜帽 .

"他惊恐地喊叫着，但他的喊声被兜帽闷住了。"

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] ['kæmbl] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
He plunged in that direction , but Campbell held him back .
他 暴跌 在 那 方向 , 但 坎贝尔 握住 他 后退 .

他朝那个方向扑去，但坎贝尔拦住了他。

" [noʊ] ! " [raːspt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" No ! " rasped the inspector .
" 不 ! " 粗糙的 这 检查员 .

"不！"检查员嘶哑地说道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [help] [hɜːr; hər][baɪ] ['sɪmpli] ['getɪŋ] [jɔːr'self] ['kæptʃərd] ! "
" You can't help her by simply getting yourself captured ! "
" 你 不能 帮助 她 经过 简单地 获得 你自己 捕获 ! "

"你这样被抓是帮不了她的！"

" [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" I can at least go with her !
" 我 能 在 至少 去 和 她 !

“我至少可以陪她一起去！”

" ['enis] [ɪk'skleɪmd] .
" Ennis exclaimed .
" 恩尼斯 惊呼 .

恩尼斯惊呼道。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

" [ɪn'spektər] ['kæmbəlz] ['aɪərn][grɪp][held][hɪm; ɪm] .
" Inspector Campbell's iron grip held him .
" 检查员 坎贝尔 铁 紧握 握住 他 .

坎贝尔警督铁腕地控制着他。

" [weɪt] , ['enis] ! " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Wait , Ennis ! " said the detective .
" 等待 , 恩尼斯 ! " 说 这 侦探 .

“等等，恩尼斯！”侦探说道。

" [juːv] [noʊ] [tʃæns] [ðæt] [weɪ] .
" You've no chance that way .
" 你已经 不 机会 那 方式 .

你那样做毫无机会。

[ðæt] [roʊb][ʌv; əv] ['tʃændrə] [dɑːs] - [jʊə(r)] ['werɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [stɑːr] [bædʒ] [laɪk] [ðoʊz]
That robe of Chandra Dass ' you're wearing has a double - star badge like those
那 长袍 的 钱德拉 达斯 - 你是 穿着 有 一个 双倍的 - 星星 徽章 喜欢 那些
[ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] .
of the men up there on the dais .
的 这 男人 向上 那里 在 这 台 .

你身上穿的这件 Chandra Dass 的长袍上有一个双星徽章，就像台上那些人的徽章一样。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [æz; əz] ['tʃændrə] [dɑːs] [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
That means that as Chandra Dass you're entitled to be up there with them .
那 方法 那 作为 钱德拉 达斯 你是 标题 到 是 向上 那里 和 他们 .

这意味着作为 Chandra Dass，你有资格与他们并肩而立。

[goʊ][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃændrə] [dɑːs] —
Go up there and take your place as though you were Chandra Dass —
去 向上 那里 和 拿 你的 地方 作为 尽管 你 是 钱德拉 达斯 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [ɑːn] ,
with the hood on ,
和 这 兜帽 在 ,

上去，像钱德拉·达斯那样站好位置——戴上兜帽，

[ðeɪ] [kɑːnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
they can't tell the difference .
他们 不能 告诉 这 不同之处 .

他们分辨不出区别。

[aɪl] [slɪp] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['prizənəz] .
I'll slip around to that side door out of which they brought the prisoners .
患病的 滑 大约 到 那 边 门 出去 的 哪个 他们 带来 这 囚犯 .

我会绕到他们押送囚犯的那扇侧门。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌnlz] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] .

It	must	connect	with	the	tunnels	,	and	it's	not	far	from	the	dais	.
它	必须	连接	和	这	隧道	,	和	它是	不是	远的	从	这	台	.

它一定与隧道相连，而且离讲台不远。

[wen] [aɪ]['faɪər][maɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

When	I	fire	my	pistol	from	there	,
什么时候	我	火	我的	手枪	从	那里	,

当我从那里开枪时，

[juː; jʊ][græb][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

you	grab	your	wife	and	try	to	get	to	that	door	with	her	.
你	抓住	你的	妻子	和	尝试	到	得到	到	那	门	和	她	.

你拉着你老婆，试图和她一起走到那扇门前。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tʌnlz]

If	you	can	do	it	,	we'll	have	a	chance	to	get	up	through	the	tunnels
如果	你	能	做	它	,	出色地	有	一个	机会	到	得到	向上	通过	这	隧道

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

and	escape	.
和	逃脱	.

如果你能做到，我们就有机会穿过隧道逃出去。

" ['enis] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [hænd] .

"	Ennis	wrung	the	inspector's	hand	.
"	恩尼斯	拧干	这	检查员的	手	.

恩尼斯紧紧握住督察的手。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['boʊldli][wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [steps] [ʌp][ðə; ði][meɪn]

Then	,	without	further	reply	,	he	walked	boldly	with	measured	steps	up	the	main
然后	,	没有	更远	回复	,	他	步行	大胆地	和	测量	步骤	向上	这	主要的

[aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

aisle	of	the	cavern	,
走道	的	这	洞穴	,

然后，他没有再回答，而是迈着稳健的步伐，大步走上了洞穴的主通道。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] [ræŋks][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .

through	the	gray	ranks	to	the	dais	.
通过	这	灰色的	排名	到	这	台	.

穿过灰暗的队列，走向主席台。

[hiː; hi] [stept] [ʌp]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['reɪsɪŋ] .

He	stepped	up	onto	it	,	his	heart	racing	.
他	步	向上	到	它	,	他的	心	赛车	.

他走上台阶，心跳加速。

[ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - [stɑːr] , [geɪv] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] ,

The	chief	priest	,	he	of	the	triple	-	star	,	gave	him	only	a	glance	,
这	首席	牧师	,	他	的	这	三倍	-	星星	,	给予	他	仅有的	一个	瞥一眼	,

首席祭司，那位佩戴三星徽章的祭司，只是瞥了他一眼。

[æz; əz][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪtnəs] .

as	of	annoyance	at	his	lateness	.
作为	的	烦恼	在	他的	迟到	.

因为他迟到而感到恼火。

['enis] [sɔː] ['kæmbəlz] [greɪ] ['fɪgjər] ['slɪpɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .

Ennis	saw	Campbell's	gray	figure	slipping	round	to	the	side	door	.
恩尼斯	锯	坎贝尔	灰色的	数字	滑倒	圆形的	到	这	边	门	.

恩尼斯看到坎贝尔灰蒙蒙的身影溜到侧门边。

[ðə; ði] [greɪ] - ['hʊdɪd] ['hʌndrədz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv]

The	gray	-	hooded	hundreds	before	him	had	paid	no	attention	to	either	of
这	灰色的	-	连帽的	数百	前	他	有	有薪酬的	不	注意力	到	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他面前数百名身穿灰色斗篷的人对他们俩都没予理睬。

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] , ['iːgərli] , [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪf] - ['muːvɪŋ] ['prizənəz] [naʊ]

Their	attention	was	utterly	,	eagerly	,	fixed	upon	the	stiff	-	moving	prisoners	now
他们的	注意力	曾是	完全地	,	急切地	,	固定的	之上	这	僵硬的	-	移动	囚犯	现在

['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði]['deɪɪs] .

being	marched	up	onto	the	dais	.
存在	行军	向上	到	这	台	.

他们的注意力完全、急切地集中在那些行动僵硬的囚犯身上，他们正被押上讲台。

['enis] [sɔː] [ruːθ] [pæs] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] , ['sterɪŋ] [mæsk] .

Ennis	saw	Ruth	pass	him	,	her	white	face	an	unfamiliar	,	staring	mask	.
恩尼斯	锯	露丝	经过	他	,	她	白色的	脸	一个	陌生	,	凝视	面具	.

恩尼斯看到露丝从他身边走过，她苍白的脸上带着陌生的、凝视的表情。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][reɪndʒd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ,

The	prisoners	were	ranged	at	the	back	of	the	dais	,	just	beneath	the	great	,
这	囚犯	是	范围	在	这	后退	的	这	台	,	只是	下面	这	伟大的	,

囚犯们列队站在讲台后方，就在那巨大的.....下方。

['gliːmɪŋ] [blæk] ['oʊv(ə)l]['fæsɪt] .

gleaming	black	oval	facet	.
闪闪发光	黑色的	椭圆形	方面	.

闪亮的黑色椭圆形切面。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['stɪfli]

The	guards	stepped	back	from	them	,	and	they	remained	standing	stiffly
这	守卫	步	后退	从	他们	,	和	他们	剩余	常设	僵硬地

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

卫兵们后退了几步，他们僵硬地站在那里。

['enis] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [ruːθ] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [stɪf]

Ennis	edged	a	little	toward	Ruth	,	who	stood	at	the	end	of	that	line	of	stiff
恩尼斯	边缘	一个	小的	朝向	露丝	,	WHO	站立	在	这	结尾	的	那	线	的	僵硬的

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

恩尼斯稍微向露丝靠近了一些，露丝站在那排僵硬的人影的尽头。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˌɪmpər'septəbli] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	he	moved	imperceptibly	closer	to	her	,
作为	他	已搬	不易察觉地	更近	到	她	,

他悄无声息地向她靠近，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [priːsts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['mekənɪzəm] [riːtʃɪŋ] [tɔːrd] [nɜːld] [nɑːbz]

he	saw	the	two	priests	beside	the	gray	mechanism	reaching	toward	knurled	knobs
他	锯	这	二	神父	旁	这	灰色的	机制	到达	朝向	滚花	旋钮

[ʌv; əv]['ebəˌnaɪt] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ɪts][saɪd] ,

of	ebonite	affixed	to	its	side	,
的	硬橡胶	已粘贴	到	它是	边	,

他看到灰色机械装置旁的两个牧师正伸手去够固定在装置侧面的带滚花的硬橡胶旋钮。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sfɪrɪk(ə)l] [web] [ʌv; əv] ['pʌlsɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

beneath	**the**	**spherical**	**web**	**of**	**pulsing**	**wires**	**.**
下面	这	球形	网站	的	脉动	电线	.

在脉动导线构成的球形网状结构下方。

[ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] , [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] .

The	**chief**	**priest**	**,**	**at**	**the**	**front**	**of**	**the**	**dais**	**,**	**raised**	**his**	**hands**	**.**
这	首席	牧师	,	在	这	正面	的	这	台	,	提高	他的	双手	.

祭司长站在台前，举起了双手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊld] [aʊt] , ['hevi] , [kə'mændɪŋ] , [ri'vəːbəreitiŋ] [ə'gen] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kævərn] .

His	**voice**	**rolled**	**out**	**,**	**heavy**	**,**	**commanding**	**,**	**reverberating**	**again**	**through**	**all**	**the**	**cavern**	**.**
他的	嗓音	滚动	出去	,	重的	,	指挥	,	回响	再次	通过	全部	这	洞穴	.

[faɪv] .

5	**.**
5	.

他的声音低沉而威严，再次在整个洞穴中回荡。5.

[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz]

The	**Door**	**Opens**
这	门	打开

门开了。

" [wer] [liːdz] [ðə; ði] [dɔːr] ? " [roʊld] [ðə; ði] [tʃiːf] ['priːsts] [vɔɪs] .

"	**Where**	**leads**	**the**	**Door**	**?**	**"**	**rolled**	**the**	**chief**	**priest's**	**voice**	**.**
"	在哪里	线索	这	门	?	"	滚动	这	首席	牧师的	嗓音	.

"这扇门通向何方？"大祭司的声音响亮地问道。

[bæk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['mʌfld] [baɪ] [ðə; ði] [hʊdz]

Back	**up**	**to**	**him**	**came**	**the**	**reply**	**of**	**hundreds**	**of**	**voices**	**,**	**muffled**	**by**	**the**	**hoods**
后退	向上	到	他	来了	这	回复	的	数百	的	声音	,	闷音	经过	这	引擎盖

[bʌt; bət] [laʊd] ,

but	**loud**	**,**
但	大声	,

数百人的声音回应了他，声音被兜帽遮挡，但依然响亮。

['ekəuiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɪ'spɑːns] .

echoing	**to**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**cavern**	**in**	**a**	**thunderous**	**response**	**.**
回声	到	这	屋顶	的	这	洞穴	在	一个	雷鸣	回复	.

雷鸣般的回声响彻洞穴顶部。

" [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] !

"	**It**	**leads**	**outside**	**our**	**world**	**!**
"	它	线索	外部	我们的	世界	!

它通向我们世界之外的地方！

" [ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [roʊld] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði]

"	**The**	**chief**	**priest**	**waited**	**until**	**the**	**echoes**	**died**	**before**	**his**	**deep**	**voice**	**rolled**	**on**	**in**	**the**
"	这	首席	牧师	等待	直到	这	回声	死亡	前	他的	深的	嗓音	滚动	在	在	这

['rɪtʃuəl] .

ritual	**.**
仪式	.

"祭司长等到回声消失后，才继续用他低沉的声音进行仪式。"

" [huː] [tɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ?

"	**Who**	**taught**	**our**	**forefathers**	**to**	**open**	**the**	**Door**	**?**
"	WHO	教授	我们的	祖先	到	打开	这	门	?

"是谁教我们的祖先打开大门的？"

" ['enis] , ['edʒɪŋ] ['despərətli] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['vɪktəms] ,

"	**Ennis**	**,**	**edging**	**desperately**	**closer**	**and**	**closer**	**to**	**the**	**line**	**of**	**victims**	**,**
"	恩尼斯	,	边缘	绝望地	更近	和	更近	到	这	线	的	受害者	,

"恩尼斯拼命地一步步逼近受害者们，

[felt] [ðə; ði] ['maɪti] [rɪ'spɑːns] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

felt	**the**	**mighty**	**response**	**reverberate**	**about**	**him**	**.**
毛毡	这	强大的	回复	回响	关于	他	.

他感到这股强大的反响在他周围回荡。

" [ðeɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [tɔːt] [ðem; ðəm] !

"	**They**	**Beyond**	**the**	**Door**	**taught**	**them**	**!**
"	他们	超过	这	门	教授	他们	!

"门外的人教导了他们！"

" [naʊ] ['enis] [wʌz; wəz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [priːsts] [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪɪs] ,

"	**Now**	**Ennis**	**was**	**apart**	**from**	**the**	**other**	**priests**	**on**	**the**	**dais**	**,**
"	现在	恩尼斯	曾是	除	从	这	其他	神父	在	这	台	,

"现在，恩尼斯与其他神父一起站在讲台上，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptivz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ruːθ] .

within	**a**	**few**	**yards**	**of**	**the**	**captives**	**,**	**of**	**the**	**small**	**figure**	**of**	**Ruth**	**.**
之内	一个	很少	码	的	这	俘虏	,	的	这	小的	数字	的	露丝	.

在俘虏们几码远的地方，露丝的身影显得格外渺小。

" [tuː; tə] [huːm] [duː] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] ?

"	**To**	**whom**	**do**	**we**	**bring**	**these**	**sacrifices**	**?**
"	到	谁	做	我们	带来	这些	牺牲	?

我们应该把这些祭品献给谁?

" [æz; əz] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['ænsər] [keɪm] ,

"	**As**	**the**	**high**	**priest**	**uttered**	**the**	**words**	**,**	**and**	**before**	**the**	**booming**	**answer**	**came**	**,**
"	作为	这	高的	牧师	说出	这	字	,	和	前	这	蓬勃发展	回答	来了	,

"就在大祭司念完这些话，在响亮的回应传来之前，

[ə; eɪ] [hænd] [grɑːspt] ['enis] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['vɪktəms] .

a	**hand**	**grasped**	**Ennis**	**and**	**pulled**	**him**	**back**	**from**	**the**	**line**	**of**	**victims**	**.**
一个	手	抓住	恩尼斯	和	拉	他	后退	从	这	线	的	受害者	.

一只手抓住恩尼斯，把他从受害者队伍中拉了回来。

[hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [priːsts] [huː] [hæd; həd]

He	**spun**	**round**	**to**	**find**	**that**	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**other**	**priests**	**who**	**had**
他	旋转	圆形的	到	寻找	那	它	曾是	一	的	这	其他	神父	WHO	有

[dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

jerked	**him**	**back**	**.**
猛地一抖	他	后退	.

他猛地转过身，发现是另一个神父把他拽了回来。

" [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] !

"	**We**	**bring**	**them**	**to**	**Those**	**Beyond**	**the**	**Door**	**!**
"	我们	带来	他们	到	那些	超过	这	门	!

"我们将他们带到门外的人那里！"

" [æz; əz] [ðə; ði] [kə'lɑːs(ə)l] [rɪ'spɑːns] ['θʌndəd] , [ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [dʒɜːrk] ['enis] [bæk]

"	**As**	**the**	**colossal**	**response**	**thundered**	**,**	**the**	**priest**	**who**	**had**	**jerked**	**Ennis**	**back**
"	作为	这	庞大	回复	雷鸣	,	这	牧师	WHO	有	猛地一抖	恩尼斯	后退

['wɪspəd] ['ɜːrdʒəntli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

whispered	**urgently**	**to**	**him**	**.**
低声说道	紧急	到	他	.

"随着震耳欲聋的回应响起，将恩尼斯猛地拉回来的牧师急切地低声对他说。

" [juː; jʊ] [goʊ] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪktəms] , ['tʃændrə] [dɑːs] !

"	**You**	**go**	**too**	**close**	**to**	**the**	**victims**	**,**	**Chandra**	**Dass**	**!**
"	你	去	也	关闭	到	这	受害者	,	钱德拉	达斯	!

"钱德拉·达斯，你离受害者太近了！"

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Do **you** **wish** **to** **be** **taken** **with** **them** **?**
做 你 希望 到 是 已采取 和 他们 ?

你想和他们一起走吗?

" [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp][ɑːn] ['enis] - [ɑːrm] .
" **The** **fellow** **had** **a** **tight** **grip** **on** **Ennis** **'** **arm** **.**
" 这 同伴 有 一个 紧的 紧握 在 恩尼斯 - 手臂 .

“那家伙紧紧抓住恩尼斯的胳膊。”

['despərət] , [tɛnst] , ['enis] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [roʊl] [fɔːrθ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] .
Desperate **,** **tensed** **,** **Ennis** **heard** **the** **chief** **priest** **roll** **forth** **the** **last** **of** **the** **ritual** **.**
绝望的 , 紧张的 , 恩尼斯 听到 这 首席 牧师 卷 前进 这 最后的 的 这 仪式 .

绝望而紧张的恩尼斯听到大祭司滚出了仪式的最后一个部分。

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi]['oʊpənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ?
" **Shall** **the** **Door** **be** **opened** **that** **They** **may** **take** **the** **sacrifices** **?**
" 将 这 门 是 打开 那 他们 可能 拿 这 牺牲 ?

“门要打开，让他们取祭物吗？”

" ['stʌnɪŋ] , ['maɪti] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [ðæt] ['miŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['wɝːʃəpɪŋ] [ɔː] [ænd; ənd]
" **Stunning** **,** **mighty** **,** **a** **tremendous** **shout** **that** **mingled** **in** **it** **worshipping** **awe** **and**
" 令人惊叹的 , 强大的 , 一个 巨大的 喊 那 混合 在 它 崇拜 敬畏 和
[ˌsuːpər'hjuːmən] [dred] ,
superhuman **dread** **,**
超人类 恐惧 ,

“令人震惊，气势磅礴，一声震耳欲聋的呐喊，其中夹杂着敬畏和超乎常人的恐惧。”

[ðə; ði] ['ænsər] [kræʃt] [bæk] .
the **answer** **crashed** **back** **.**
这 回答 崩溃了 后退 .

答案突然消失了。

" [let] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi]['oʊpənd] !
" **Let** **the** **Door** **be** **opened** **!**
" 让 这 门 是 打开 !

“让大门敞开吧！”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌp] - [flʌŋ] [ɑːrmz] [wɜːrl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪgnəl] .
" **The** **chief** **priest** **turned** **and** **his** **up** **-** **flung** **arms** **whirled** **in** **a** **signal** **.**
" 这 首席 牧师 转向 和 他的 向上 - 扔 武器 旋转 在 一个 信号 .

“大祭司转过身，高高举起双臂，挥舞着手臂打着手势。”

['enis] , ['tɛnsɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tɔːrd] [ruːθ] ,
Ennis **,** **tensing** **to** **spring** **toward** **Ruth** **,**
恩尼斯 , 紧张 到 春天 朝向 露丝 ,

恩尼斯绷紧身体，准备扑向露丝，

[sɔː] [ðə; ði] [tuː] [priːsts] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['mekənɪzəm] ['swɪftli] [tɜːrn][ðə; ði] [nɜːld] [blæk] [nɑːbz] .
saw **the** **two** **priests** **at** **the** **gray** **mechanism** **swiftly** **turn** **the** **knurled** **black** **knobs** **.**
锯 这 二 神父 在 这 灰色的 机制 迅速地 转动 这 滚花 黑色的 旋钮 .

只见两位牧师在灰色装置旁迅速转动着黑色滚花旋钮。

[ðen] ['enis] , [laɪk][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði][væst]['kævərn] , [wʌz; wəz][held]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] ['spelbaʊnd] [baɪ]
Then **Ennis** **,** **like** **all** **else** **in** **the** **vast** **cavern** **,** **was** **held** **frozen** **and** **spellbound** **by**
然后 恩尼斯 , 喜欢 全部 别的 在 这 广阔的 洞穴 , 曾是 握住 冷冻 和 着迷 经过
[wʌt] ['fɑːloʊd] .
what **followed** **.**
什么 随后 .

然后，恩尼斯和这巨大洞穴中的其他人一样，被接下来发生的事情惊呆了，动弹不得。

[ðə; ði] ['sfɪrɪk(ə)l] [web] [ʌv; əv] ['waɪɝz, 'waɪrz] [pʌlst] [ʌp] ['mædli] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrs] .

The	spherical	web	of	wires	pulsed	up	madly	with	shining	force	.
这	球形	网站	的	电线	脉冲	向上	疯狂地	和	灼灼	力量	.

球形的金属丝网疯狂地脉动着，迸发出耀眼的力量。

[ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [blæk] ['oʊv(ə)l] ['fæsɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

And	up	at	the	center	of	the	gleaming	black	oval	facet	on	the	wall	,
和	向上	在	这	中心	的	这	闪闪发光	黑色的	椭圆形	方面	在	这	墙	,

而在墙上那闪亮的黑色椭圆形切面的中心，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [griːn] [laɪt] .

there	appeared	a	spark	of	unearthly	green	light	.
那里	出现	一个	火花	的	超凡脱俗的	绿色的	光	.

一道诡异的绿色光芒闪现。

[ˌaɪ 'tiː] ['blɔsəmd] ['aʊtwərd] , [ɪk'spændɪd] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌvɪrə'desnt] ['flaʊər] ['bluːmɪŋ] ['kwɪkli]

It	blossomed	outward	,	expanded	,	an	awful	viridescent	flower	blooming	quickly
它	盛开	向外	,	扩展	,	一个	可怕	翠绿的	花	盛开	迅速地

['aʊtwərd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] .

outward	farther	and	farther	.
向外	更远	和	更远	.

它向外绽放，不断扩张，一朵可怕的翠绿色的花朵迅速向外越开越远。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spændɪd] , ['enis] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðæt] [griːn] [laɪt] !

And	as	it	expanded	,	Ennis	saw	that	he	could	look	through	that	green	light	!
和	作为	它	扩展	,	恩尼斯	锯	那	他	可以	看	通过	那	绿色的	光	!

随着绿光扩大，恩尼斯发现他可以透过那道绿光看东西！

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] , [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] ['laɪɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [fɑːr] [ə'krɔːs] ['eɪliən]

He	looked	through	into	another	universe	,	a	universe	lying	infinitely	far	across	alien
他	看起来	通过	进入	其他	宇宙	,	一个	宇宙	说谎	无限地	远的	穿过	外星人

[daɪ'menʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

dimensions	from	our	own	,
方面	从	我们的	自己的	,

他透过迷雾看到了另一个宇宙，一个与我们宇宙相距无穷远、位于异次元维度上的宇宙。

[jet] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːtʃt] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

yet	one	that	could	be	reached	through	this	door	between	dimensions	.
然而	一	那	可以	是	达到	通过	这	门	之间	方面	.

然而，却可以通过这扇连接不同维度的门到达那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [griːn] ['juːnɪvɜːrs] ,

It	was	a	green	universe	,
它	曾是	一个	绿色的	宇宙	,

那是一个绿色的宇宙，

['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [griːn] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['dɑːrknəs]

flooded	with	an	awful	green	light	that	was	somehow	more	akin	to	darkness
被淹	和	一个	可怕	绿色的	光	那	曾是	不知何故	更多的	类似的	到	黑暗

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [laɪt] ,

than	to	light	,
比	到	光	,

一片可怕的绿光笼罩着大地，那绿光与其说是光明，不如说是黑暗。

[ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] , ['beɪlf(ə)l] [ˌluːmɪ'nesns] .

a	throbbing	,	baleful	luminescence	.
一个	悸动	,	有害的	发光	.

一种悸动的、不祥的光芒。

['enis] [sɔː] ['dɪmli] [θruː] [griːn] - [lɪt] ['speɪsɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] ,

Ennis	saw	dimly	through	green	-	lit	spaces	a	city	in	the	near	distance	,
恩尼斯	锯	依稀	通过	绿色的	-	点燃	空间	一个	城市	在	这	靠近	距离	,

恩尼斯透过绿色的灯光隐约看到不远处的一座城市。

[æn; ən][ʌn'hoʊli]['sɪti][ʌv; əv]['emərəld][hjuː] [huːz] [ˌʌnsɪ'metrɪkəl] ,
an unholy city of emerald hue whose unsymmetrical ,
一个 不圣洁的 城市 的 翠 色调 谁 不对称 ,

一座翡翠色的邪恶之城，其不对称的，

['twɪstɪd] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [əs'paiəd]['ɪntuː] ['hevəns] [ʌv; əv] ['helɪʃ] [və'rɪdəti] .
twisted towers and minarets aspired into heavens of hellish viridity .
扭曲 塔楼 和 宣礼塔 渴望 进入 天 的 地狱般的 绿性 .

扭曲的塔楼和尖塔直插地狱般翠绿的天堂。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði][er] .
The towers of that city swayed to and fro and writhed in the air .
这 塔楼 的 那 城市 摇摆 到 和 弗 和 扭动 在 这 空气 .

那座城市的塔楼摇曳不定，在空中扭动。

[ænd; ənd] ['enis] [sɔː] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [griːn] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðæt]
And Ennis saw that here and there in the soft green substance of that
和 恩尼斯 锯 那 这里 和 那里 在 这 柔软的 绿色的 物质 的 那
['restləs] ['sɪti][wɜːr; wər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['lʊrɪd] [laɪt] [ðæt][wɜːr; wər][laɪk] ['jeloʊ] [aɪz] .
restless city were circles of lurid light that were like yellow eyes .
不安 城市 是 界 的 骇人的 光 那 是 喜欢 黄色的 眼睛 .

恩尼斯看到，在那座躁动不安的城市的柔和绿色物质中，不时出现一些像黄色眼睛一样的诡异光圈。

[ɪn] ['gæstli] , [soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərli] ['eɪliən] ,
In ghastly , soul - shaking apprehension of the utterly alien ,
在 阴森 , 灵魂 - 摇晃 忧虑 的 这 完全地 外星人 ,

在对完全陌生的事物感到可怕的、令人心惊胆战的恐惧中，

['enis] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sɜːrkl] [wɜːr; wər] [aɪz] — [ðæt] [ðæt] [hel] - [spɔːnd] ['sɪti][ʌv; əv]
Ennis knew that the yellow circles were eyes — that that hell - spawned city of
恩尼斯 知道 那 这 黄色的 界 是 眼睛 — 那 那 地狱 - 已生成 城市 的
[ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] — [ðæt] [ɪts] [ˌʌnfə'mɪliər] [laɪf][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] [jet] ['mʌltɪp(ə)l] ,
another universe was living — that its unfamiliar life was single yet multiple ,
其他 宇宙 曾是 活的 — 那 它是 陌生 生活 曾是 单身的 然而 多种的 ,

恩尼斯知道那些黄色圆圈是眼睛——那个来自另一个宇宙的、如同地狱般的城市是有生命的——它那陌生的生命既是单一的，又是多重的。

[ðæt] [ɪts]['lʊrɪd] [aɪz] [lʊkt] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] !
that its lurid eyes looked now through the Door !
那 它是 骇人的 眼睛 看起来 现在 通过 这 门 !

它那双诡异的眼睛现在正透过门缝往外看！

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['lɪvɪŋ] [mə'trɑːpəlɪs][glaidid] ['suːdəˌpɑːd] [ʌv; əv][ɪts] [griːn] ['sʌbstəns] ,
Out from the insane living metropolis glided pseudopods of its green substance ,
出去 从 这 疯狂的 活的 都会 滑翔 伪足 的 它是 绿色的 物质 ,
[glaidid] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
glided toward the Door .
滑翔 朝向 这 门 .

从疯狂的活体大都市中，绿色的物质伪足滑翔而出，滑向大门。

['enis] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['suːdəˌpɑːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lʊrɪd] [aɪz] .
Ennis saw that in the end of each pseudopod was one of the lurid eyes .
恩尼斯 锯 那 在 这 结尾 的 每个 伪足 曾是 一 的 这 骇人的 眼睛 .

恩尼斯看到，每个伪足的末端都有一只诡异的眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] [aɪd] ['suːdəˌpɑːd] [kʌm] ['kwestɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['ɑːntə][ðə; ði]['deɪɪs] .
He saw those eyed pseudopods come questing through the Door , onto the dais .
他 锯 那些 眼睛 伪足 来 探索 通过 这 门 , 到 这 台 .

他看到那些长着眼睛的伪足探出头来，穿过大门，来到讲台上。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [stɪf] ['vɪktəms] ,

The	yellow	eyes	of	light	seemed	fixed	on	the	row	of	stiff	victims	,
这	黄色的	眼睛	的	光	似乎	固定的	在	这	排	的	僵硬的	受害者	,

那双黄色的眼睛似乎一直盯着那排僵硬的受害者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːdəˌpɑːd] [glaidid] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	the	pseudopods	glided	toward	them	.
和	这	伪足	滑翔	朝向	他们	.

伪足向他们滑行而去。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [weɪv] [ɑːn] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

Through	the	open	door	was	beating	wave	on	wave	of	unfamiliar	,
通过	这	打开	门	曾是	殴打	海浪	在	海浪	的	陌生	,

透过敞开的门，一波又一波陌生的声音扑面而来。

['tɪŋglɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ðæt] ['enis] [felt] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [roʊb] .

tingling	forces	that	Ennis	felt	even	through	the	protective	robe	.
刺痛感	力量	那	恩尼斯	毛毡	甚至	通过	这	保护的	长袍	.

即使隔着防护长袍，恩尼斯也能感受到一股令人酥麻的力量。

[ðə; ði] ['hʊdɪd] ['mʌltɪtuːd] [bent] [ɪn] [ɔː] [æz; əz][ðə; ði] [griːn] ['suːdəˌpɑːd] [glaidid] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	hooded	multitude	bent	in	awe	as	the	green	pseudopods	glided	toward	the
这	连帽的	民众	弯曲	在	敬畏	作为	这	绿色的	伪足	滑翔	朝向	这

['vɪktəms]['fæstər] ,

victims	faster	,
受害者	快点	,

戴着兜帽的众人惊恐地弯下腰，只见绿色的伪足以更快的速度滑向受害者。

[wɪð; wɪθ]['ævɪd] ['iːgərnəs] .

with	avid	eagerness	.
和	狂热	渴望	.

满怀渴望。

['enis] [sɔː] [ðem; ðəm] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prizənəz] , [fɔːr; fər] [ruːθ] ,

Ennis	saw	them	reaching	for	the	prisoners	,	for	Ruth	,
恩尼斯	锯	他们	到达	为了	这	囚犯	,	为了	露丝	,

恩尼斯看到他们伸手去抓囚犯，去抓露丝，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ment(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [froʊz][hɪm; ɪm]

and	he	made	a	tremendous	mental	effort	to	break	the	spell	that	froze	him
和	他	制成	一个	巨大的	精神的	努力	到	休息	这	拼写	那	冻住了	他

.

:

.

他付出了巨大的精神努力，才打破了让他动弹不得的魔咒。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [kræʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kævərn][ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['bulits]

In	that	moment	pistol	-	shots	crashed	across	the	cavern	and	a	stream	of	bullets
在	那	片刻	手枪	-	镜头	崩溃了	穿过	这	洞穴	和	一个	溪流	的	子弹

[smæʃt] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [web][ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz] !

smashed	the	pulsing	web	of	wires	!
粉碎	这	脉动	网站	的	电线	!

就在这时，枪声响彻洞穴，一连串子弹击碎了脉动的电线网!

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][kloʊz] .

The	Door	began	instantly	to	close	.
这	门	开始	即刻	到	关闭	.

门瞬间开始关闭。

['dɑːrknəs] [krept] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['oʊv(ə)l] .

Darkness	crept	back	around	the	edges	of	the	mighty	oval	.
黑暗	悄悄地爬	后退	大约	这	边缘	的	这	强大的	椭圆形	.

黑暗再次笼罩了那巨大的椭圆形边缘。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'lɑ:rmd] , [ðə; ði]['lʊrɪd] - [aɪd] ['su:də,pɑ:d] [ʌv; əv] [ðæt] [hel] - ['sɪti] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm]

As	though	alarmed	,	the	lurid	-	eyed	pseudopods	of	that	hell	-	city	recoiled	from
作为	尽管	惊慌	,	这	骇人的	-	眼睛	伪足	的	那	地狱	-	城市	反冲	从

[ðə; ði]['vɪktəms] ,

the	victims	,
这	受害者	,

仿佛受到惊吓，那座地狱之城的血肉模糊的伪足从受害者身上缩了回来。

[bæk] [θru:] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [dɔ:r] .

back	through	the	dwindling	Door	.
后退	通过	这	逐渐减少	门	.

穿过逐渐消失的大门。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['dwindld] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

And	as	the	Door	dwindled	,	the	light	in	the	cavern	was	failing	.
和	作为	这	门	减少	,	这	光	在	这	洞穴	曾是	失败	.

随着大门逐渐消失，洞穴里的光线也越来越暗。

" [ru:θ] ! " [jeld] ['enis] ['mædli] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] ,

"	Ruth	!	"	yelled	Ennis	madly	,	and	sprang	forward	and	grasped	her	,
"	露丝	!	"	大喊	恩尼斯	疯狂地	,	和	弹簧	向前	和	抓住	她	,

"露丝！"恩尼斯疯狂地喊道，然后扑上前去抓住她。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

his	pistol	leaping	into	his	other	hand	.
他的	手枪	跳跃	进入	他的	其他	手	.

他的手枪跳到了另一只手里。

" ['enis] — [kwɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kæmbəlz] [vɔɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kævərn] .

"	Ennis	—	quick	!	"	shouted	Campbell's	voice	across	the	cavern	.
"	恩尼斯	—	快的	!	"	喊叫	坎贝尔	嗓音	穿过	这	洞穴	.

"恩尼斯——快！"坎贝尔的声音从洞穴深处传来。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['dwindld] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] ; [ðə; ði] [greɪt] ['oʊv(ə)l]['fæsɪt][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [blæk] .

The	Door	dwindled	away	altogether	;	the	great	oval	facet	was	completely	black	.
这	门	减少	离开	共	;	这	伟大的	椭圆形	方面	曾是	完全地	黑色的	.

门完全消失了；巨大的椭圆形门面完全变成了黑色。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['daɪɪŋ] [tu:] .

The	light	was	fast	dying	too	.
这	光	曾是	快速地	垂死	也	.

灯光也很快熄灭了。

[ðə; ði] [tʃi:f] [pri:st] [spræŋ] ['mædli] [tɔ:rd] ['enis] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

The	chief	priest	sprang	madly	toward	Ennis	,	and	as	he	did	so	,
这	首席	牧师	弹簧	疯狂地	朝向	恩尼斯	,	和	作为	他	做过	所以	,

大祭司疯狂地扑向恩尼斯，就在这时，

[ðə; ði] ['hʊdɪd] ['hɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][pə'ræləsɪs][ʌv; əv]

the	hooded	hordes	of	the	Brotherhood	recovered	from	their	paralysis	of
这	连帽的	成群结队	的	这	兄弟情	恢复	从	他们的	麻痹	的

['hɔ:rər] [ænd; ənd]['sɜ:dʒd] ['mædli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['deɪɪs] .

horror	and	surged	madly	toward	the	dais	.
恐怖	和	激增	疯狂地	朝向	这	台	.

蒙面的兄弟会大军从恐惧的麻痹中恢复过来，疯狂地向主席台涌去。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][kloʊzd] !

"	The	Door	is	closed	!
"	这	门	是	关闭	!

门关上了！

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæs'fiːmər] !
Death **to** **the** **blasphemers** **!**
死亡 到 这 亵渎者 !

亵渎神灵者必死!

" [kraɪd][ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] .
" **cried** **the** **chief** **priest** **as** **he** **plunged** **forward** **.**
" 哭 这 首席 牧师 作为 他 暴跌 向前 .

“大祭司一边喊着，一边向前冲去。”

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæs'fiːmər] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [kreɪzd] [hɔːrd] [bɪ'loʊ] .
" **Death** **to** **the** **blasphemers** **!** **"** **shrieked** **the** **crazed** **horde** **below** **.**
" 死亡 到 这 亵渎者 ! " 尖叫 这 疯狂 部落 以下 .

“亵渎神灵者必死！”下方疯狂的人群尖叫道。

['enis] - ['pɪst(ə)l] [rɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [went] [daʊn] .
Ennis **'** **pistol** **roared** **and** **the** **chief** **priest** **went** **down** **.**
恩尼斯 - 手枪 咆哮 和 这 首席 牧师 去 向下 .

恩尼斯的枪声响起，大祭司倒下了。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kævərn][daɪd] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
The **light** **in** **the** **cavern** **died** **completely** **at** **that** **moment** **.**
这 光 在 这 洞穴 死亡 完全地 在 那 片刻 .

那一刻，洞穴里的光线彻底消失了。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ['kætəˌpʌltid] [ə'genst] ['enis] , ['skriːmɪŋ] ['vendʒəns] .
In **the** **dark** **a** **torrent** **of** **bodies** **catapulted** **against** **Ennis** **,** **screaming** **vengeance** **.**
在 这 黑暗的 一个 激流 的 身体 弹射器 反对 恩尼斯 , 尖叫 复仇 .

黑暗中，无数尸体如潮水般涌向恩尼斯，发出复仇的呐喊。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - ['bærəl][ɪn][ðə; ði][mæd]['meɪˌleɪ] ,
He **struck** **out** **with** **his** **pistol** **-** **barrel** **in** **the** **mad** **mêlée** **,**
他 击 出去 和 他的 手枪 - 桶 在 这 疯狂的 混战 ,

在混乱的混战中，他用手枪枪管乱射。

['hoʊldɪŋ] ['ruːθs] [stɪf] [fɔːrm][kloʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .
holding **Ruth's** **stiff** **form** **close** **with** **his** **other** **hand** **.**
保持 露丝的 僵硬的 形式 关闭 和 他的 其他 手 .

他用另一只手紧紧地搂着露丝僵硬的身体。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [drʌgd] ,
He **heard** **the** **other** **drugged** **,**
他 听到 这 其他 吸毒 ,

他听到另一个人被下了药，

['helpləs] ['vɪktəms] [krʌʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [hɔːrd] [ʌv; əv]
helpless **victims** **crushed** **down** **and** **trampled** **under** **foot** **by** **the** **surging** **horde** **of**
无助 受害者 碎 向下 和 践踏 在下面 脚 经过 这 滔滔 部落 的
['vendʒəns] - [mæd] ['membər] .
vengeance **-** **mad** **members** **.**
复仇 - 疯狂的 成员 .

无助的受害者被蜂拥而至、充满复仇之心的成员们踩踏致死。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
Clinging **to** **the** **girl** **,**
依恋 到 这 女孩 ,

紧紧抱着女孩，

['enis] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [θruː] [ə; eɪ]['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
Ennis fought like a madman through a darkness in which none could distinguish
恩尼斯 战斗 喜欢 一个 狂人 通过 一个 黑暗 在 哪个 没有任何 可以 区分
[frend] [ɔːr][foʊ] ,
friend or foe ,
朋友 或者 敌人 ,

恩尼斯像疯子一样在黑暗中战斗，在黑暗中没有人能分辨敌友。

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kæmbl] [hæd; həd]['faɪərd] .
toward the door at the side from which Campbell had fired .
朝向 这 门 在 这 边 从 哪个 坎贝尔 有 被解雇 .

朝着坎贝尔开枪的那侧的门走去。

[hiː; hi] [smæʃt] [daʊn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - ['bærəl] [ɑːn][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He smashed down the pistol - barrel on all before him ,
他 粉碎 向下 这 手枪 - 桶 在 全部 前 他 ,

他用枪口猛击面前所有人，

[æz; əz][hændz] [sɔːt] [tuː; tə][græb][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
as hands sought to grab him in the dark .
作为 双手 寻求 到 抓住 他 在 这 黑暗的 .

在黑暗中，有人试图抓住他。

[hiː; hi] [nuː] ['sɪkənɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt] ,
He knew sickeningly that he was lost in the combat ,
他 知道 令人作呕 那 他 曾是 丢失的 在 这 战斗 ,

他痛苦地意识到自己已经战死沙场。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
with no sense of the direction of the door .
和 不 感觉 的 这 方向 的 这 门 .

完全没有方向感，不知道门在哪。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɔːrd] [laʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪld][dɪn] , " ['enis] , [ðɪs] [wei] !
Then a voice roared loud across the wild din , " Ennis , this way !
然后 一个 嗓音 咆哮 大声 穿过 这 荒野 din , " 恩尼斯 , 这 方式 !

这时，一声响亮的声音划破了荒野的喧嚣："恩尼斯，这边走！"

[ðɪs] [wei] , ['enis] ! " [jeld] [ɪn'spektər] ['kæmbl] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
This way , Ennis ! " yelled Inspector Campbell , again and again .
这 方式 , 恩尼斯 ! " 大喊 检查员 坎贝尔 , 再次 和 再次 .

"这边走，恩尼斯！"坎贝尔警督一遍又一遍地喊道。

['enis] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
Ennis plunged through the whirl of unseen bodies in the direction of the
恩尼斯 暴跌 通过 这 旋转 的 看不见 身体 在 这 方向 的 这
[dɪ'tɛktɪvz] ['ʃaʊtɪŋ] [vɔɪs] .
detective's shouting voice .
侦探的 喊叫 嗓音 .

恩尼斯冲过人群，朝着侦探的喊叫声的方向跑去。

[hiː; hi] [smæʃt] [θruː] , [hæf] ['drægɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ,
He smashed through , half dragging and half carrying the girl ,
他 粉碎 通过 , 一半 拖拽 和 一半 携带 这 女孩 ,

他横冲直撞，半拖半扛地把女孩扛了进去。

[ʌn'tɪl] ['kæmbəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kloʊz] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
until Campbell's voice was close ahead in the dark .
直到 坎贝尔 嗓音 曾是 关闭 前方 在 这 黑暗的 .

直到坎贝尔的声音在黑暗中近在咫尺。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] , [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ,

He	fumbled	at	the	rock	wall	,	found	the	door	opening	,
他	笨手笨脚	在	这	岩石	墙	,	成立	这	门	开幕	,

他摸索着岩壁，找到了门洞。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæmbəlz] [hændz] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] .

and	then	Campbell's	hands	grasped	him	to	pull	him	inside	.
和	然后	坎贝尔	双手	抓住	他	到	拉	他	里面	.

然后坎贝尔的手抓住他，把他拉了进去。

[hændz] [græbd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ruːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Hands	grabbed	him	from	behind	,	striving	to	tear	Ruth	from	him	,
手	抓住	他	从	在后面	,	努力	到	撕	露丝	从	他	,

[tuː; tə][dʒɜːrk][hɪm; ɪm] [bæk] .

to	jerk	him	back	.
到	混蛋	他	后退	.

有人从背后抓住他，试图把露丝从他身边拽开，把他猛地拉回来。

['vɔɪsɪz] [ʃriːkt] [fɔːr; fər][help] .

Voices	shrieked	for	help	.
声音	尖叫	为了	帮助	.

有人发出尖叫求救的声音。

['kæmbəlz] ['pɪst(ə)l] [bleizd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [rɪ'liːst] [ðer; ðər][grɪp] .

Campbell's	pistol	blazed	in	the	dark	and	the	hands	released	their	grip	.
坎贝尔	手枪	燃烧的	在	这	黑暗的	和	这	双手	发布	他们的	紧握	.

坎贝尔的手枪在黑暗中闪着光，他的手松开了手。

['enis] ['stʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['tʌn(ə)l] .

Ennis	stumbled	with	the	girl	through	the	door	into	a	dark	tunnel	.
恩尼斯	踉跄	和	这	女孩	通过	这	门	进入	一个	黑暗的	隧道	.

恩尼斯踉跄着带着女孩穿过门，走进一条黑暗的隧道。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['kæmbl] [slæm][ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɑːr][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] .

He	heard	Campbell	slam	a	door	shut	,	and	heard	a	bar	fall	with	a	clang	.
他	听到	坎贝尔	猛击	一个	门	关闭	,	和	听到	一个	酒吧	落下	和	一个	铛	.

他听到坎贝尔砰地一声关上了门，又听到一根铁条哐当一声掉在地上。

" [kwɪk] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! " [pæntid] ['kæmbl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	Quick	,	for	God's	sake	!	"	panted	Campbell	in	the	dark	.
"	快的	,	为了	神的	清酒	!	"	喘息	坎贝尔	在	这	黑暗的	.

"快点，看在上帝的份上！"坎贝尔在黑暗中喘着气说。

" [ðeɪl] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tʌnlz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] -

"	They'll	follow	us	—	we've	got	to	get	up	through	the	tunnels	to	the	water	-
"	他们会	跟随	我们	—	我们已经	得到	到	得到	向上	通过	这	隧道	到	这	水	-

['kævərn] !

cavern	!
洞穴	!

"他们会跟着我们——我们必须穿过隧道到达水洞！"

" [ðeɪ] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːrk] ['tʌn(ə)l] , ['kæmbl] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] , ['enis]

"	They	raced	along	the	pitch	-	dark	tunnel	,	Campbell	now	carrying	the	girl	,	Ennis
"	他们	比赛	沿着	这	沥青	-	黑暗的	隧道	,	坎贝尔	现在	携带	这	女孩	,	恩尼斯

['riːlɪŋ] ['drʌŋkənli] [ə'lɔːŋ] .

reeling	drunkenly	along	.
卷轴	醉酒地	沿着	.

"他们沿着漆黑的隧道飞奔，坎贝尔抱着女孩，恩尼斯醉醺醺地摇摇晃晃地走着。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [rɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn]
They heard a mounting roar behind them , and as they burst into the main
他们 听到 一个 安装 吼 在后面 他们 , 和 作为 他们 爆裂 进入 这 主要的
['tʌn(ə)l] ,
tunnel ,
隧道 ,

他们听到身后传来越来越大的轰鸣声，于是冲进了主隧道。

[noʊ][lɔːŋgər] ['laɪtɪd] [bʌt; bət][dɑːrk][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,
no longer lighted but dark like the others ,
不 更长 照明 但 黑暗的 喜欢 这 其他的 ,

不再明亮，而是像其他地方一样一片漆黑。

[ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
they looked back and saw a flickering of light coming up the passage .
他们 看起来 后退 和 锯 一个 闪烁 的 光 未来 向上 这 通道 .

他们回头一看，只见通道里闪过一丝光亮。

" [ðeə(r)] ['æftər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt] [laɪts] !
" They're after us and they've got lights !
" 它们是 后 我们 和 他们有 得到 灯 !

“他们正在追我们，而且他们有灯光！”

" ['kæmbl] [kraɪd] .
" Campbell cried .
" 坎贝尔 哭 .

坎贝尔哭了。

" ['hɜːri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪtmer] ,
" It was nightmare ,
" 它 曾是 恶梦 ,

“那简直是一场噩梦。”

[ðɪs] [mæd] [flaɪt] [ɑːn] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['tʌnlz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]
this mad flight on stumbling feet up through the dark tunnels where they could hear
这 疯狂的 航班 在 踉跄 脚 向上 通过 这 黑暗的 隧道 在哪里 他们 可以 听到
[ðə; ði] [siː] ['buːmɪŋ] [kloʊz] [ˌoʊvər'hed] ,
the sea booming close overhead ,
这 海 蓬勃发展 关闭 开销 ,

他们踉跄跄地沿着黑暗的隧道疯狂逃窜，能听到头顶上方海浪的轰鸣声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][waɪld][pər'suːt][bɪ'haɪnd] .
and could hear the wild pursuit behind .
和 可以 听到 这 荒野 追逐 在后面 .

还能听到身后传来激烈的追逐声。

[ðer; ðər] [fiːt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Their feet slipped on the damp floor and they crashed into the walls of the
他们的 脚 滑倒了 在 这 潮湿 地面 和 他们 崩溃了 进入 这 墙壁 的 这
['tʌn(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrnz] .
tunnel at the turns .
隧道 在 这 转弯 .

他们的脚在潮湿的地面上打滑，在隧道转弯处撞到了隧道壁上。

[ðə; ði] [pər'su:t] [wʌz; wəz] ['kloʊzər] [bɪ'haɪnd] — [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [læst]

The	pursuit	was	closer	behind	—	as	they	started	climbing	the	last
这	追逐	曾是	更近	在后面	—	作为	他们	开始	攀登	这	最后的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['kævərn] ,

passages	to	the	water	-	cavern	,
段落	到	这	水	-	洞穴	,

追兵紧随其后——当他们开始攀登通往水洞的最后几条通道时，

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] [bɪ'haɪnd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [pə'sju:əz] [ænd; ənd] [waɪld] [jelz] [keɪm]

the	torchlight	behind	showed	them	to	their	pursuers	and	wild	yells	came
这	手电筒	在后面	显示	他们	到	他们的	追击者	和	荒野	喊叫	来了

[tu:; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] .

to	their	ears	.
到	他们的	耳朵	.

身后的火把光照亮了他们，追兵们也看到了他们，他们耳边传来疯狂的喊叫声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [ðə; ði] [læst] [ə'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['kævərn] [wen] ['enis]

They	had	before	them	only	the	last	ascent	to	the	water	-	cavern	when	Ennis
他们	有	前	他们	仅有的	这	最后的	上升	到	这	水	-	洞穴	什么时候	恩尼斯

['stʌmbld] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

stumbled	and	went	down	.
踉跄	和	去	向下	.

他们面前只剩下通往水洞的最后一段上坡路，这时恩尼斯绊了一跤，掉了下去。

[hi:; hi] [swei] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [jeld] [tu:; tə] ['kæmbl] .

He	swayed	up	a	little	,	yelled	to	Campbell	.
他	摇摆	向上	一个	小的	,	大喊	到	坎贝尔	.

他稍微站了起来，朝坎贝尔喊道。

" [goʊ] [ɑ:n] — [get] [ru:θ] [aʊt] !

"	Go	on	—	get	Ruth	out	!
"	去	在	—	得到	露丝	出去	!

“快——把露丝救出去！”

[aɪl] [traɪ] [tu:; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm] [bæk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ! "

I'll	try	to	hold	them	back	a	moment	!	"
患病的	尝试	到	抓住	他们	后退	一个	片刻	!	"

我尽量拦住他们一会儿!

" [noʊ] ! " [ra:spt] ['kæmbl] .

"	No	!	"	rasped	Campbell	.
"	不	!	"	粗糙的	坎贝尔	.

“不！”坎贝尔嘶哑地说。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wei] — [wʌn] [ðæt] [meɪ] [mi:n] [ðə; ði] [end] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r]

"	There's	another	way	—	one	that	may	mean	the	end	for	us	too	,	but	our
"	有	其他	方式	—	一	那	可能	意思是	这	结尾	为了	我们	也	,	但	我们的

['oʊnli] [tʃæns] !

only	chance	!
仅有的	机会	!

“还有另一种方法——虽然这可能也意味着我们的末日，但却是我们唯一的机会！”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [snætʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] , [oʊld] -

"	The	inspector	thrust	his	hand	into	his	pocket	,	snatched	out	his	big	,	old	-
"	这	检查员	推力	他的	手	进入	他的	口袋	,	抢夺	出去	他的	大的	,	老的	-

['fæʃnd] [goʊld] [wɑ:tʃ] .

fashioned	gold	watch	.
造型	金子	手表	.

“督察把手伸进口袋，掏出他那块又大又老式的金表。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [tʃeɪn] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ə'raʊnd] .

He	tore	it	from	its	chain	,	turned	the	stem	of	it	twice	around	.
他	撕裂	它	从	它是	链	,	转向	这	干	的	它	两次	大约	.

他把它从链子上扯下来，把茎转了两圈。

[ðen] [hiː; hi] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

Then	he	hurled	it	back	down	the	tunnel	with	all	his	force	.
然后	他	投掷	它	后退	向下	这	隧道	和	全部	他的	力量	.

然后他用尽全力把它扔回隧道里。

" [kwɪk] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] [naʊ] [ɔːr] [wiːl] [daɪ] [raɪt] [hɪr] !

"	Quick	—	out	of	the	tunnels	now	or	we'll	die	right	here	!
"	快的	—	出去	的	这	隧道	现在	或者	出色地	死	正确的	这里	!

“快——现在就离开隧道，否则我们就要死在这里了！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

[ðeɪ] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] , ['kæmbl] ['drægɪŋ] [bəuθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['enis] ,

They	lunged	forward	,	Campbell	dragging	both	the	girl	and	the	exhausted	Ennis	,
他们	猛扑	向前	,	坎贝尔	拖拽	两个都	这	女孩	和	这	筋疲力尽的	恩尼斯	,

他们猛地向前冲去，坎贝尔拖着女孩和精疲力竭的恩尼斯一起冲了上去。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtər] - ['kævərn] .

and	emerged	a	moment	later	into	the	great	water	-	cavern	.
和	出现	一个	片刻	之后	进入	这	伟大的	水	-	洞穴	.

片刻之后，他们便出现在了巨大的水洞中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [lɪt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ['kʌtər] .

It	was	now	lit	only	by	the	searchlight	of	their	waiting	cutter	.
它	曾是	现在	点燃	仅有的	经过	这	探照灯	的	他们的	等待	刀具	.

现在，只有等候在那里的巡逻艇的探照灯照亮了这里。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] ,

As	they	emerged	into	the	cavern	,
作为	他们	出现	进入	这	洞穴	,

当他们进入洞穴时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ledʒ] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

they	were	thrown	flat	on	the	rock	ledge	by	a	violent	movement	of	it	under	them	.
他们	是	抛掷	平坦的	在	这	岩石	壁架	经过	一个	暴力	移动	的	它	在下面	他们	.

他们被脚下岩石的剧烈晃动甩到了岩石边缘，摔得四仰八叉。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['θʌndərəs] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [rɑːk] [smoʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

An	awful	detonation	and	thunderous	crashing	of	falling	rock	smote	their	ears	.
一个	可怕	爆炸	和	雷鸣	崩溃	的	坠落	岩石	猛击	他们的	耳朵	.

一声可怕的爆炸声和落石撞击的雷鸣般的巨响传入他们的耳中。

['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [trə'mendəs] [kræʃ] , ['dʒaɪənt] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [kə'læpsiŋ] [rɑːk] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['kævərn] .

Following	that	first	tremendous	crash	,	giant	rumbling	of	collapsing	rock	shook	the	water	-	cavern	.
下列的	那	第一的	巨大的	碰撞	,	巨大的	隆隆声	的	崩溃	岩石	摇晃	这	水	-	洞穴	.

第一次巨响过后，巨大的岩石崩塌声震动了水洞。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌtər] !
" To the cutter !
" 到 这 刀具 !

"去切割！"

" ['kæmbl] [kraɪd] .
" Campbell cried .
" 坎贝尔 哭 .

坎贝尔哭了。

" [ðæt] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kɑːnsntreɪtɪd] [haɪ] - [ɪk'sploʊsɪv]
" That watch of mine was filled with the most concentrated high - explosive
" 那 手表 的 矿 曾是 已填 和 这 最多 集中 高的 - 爆炸物
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

"我的那块手表里装满了已知浓度最高的高爆炸药，

[ænd; ənd] [its] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] ['tʌnlz] .
and it's blown up the tunnels .
和 它是 吹 向上 这 隧道 .

它把隧道炸毁了。

[naʊ] [its] [tʌtʃt] [ɔːf] [mɔːr] [kə'læpsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['kævərnz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪl]
Now it's touched off more collapses and all these caverns and passages will
现在 它是 感动 离开 更多的 崩溃 和 全部 这些 洞穴 和 段落 将要
[fɔːl][ɪn][ɑːn][juː 'es][æt; ət]['eni]['moʊmənt] !
fall in on us at any moment !
落下 在 在 我们 在 任何 片刻 !

现在它引发了更多坍塌，所有这些洞穴和通道随时都可能向我们坍塌！

" [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [kə'læpsiŋ] [rɑːk] ['mæsɪz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] [ɪn]
" The awful rumbling and crashing of collapsing rock masses was deafening in
" 这 可怕 隆隆声 和 崩溃 的 崩溃 岩石 群众 曾是 震耳欲聋 在
[ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [lɜːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌtər] .
their ears as they lurched toward the cutter .
他们的 耳朵 作为 他们 踉跄了一下 朝向 这 刀具 .

"当他们踉跄着走向切割机时，岩石崩塌的可怕隆隆声和撞击声震耳欲聋。"

[greɪt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn] [ruːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
Great chunks of rock were falling from the cavern roof into the water .
伟大的 块 的 岩石 是 坠落 从 这 洞穴 屋顶 进入 这 水 .

大块的岩石从洞穴顶部落入水中。

[stəːt] , [waɪt] - [feɪst] [bʌt; bət] ['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] , [hæd; həd][ðə; ði]['moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər]
Sturt , white - faced but asking no questions , had the motor of the cutter
斯特特 , 白色的 - 面对 但 问 不 问题 , 有 这 发动机 的 这 刀具
['rʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

斯特特脸色苍白，但一言不发，启动了切割机的马达。

[ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm] [pʊl] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] [ə'bɔːrd] .
and helped them pull the unconscious girl aboard .
和 帮助 他们 拉 这 无意识 女孩 船上 .

并帮助他们把昏迷的女孩拉上船。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [æt; ət][wʌns] !
" Out of the tunnel at once !
" 出去 的 这 隧道 在 一次 !

"立刻离开隧道！"

" ['kæmbl] ['ɔ:rdərd] .
" Campbell ordered .
" 坎贝尔 订购 .

坎贝尔下令。

" [fʊl] [spi:d] !
" Full speed !
" 满的 速度 !

“全速！

" [ðeɪ] [rɔ:rd] [daʊn] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['tʌn(ə)l] [æt; ət]['kreɪzi][və'lɑ:səti] , [ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] [bi:m]
" They roared down the water - tunnel at crazy velocity , the searchlight beam
" 他们 咆哮 向下 这 水 - 隧道 在 疯狂的 速度 , 这 探照灯 光束
['stæbɪŋ] [ə'hed] .
stabbing ahead .
刺 前方 .

“他们以惊人的速度冲下水隧道，探照灯光束刺得他们向前飞去。”

[ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [ri:tʃt] [flʌd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The tide had reached flood and turned , increasing the speed with which they
这 潮 有 达到 洪水 和 转向 , 增加 这 速度 和 哪个 他们
[dæʃt] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
dashed through the tunnel .
虚线 通过 这 隧道 .

潮水涨至涨潮并开始转向，加快了他们冲过隧道的速度。

['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [fel] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['splæʃiz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Masses of rock fell with loud splashes behind them ,
群众 的 岩石 跌倒 和 大声 水花 在后面 他们 ,

大块岩石坠落，发出巨大的水花声。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪti] [weɪts] [ʌv; əv]
and all around them was still the ominous grinding of mighty weights of
和 全部 大约 他们 曾是 仍然 这 不祥的 研磨 的 强大的 重量 的
[rɑ:k] .
rock .
岩石 .

四周依然传来巨石隆隆作响的可怕摩擦声。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['kwivəd] [rɪ'pi:tɪdli] .
The walls of the tunnel quivered repeatedly .
这 墙壁 的 这 隧道 颤抖 反复 .

隧道的墙壁不停地颤动。

[stə:t] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði] [prə'peləz] ,
Sturt suddenly reversed the propellers ,
斯特特 突然 反转 这 螺旋桨 ,

斯特特突然反转了螺旋桨，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] ['kʌtər] [smæʃt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɑ:lɪd]
but in spite of his action the cutter smashed a moment later into a solid
但 在 尽管如此 的 他的 行动 这 刀具 粉碎 一个 片刻 之后 进入 一个 坚硬的
[rɑ:k] [wɔ:l] .
rock wall .
岩石 墙 .

但尽管他采取了行动，切割器片刻后还是撞上了坚硬的岩壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] ['fɔːmiŋ] [æn; ən][ʌn'broʊkən] ['bæriər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] -
It **was** **a** **mass** **of** **rock** **forming** **an** **unbroken** **barrier** **across** **the** **water** **-**
它 曾是 一个 大量的 的 岩石 成型 一个 未破 障碍 穿过 这 水 -
['tʌn(ə)l] ,
tunnel **,**
隧道 ,

那是一大块岩石，在水隧道中形成了一道完整的屏障。

[ɪk'stendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
extending **beneath** **the** **surface** **of** **the** **water** **.**
扩展 下面 这 表面 的 这 水 .

延伸至水面以下。

" [wɪə(r)] [træpt] ! " [kraɪd] [stəːt] .
" **We're** **trapped** **!** **"** **cried** **Sturt** **.**
" 是 被困 ! " 哭 斯特特 .

"我们被困住了！"斯特特喊道。

" [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [hæz; həz] ['setld] [hɪr] [ænd; ənd] [blɑːkt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . "
" **A** **mass** **of** **the** **rock** **has** **settled** **here** **and** **blocked** **the** **tunnel** **.** **"**
" 一个 大量的 的 这 岩石 有 定居 这里 和 已屏蔽 这 隧道 . "

"一大块岩石沉降到这里，堵住了隧道。"

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [kəm'pliːtli] [blɑːkt] !
" **It** **can't** **be** **completely** **blocked** **!**
" 它 不能 是 完全地 已屏蔽 !

"它不可能被完全封锁！"

" ['kæmbl] [ɪk'skleɪmd] .
" **Campbell** **exclaimed** **.**
" 坎贝尔 惊呼 .

坎贝尔惊呼道。

" [siː] , [ðə; ði][taɪd] [stɪl] [rʌnz] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **See** **,** **the** **tide** **still** **runs** **out** **beneath** **it** **.**
" 看 , 这 潮 仍然 跑步 出去 下面 它 .

你看，潮水还在它下面退去。

['aʊər; ɑːr][wʌn] [tʃæns] [ɪz][tuː; tə][swɪm] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði] ['blɑːkɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
Our **one** **chance** **is** **to** **swim** **out** **under** **the** **blocking** **mass** **of** **rock** **,**
我们的 一 机会 是 到 游泳 出去 在下面 这 阻塞 大量的 的 岩石 ,

我们唯一的希望就是游到那团阻挡的岩石下面去。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [klɪf] ['gɪvz] [wei] ! "
before **the** **whole** **cliff** **gives** **way** **!** **"**
前 这 所有的 悬崖 给予 方式 ! "

在整座悬崖崩塌之前！

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [blɑːk] [meɪ] [ɪk'stend] — — " [stəːt] [kraɪd] .
" **But** **there's** **no** **telling** **how** **far** **the** **block** **may** **extend** **—** **—** **"** **Sturt** **cried** **.**
" 但 有 不 讲述 如何 远的 这 堵塞 可能 延长 — — " 斯特特 哭 .

"但是谁也说不准封锁会延伸到多远——"斯特特喊道。

[ðen] [æz; əz] ['kæmbl] [ænd; ənd] ['enis] [strɪpt] [ɔːf][ðer; ðər][koʊts][ænd; ənd] [ʃuːz] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd]
Then **as** **Campbell** **and** **Ennis** **stripped** **off** **their** **coats** **and** **shoes** **,** **he** **followed**
然后 作为 坎贝尔 和 恩尼斯 脱衣舞 离开 他们的 外套 和 鞋 , 他 随后
[ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .
their **example** **.**
他们的 例子 .

然后，当坎贝尔和恩尼斯脱掉外套和鞋子时，他也效仿了他们的做法。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]['graɪndɪŋ] [rɑːk] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [nɜːrv] -
The **rumble** **of** **grinding** **rock** **around** **them** **was** **now** **continuous** **and** **nerve** **-**
这 隆隆 的 研磨 岩石 大约 他们 曾是 现在 连续的 和 神经 -
['ʃætərɪŋ] .
shattering **.**
破碎 .

周围岩石摩擦的隆隆声持续不断，令人神经紧绷。

['kæmbl] [helpt] ['enis] ['loʊər] ['ruːθs] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
Campbell **helped** **Ennis** **lower** **Ruth's** **unconscious** **form** **into** **the** **water** **.**
坎贝尔 帮助 恩尼斯 降低 露丝的 无意识 形式 进入 这 水 .

坎贝尔帮助恩尼斯将昏迷不醒的露丝放入水中。

" [kiːp] [jʊr; jər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **Keep** **your** **hand** **over** **her** **nose** **and** **mouth** **!** **"** **cried** **the** **inspector** **.**
" 保持 你的 手 超过 她 鼻子 和 嘴 ! " 哭 这 检查员 .

"捂住她的口鼻！"督察喊道。

" [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] !
" **Come** **on** **,** **now** **!**
" 来 在 , 现在 !

"快点，现在！"

" [stəːt] [went] [fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [biːm] [æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði]
" **Sturt** **went** **first** **,** **his** **face** **pale** **in** **the** **searchlight** **beam** **as** **he** **dived** **under** **the**
" 斯特特 去 第一的 , 他的 脸 苍白 在 这 探照灯 光束 作为 他 潜水 在下面 这
[rɑːk] [mæs] .
rock **mass** **.**
岩石 大量的 .

"斯特特第一个跳了下去，探照灯的光束照得他脸色苍白，他纵身跃入岩石下方。"

[ðə; ði]['taɪd(ə)l] ['kɜːrənt] ['kærid] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The **tidal** **current** **carried** **him** **out** **of** **sight** **in** **a** **moment** **.**
这 潮汐 当前的 携带 他 出去 的 视线 在 一个 片刻 .

潮水瞬间将他带离了视线。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['enis] - [hænd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər]
Then **,** **holding** **the** **girl** **between** **them** **,** **and** **with** **Ennis** **'** **hand** **covering** **her**
然后 , 保持 这 女孩 之间 他们 , 和 和 恩尼斯 - 手 覆盖 她
[maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,
mouth **and** **nostrils** **,**
嘴 和 鼻孔 ,

然后，两人将女孩夹在中间，恩尼斯的手捂住了她的口鼻，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [daɪvd] .
the **other** **two** **dived** **.**
这 其他 二 潜水 .

另外两人跳入水中。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði][koʊld]['wɔːtərz] [ðeɪ] [ʃɑːt] ,
Down **through** **the** **cold** **waters** **they** **shot** **,**
向下 通过 这 寒冷的 水 他们 射击 ,

他们纵身跃入冰冷的水中，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm]['fɔːrwərd] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] ,
and **then** **the** **swift** **current** **was** **carrying** **them** **forward** **like** **a** **mill** **-** **race** **,**
和 然后 这 迅速 当前的 曾是 携带 他们 向前 喜欢 一个 磨 - 种族 ,

然后，湍急的水流像引水渠一样带着他们向前漂去。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [mæs] [ˌoʊvər'hed] .
their **bodies** **bumping** **and** **scraping** **against** **the** **rock** **mass** **overhead** **.**
他们的 身体 碰撞 和 刮擦 反对 这 岩石 大量的 开销 .

它们的身体与头顶的岩石碰撞、摩擦。

['enis] - [lʌŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə][bɜ:rn] , [hɪz; ɪz][breɪn][tu:; tə] [ri:l] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]

Ennis	'	lungs	began	to	burn	,	his	brain	to	reel	,	as	they	rushed	on	in	the
恩尼斯	-	肺	开始	到	烧伤	,	他的	脑	到	卷轴	,	作为	他们	匆忙	在	在	这

['wɔ:tərz] ,

waters	,
水	,

恩尼斯的肺部开始灼痛，大脑一片混乱，他们继续在水中奔跑。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][gɜ:rl] ['taɪtli] .

still	holding	the	girl	tightly	.
仍然	保持	这	女孩	紧紧	.

仍然紧紧地抱着那个女孩。

[ðeɪ] [strʌk] ['sɑ:lɪd] [rɑ:k] , [ə; eɪ] [wɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [wei] .

They	struck	solid	rock	,	a	wall	across	their	way	.
他们	击	坚硬的	岩石	,	一个	墙	穿过	他们的	方式	.

他们撞上了坚硬的岩石，一道墙挡住了他们的去路。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [sʌkt] [ðem; ðəm] ['daʊnwərd] , [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

The	current	sucked	them	downward	,	to	a	small	opening	at	the	bottom	.
这	当前的	真烂	他们	向下	,	到	一个	小的	开幕	在	这	底部	.

水流将它们向下卷入，最终到达底部的一个小开口。

[ðeɪ] [wedʒd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['strʌgld] ['fɪrsli] , [ðen] [tɔ:r] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

They	wedged	in	it	,	struggled	fiercely	,	then	tore	through	it	.
他们	楔形	在	它	,	挣扎	激烈地	,	然后	撕裂	通过	它	.

它们挤了进去，拼命挣扎，然后撕开了它。

[ðeɪ] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [pjʊr] [er] .

They	rose	on	the	other	side	of	it	into	pure	air	.
他们	玫瑰	在	这	其他	边	的	它	进入	纯的	空气	.

它们从另一侧升入纯净的空气中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [blɑ:k] ,

They	were	in	the	darkness	,	floating	in	the	tunnel	beyond	the	block	,
他们	是	在	这	黑暗	,	漂浮的	在	这	隧道	超过	这	堵塞	,

他们身处黑暗中，漂浮在街区之外的隧道里。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ['swɪftli] ['ɑ:nwərd] .

the	current	carrying	them	swiftly	onward	.
这	当前的	携带	他们	迅速地	向前	.

水流带着它们迅速向前。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] ['fraɪtfəli] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

The	walls	were	shaking	and	roaring	frightfully	about	them	as	they	were
这	墙壁	是	摇晃	和	咆哮	可怕地	关于	他们	作为	他们	是

[bɔ:rn] [raʊnd] [ðə; ði][tɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

borne	round	the	turns	of	the	tunnel	.
出生	圆形的	这	转弯	的	这	隧道	.

他们被带着在隧道的拐角处颠簸，周围的墙壁都在可怕地摇晃和咆哮。

[ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][dɪm] [laɪt] , [prɪkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

Then	they	saw	ahead	of	them	a	circle	of	dim	light	,	pricked	with	white
然后	他们	锯	前方	的	他们	一个	圆圈	的	暗淡	光	,	刺痛	和	白色的

[stɑ:rz] .

stars	.
明星	.

然后他们看到前方有一圈昏暗的光点，上面点缀着白色的小星星。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [aʊt]['ɪntu:] [ðæt] ['stɑ:rlaɪt] , ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .

The	current	bore	them	out	into	that	starlight	,	into	the	open	sea	.
这	当前的	钻孔	他们	出去	进入	那	星光	,	进入	这	打开	海	.

海流将它们带入星光璀璨的大海。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈfloʊtɪd] [stəːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swæm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aʊt]

Before	**them**	**in**	**the**	**water**	**floated**	**Sturt**	**,**	**and**	**they**	**swam**	**with**	**him**	**out**
前	他们	在	这	水	漂浮	斯特特	,	和	他们	游泳	和	他	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] ,

from	**the**	**shaking**	**,**
从	这	摇晃	,

在他们面前，斯图尔特漂浮在水中，他们带着他游出了摇晃的水域。

['graɪndɪŋ] [klɪfs] .

grinding	**cliffs**	**.**
研磨	悬崖	.

陡峭的悬崖。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['enis] - [græsp] ,

The	**girl**	**stirred**	**a**	**little**	**in**	**Ennis**	**'**	**grasp**	**,**
这	女孩	搅拌	一个	小的	在	恩尼斯	-	抓牢	,

女孩在恩尼斯的怀抱中微微动了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [deɪzd] .

and	**he**	**saw**	**in**	**the**	**starlight**	**that**	**her**	**face**	**was**	**no**	**longer**	**dazed**	**.**
和	他	锯	在	这	星光	那	她	脸	曾是	不	更长	茫然	.

他在星光下看到，她的脸上不再茫然。

" [pɔːl] — — " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['klɪŋɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] ['enis] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	**Paul**	**—**	**—**	**"**	**she**	**muttered**	**,**	**clinging**	**close**	**to**	**Ennis**	**in**	**the**	**water**	**.**
"	保罗	—	—	"	她	低声说道	,	依恋	关闭	到	恩尼斯	在	这	水	.

“保罗——”她低声说道，在水中紧紧地抱着恩尼斯。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] — [ðə; ði]['wɔːtər][mʌst; məst][hæv; həv][ri'vaivd][hɜːr; hər]

"	**She's**	**coming**	**back**	**to**	**consciousness**	**—**	**the**	**water**	**must**	**have**	**revived**	**her**
"	她是	未来	后退	到	意识	—	这	水	必须	有	复活	她

[frʌm; frəm] [ðæt] [drʌg] !

from	**that**	**drug**	**!**
从	那	药品	!

“她正在恢复意识——一定是水让她从药物中恢复过来了！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] ['kæmbəlz] [kraɪ] .

But	**he**	**was**	**cut**	**short**	**by**	**Campbell's**	**cry**	**.**
但	他	曾是	切	短的	经过	坎贝尔	哭	.

但他的话被坎贝尔的喊声打断了。

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看！

" [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['pɔɪntɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [klɪfs] .

"	**cried**	**the**	**inspector**	**,**	**pointing**	**back**	**at**	**the**	**black**	**cliffs**	**.**
"	哭	这	检查员	,	指向	后退	在	这	黑色的	悬崖	.

“督察喊道，指着身后的黑色悬崖。”

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [klɪf] [wʌz; wəz] [kə'læpsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] , ['terəb(ə)l] [rɔːr]

In	the	starlight	the	whole	cliff	was	collapsing	,	with	a	prolonged	,	terrible	roar
在	这	星光	这	所有的	悬崖	曾是	崩溃	,	和	一个	延长	,	糟糕的	吼

[æz; əz][ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [p'lænɪts] ,

as	of	grinding	planets	,
作为	的	研磨	行星	,

在星光下，整座悬崖正在崩塌，发出如同行星碾压般漫长而可怕的轰鸣声。

[ɪts] [feɪs] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌklɪŋ] .

its	face	breaking	and	buckling	.
它是	脸	打破	和	屈曲	.

它的面部破碎变形。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [bɔɪld] ['fjʊriəsli] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ðem; ðəm] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt]

The	waters	around	them	boiled	furiously	,	whirling	them	this	way	and	that
这	水	大约	他们	煮沸	愤怒地	,	旋转	他们	这	方式	和	那

.

:

.

他们周围的水剧烈沸腾，将他们卷入翻滚的漩涡中。

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtərz]['kwaɪətɪd] .

Then	the	waters	quieted	.
然后	这	水	安静	.

随后，水面平静了下来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [nɪr] [ə; eɪ]['sændi] [spɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃætərd] [klɪfs] ,

They	found	they	had	been	flung	near	a	sandy	spit	beyond	the	shattered	cliffs	,
他们	成立	他们	有	到过	扔	靠近	一个	沙	吐	超过	这	破碎	悬崖	,

他们发现自己被抛到了破碎悬崖外的一片沙洲附近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swæm] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	swam	toward	it	.
和	他们	游泳	朝向	它	.

于是他们朝它游去。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌndər'graʊnd] ['hʌnikoʊm] [ʌv; əv]['kævərnz][ænd; ənd] ['tʌnlz] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd]

"	The	whole	underground	honeycomb	of	caverns	and	tunnels	gave	way	and
"	这	所有的	地下	蜂窝	的	洞穴	和	隧道	给予	方式	和

[ðə; ði] [siː] [pɔːd] [ɪn] !

the	sea	poured	in	!
这	海	倾倒	在	!

“整个地下的洞穴和隧道像蜂巢一样坍塌了，海水涌了进来！”

" ['kæmbl] [kraɪd] .

"	Campbell	cried	.
"	坎贝尔	哭	.

坎贝尔哭了。

" [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːr; ər] ['endɪd] [fɔːr; fər]['evər] ! "

"	The	Door	,	and	the	Brotherhood	of	the	Door	,	are	ended	for	ever	!	"
"	这	门	,	和	这	兄弟情	的	这	门	,	是	结束	为了	曾经	!	"

“大门，以及大门兄弟会，都永远地终结了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神